

3

TERCER AÑO BÁSICO

**PROGRAMA DE ESTUDIO
TERCER AÑO BÁSICO
SECTOR LENGUA INDÍGENA
AYMARA**



PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

PROGRAMA DE ESTUDIO
TERCER AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA
AYMARA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
2012



RESPONSABLE

Programa Educación Intercultural Bilingüe

ELABORADOR

Felino García Choque

EDICIÓN

Loreto Antinao Ñiripil

Claudio Fuentes Berríos

DISEÑO

Armando Escoffier del Solar

PROGRAMA DE ESTUDIO TERCER AÑO BÁSICO: LENGUA AYMARA
Programa Educación Intercultural Bilingüe / Unidad de Currículum y Evaluación
Registro de Propiedad Intelectual N° 220.294
Ministerio de Educación, República de Chile
Alameda 1371, Santiago
www.mineduc.cl / www.peib.cl
1ª edición, septiembre 2012
Impreso en XXXXXXXX

ÍNDICE

| | Página |
|---|---------------|
| PRESENTACIÓN | 3 |
| CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO | 8 |
| ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA | 12 |
| OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES | 18 |
| VISIÓN GLOBAL DEL AÑO: | |
| OBJETIVOS FUNDAMENTALES 1° Y 2° AÑO BÁSICO | 22 |
| DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS | 23 |
| SEMESTRE 1 | |
| I. TRADICIÓN ORAL | 27 |
| II. COMUNICACIÓN ORAL | 35 |
| III. COMUNICACIÓN ESCRITA | 57 |
| SEMESTRE 2 | |
| I. TRADICIÓN ORAL | 71 |
| II. COMUNICACIÓN ORAL | 81 |
| III. COMUNICACIÓN ESCRITA | 101 |
| BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA | 115 |



PRESENTACIÓN



El Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores(as) tradicionales y la comunidad escolar en general, el programa de estudio de tercer año básico para la enseñanza del Sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica.

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector de aprendizaje inicia su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), dando inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, este sector curricular entró en vigencia de manera gradual el año 2010, iniciándose la enseñanza en el primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2013. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

Según base de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad, esta situación obliga al Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- ❖ Asegure a los niños y niñas, el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- ❖ Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, toda vez que su cultura y lengua son el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- ❖ Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

Consulta de los Programas de Estudio

En el marco de la participación y consulta, expresado en el Convenio 169 de la OIT, cabe señalar que en la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educa-



ción en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), se consideró la participación de distintos actores indígenas, realizando convenios con las Universidades Católica de Temuco (para trabajar el Mapuzugun), Arturo Prat (para trabajar las lenguas Quechua y Aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el Rapa Nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción de dicho Marco para toda la educación básica y programas de estudio de primer año básico. Este proceso consideró consultar a profesores(as) de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones, y principalmente a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias. Posteriormente, los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena de segundo año básico, fueron consultados y validados durante el año 2010 por los pueblos indígenas: Aymara, Quechua, Mapuche y Rapa Nui.

Respecto de los Programas de tercer año básico, se ha optado por no realizar una consulta acerca de su contenido, ya que como señala el párrafo anterior, este documento curricular está elaborado en el contexto de dichos acuerdos, que respaldan la propuesta curricular de este sector de aprendizaje y porque además se ha resuelto iniciar la elaboración de Bases Curriculares para el Sector de Lengua Indígena, tal y como lo estipula la Ley General de Educación (LGE).

La primera etapa de elaboración, incluyó una revisión exhaustiva del Marco Curricular vigente, en una jornada de trabajo realizada en el mes de noviembre de 2011, con el fin de presentar a la comunidad educativa una primera versión de Bases Curriculares para el Sector de Lengua Indígena. Los convocados a desarrollar esta tarea fueron sabios formadores, expertos indígenas, profesores y miembros de las academias de lenguas originarias de los pueblos Aymara, Quechua, Rapa Nui y Mapuche, lo que a su vez constituye la primera fase de Consulta a los pueblos originarios (Fase de Participación) en razón a lo estipulado en el Convenio 169 de la OIT.

Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana, el desarrollo de cada una de ellas supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van, a través del lenguaje, formando su visión de mundo. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de estas lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de los niños y niñas y contribuyen a un mejor rendimiento escolar, es decir, aprender a leer y a escribir en lengua materna es el soporte de todo nuevo aprendizaje, incluido el lingüístico.

Los programas de estudio de Tercer Año Básico del sector de Lengua Indígena, al igual que los programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- ❖ Niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: Aymara, Quechua, Rapa Nui o Mapuzugun.
- ❖ Niños y niñas que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el Español o Castellano.
- ❖ Niños y niñas que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo se promueve el enfoque de enseñanza de segunda lengua, no como aspiración a reemplazar a la lengua materna, sino que por el contrario, a desarrollar en los alumnos y alumnas competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas; ya que existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, de creatividad, de competencias comunicativas e



interacción social y de autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los niños y niñas, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios.

Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas, lo que incide, a su vez, en la baja autoestima de los niños y niñas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los programas de estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan en Tercer Año Básico, las habilidades de comunicación oral orientadas a fortalecer el diálogo con la naturaleza, reconocer la importancia de preservar la cultura y costumbre de los pueblos a través de actos ceremoniales, canciones y relatos orales. A su vez, se sugiere un trabajo desde la dramatización de textos recogidos en la comunidad, entre otras estrategias.

En el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura se busca, por ejemplo, el conocimiento y uso de nominaciones espaciales como conceptos propios de las culturas en estudio, y el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas.

ENFOQUE DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

Diversidad Cultural y Programas de Estudio

Los contenidos de los programas de Lengua Indígena refuerzan la diversidad cultural, porque abarcan ámbitos específicos relacionados con el habla de pueblos originarios. En la actualidad, diversos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad. La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad la mayoría de los países latinoamericanos, Chile entre ellos, poseen numerosos pueblos indígenas que conforman la diversidad lingüística, cultural y social que hacen de ella un continente con un enorme potencial de riqueza cultural. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas, cada vez más se aprecia el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social que son aportes no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también como contribución a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad, es rica en vida.

Diversidad cultural e identidad nacional

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo, incita a la apertura de los países, que son fortalecidos por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por



consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos indígenas no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y religión, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto.

Enfoque comunicacional y enfoque semántico de los programas de estudio

En la elaboración de los Programas de Estudio - y en coherencia con los sentidos del sector de aprendizaje - se han considerado dos enfoques complementarios: por un lado, gracias al enfoque comunicacional, se busca desarrollar competencias lingüísticas a través de la interacción; al mismo tiempo que haciendo uso del enfoque semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas a los Contenidos Mínimos Obligatorios, expresados en los Contenidos Culturales. La razón de la complementariedad con este segundo enfoque, se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, estableciendo una relación constante entre lengua y cultura que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas, más bien justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del Sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los estudiantes, por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior los programas de estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma.

El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser una forma de expresión humana creativa, que se puede relacionar con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas relacionadas con prácticas ancestrales y con desafíos literarios del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

I. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, a través de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta e incluye nuevos elementos, a partir de los cambios contextuales y de la colaboración de sus participantes a través del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, los que deben ser considerados de manera complementaria.

Tradición oral

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón el "Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral" ha sido considerado en los Objetivos Fundamentales y como Contenido Mínimo Obligatorio.



Comunicación oral

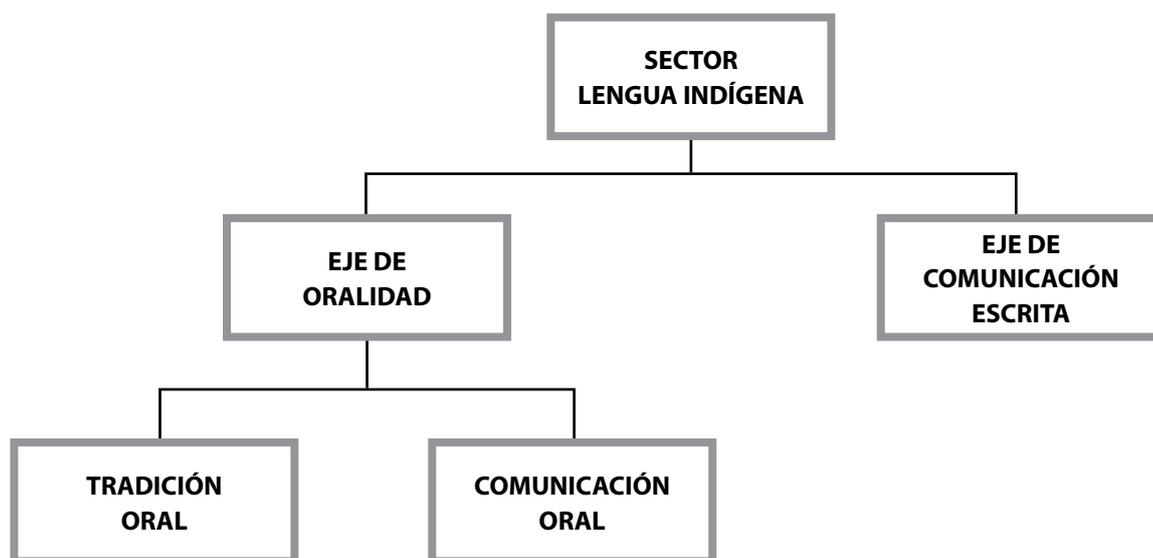
Esta dimensión que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, a través de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma, así como también la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno, todas ellas profundamente ligadas a la cultura y entorno de cada pueblo.

2. COMUNICACIÓN ESCRITA

Las niñas y niños en cuyos hogares se leen cuentos, toman libros y los hojean en la dirección correcta, reconocen que los temas escuchados están representados en las palabras impresas y no en las ilustraciones; preguntan e imitan leer, entre otras actividades; en cambio, aquellos que poseen una lengua indígena oral, distinta de la lengua mayoritaria y letrada, no disponen de la misma fuente de familiarización con la escritura, pero al ser bilingües, poseen acceso a dos sistemas de códigos. En este sentido, la implementación del Sector de Lengua Indígena en nuestro sistema educacional busca que las niñas y niños de aquellas escuelas en que se desarrolla, tengan acceso a ambos beneficios.

Las dos secuencias de Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios que componen este eje buscan potenciar por un lado, el conocimiento del código escrito en Lengua Indígena, considerando sus características propias y, por otro, fomentar la comprensión y producción escrita de distintos tipos de textos en Lengua Indígena.

Uno de los desafíos del Sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio entre la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, donde la identidad y su sentido cobra relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través del eje de Tradición Oral y el uso de nuevas tecnologías.



CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO



Estructura y Componentes

Los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena - Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui – para Tercer Año Básico, al igual que los programas de Primer y Segundo Año, son propuestas didácticas secuenciales, que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales. Estos programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia, o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación del docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por especialistas y hablantes de las lenguas respectivas, la mayoría de ellos vinculados al ámbito educativo, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación y la CONADI en velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en el caso de los programas de Tercer Año Básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, a través de su uso, la aproximación a la cultura, ya que desde el aprendizaje del idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura, tales como: la división del tiempo y el espacio en la cultura Rapa Nui; la versificación del canto de los pájaros y animales como práctica habitual de la cultura Mapuche; la invocación a las diferentes deidades para agradecer y solicitar apoyo en las actividades diarias del pueblo Quechua y la manera en que la cultura Aymara, a través del canto, logra buena cosecha en los espacios más áridos del territorio.

Metodológicamente, los programas de estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que la utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos programas de estudio están organizados en semestres. En cada semestre se trabajan los ejes de Ora-



lidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO con su respectivo Contenido Cultural, se definen aprendizajes esperados, indicadores y ejemplos de actividades que abordan los CMO del Sector con el propósito que los niños y niñas logren los Objetivos Fundamentales. Los aprendizajes esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural, usando como insumos, los repertorios lingüísticos y redes de contenidos culturales.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada contenido se incorpora una sección denominada "Orientaciones al docente o educador(a) tradicional", en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan asimismo, diversas herramientas didácticas como: mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos y repertorios lingüísticos.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con el profesor(a) o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar al docente o educador(a) tradicional, puesto que le permite:

- ❖ Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- ❖ Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los docentes o educadores(as) tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellos también es un importante recurso gráfico que:

- ❖ Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- ❖ Facilita el recuerdo y la revisión perfecta.
- ❖ Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- ❖ Ordena la adquisición de vocabulario.
- ❖ Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que pueden reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas o repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los niños y niñas en la comprensión gramatical de su lengua. Cierta tipo de aglutinación se caracteriza por la sumatoria de dos nociones diferentes que tienen sentido propio y que unidas forman un tercer significado. Lo que difiere del uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Los **repertorios lingüísticos** complementan los Contenidos Mínimos Obligatorios del Eje Oralidad. Se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y pueden ser considerados como



sugerencias de vocabulario pertinente al nivel.

Por otra parte, los programas de estudio proponen **planes de clase**, los cuales corresponden a descripciones de cómo desarrollar una clase en cada semestre del año escolar; en ellos se indican los aprendizajes propuestos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño de los alumnos y alumnas. Los planes de clase están organizados en tres momentos:

Momento inicial: donde se verifica el logro de los aprendizajes previos y se propone una tarea nueva para los alumnos y las alumnas, permitiéndoles explorar y ensayar las técnicas existentes en su repertorio.

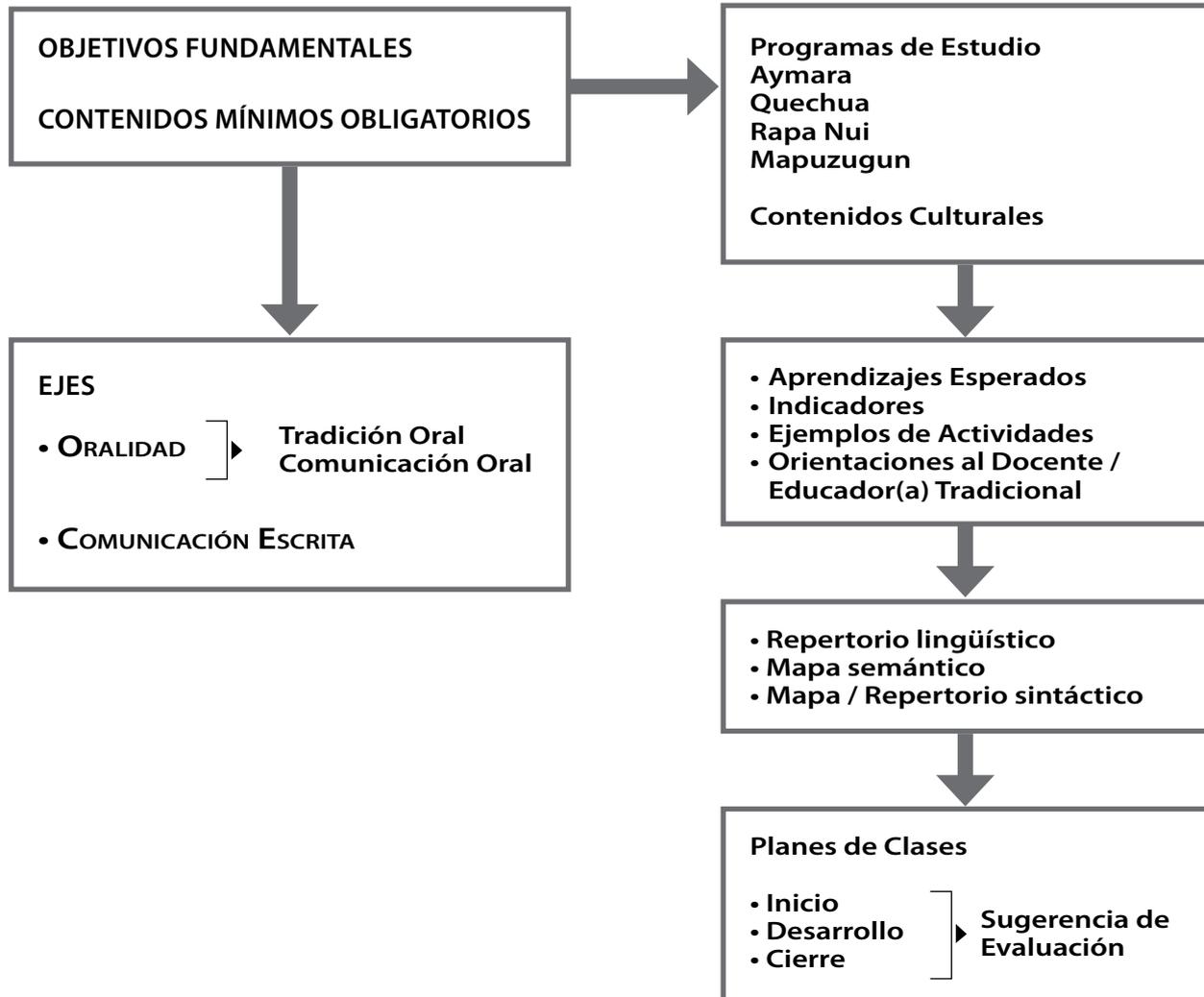
Momento de desarrollo: el que se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas. Es en esta fase donde se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las tareas.

Momento de cierre: donde el docente o educador(a) tradicional juega un rol fundamental en la sistematización de los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los alumnos y alumnas, recabando información valiosa para continuar adelante o reforzar en las clases siguientes lo que no haya sido bien aprendido.

Además del plan de clases el o la docente y/o el educador o educadora tradicional encontrará una **Propuesta de Evaluación** cualitativa e integral, que le permitirá conocer el aprendizaje logrado por sus estudiantes.



ORGANIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS



ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA



Las niñas y niños como centro del aprendizaje.

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas, buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima, el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el programa de estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua, niega sus valores, atenta contra su mundo interior, agrediendo sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional, la actitud de las niñas y niños considerando que estos pueden contribuir al logro de la realización de la tarea.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, la que se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva, significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz, hasta conceptos más complejos como decir coordenadas, biodiversidad, y tantos otros temas más abstractos propios del lenguaje académico. En este caso es labor de los hablantes, los educadores(as) tradicionales y profesores(as) analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que educadores y docentes que desarrollan el Sector de Lengua Indígena, consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de los estudiantes, en especial en aquellos pertenecientes a los pueblos indígenas.

La comunidad como recurso y fuente de saberes.

En el programa se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comu-



nidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los niños y niñas pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, a través de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otras.

Por otra parte, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario, no solo en el aula, sino que también fuera de ella; por ejemplo, a través del saludo.

Uso de nuevas tecnologías.

Los programas proponen el uso de nuevas tecnologías en la revitalización de las lenguas indígenas y este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden producir sus propios materiales, por ejemplo, registrar música, grabarla y luego escucharla. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas. Todos estos elementos, facilitan la percepción del aprendizaje, así como del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

ALGUNAS ESPECIFICIDADES DE CADA LENGUA

LENGUA RAPA NUI

.....

A propósito de las especificidades de cada una de las lenguas, cabe señalar que la lengua Rapa Nui se caracteriza por ser aislante o analítica, lo que en términos generales significa que la estructura interna de las palabras es sencilla, mientras que el enlace entre ellas es complejo.

La transmisión de las tradiciones en general y el aprendizaje de la lengua Rapa Nui siempre han sido de modo oral. La lectura es una competencia lingüística recientemente introducida. En este contexto, la lectura lúdica es una estrategia pertinente para formar la conciencia fonológica en alumnos y alumnas. El programa de estudio de Tercer Año apuesta por entregar un apoyo permanente a los estudiantes en el proceso lector, en especial si se realiza en su versión en lengua Rapa Nui, aclarando dudas sobre términos, palabras o conceptos propios de la cultura, con el objeto de construir en conjunto, el sentido y comprensión de los textos en estudio.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales, que se complementan en temas tales como: los fundamentos de la construcción de Moai, como reconocimiento y valor a quienes desarrollaron obras significativas para la cultura Rapa Nui, obras que se elevan hacia el cielo en homenaje a los patriarcas para honrarlos a futuro. Espe-



cial énfasis se ha puesto en:

- ❖ El valor de la vida como una forma de preservar la cultura y costumbres a través de ritos y ceremoniales referidos a la historia y sus personajes como eje de la identidad de un pueblo. El valor del saludo como inicio del diálogo junto a expresiones gestuales y corporales que representan rasgos propios y generosos de un pueblo que habita en medio del mar.
- ❖ La necesidad de ser perseverante en mantener vivo el saber y el conocimiento ancestral del pueblo Rapa Nui a través de aquellos relatos que han ido traspasándose de generación en generación.
- ❖ El uso de un vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y sobre todo comunitario y el esfuerzo por incrementar el vocabulario de los niños y niñas, asociado a verbos y partículas que permitan crear nuevas palabras y expresiones, es decir, un vocabulario dinámico que crece en función de las necesidades del hablante.
- ❖ El valor de uso y cuidado de la lengua ancestral, lengua que en Rapa Nui está al servicio de la comunicación en nociones referidas a la reduplicación y que a su vez, debe conservar su originalidad fonética, ya que en la medida en que los niños y niñas escuchen su lengua originaria, más fácil será reconocer los sonidos que la conforman.

Por último, es importante señalar que las reflexiones, pensamientos y opiniones de los habitantes Rapa Nui son elementos fundamentales para la **cultura de la contemplación** como una forma divina de apreciar la naturaleza en toda su dimensión, mirada que se incluye en el presente programa de estudio.

LENGUA MAPUZUGUN

La enseñanza y aprendizaje del Mapuzugun en el Sector de Lengua Indígena no solo favorece el desarrollo cognitivo del bilingüismo en los(as) estudiantes mapuche, sino que también aporta al rescate, desarrollo y proyección del Mapuzugun como legado histórico y riqueza del país con respecto a las lenguas existentes. A través de su implementación, se busca abrir espacio a los símbolos culturales propios del pueblo mapuche como muestra de pluralismo y valoración de este símbolo: 'Como todas las lenguas, el Mapuzugun es portadora de la historia, filosofía, religiosidad y cultura del pueblo mapuche. En la visión del mundo se concibe que el habla de los mapuche se refleja en su lengua, tal como se aprecia en el nombre Mapuzugun que significa "habla de la tierra". El habla (zugun) es una propiedad que comparten todos los seres que existen en la naturaleza, no solo los seres humanos se comunican, también, el agua, el viento, los animales, etc. Se dice que todo cuanto existe en la tierra tiene zugun (habla) y que el habla de la gente pertenece al habla de la tierra, junto a todas las otras voces que habitan el mundo'¹.

Los programas de estudio se visualizan como una oportunidad para atender las diferencias lingüísticas y culturales existentes en el país. En el caso de la lengua Mapuzugun, los programas de estudio en general y específicamente el de Tercer Año Básico, pone énfasis en el desarrollo de la oralidad a través de la creación de epew, dramatizaciones y diálogos, los que permiten generar competencias que ayudan a los estudiantes a comprender mejor su entorno cultural y las estructuras gramaticales básicas de la lengua. Este programa, en especial, hace referencia permanente al concepto de reduplicación de la lengua Mapuzugun, entendido como un procedimiento de formación de palabras, acción que se materializa por la repetición de un término con el fin de crear un nuevo concepto.

¹ Loncon Antileo, Elisa. (2011). Morfología y Aspectos del Mapudungun. Biblioteca de Signos, 1ª Edición. Pág. 20.



En cuanto al grafemario utilizado, los programas de la lengua Mapuzugun, utilizan el Azümcheffe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la REX 1092 del 22 de octubre de 2003, de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos.

Al igual que en las otras lenguas originarias en estudio, la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales que se traducen en valores como la importancia de que cada individuo llegue a ser una persona sabia, es decir, adquirir conocimientos, practicarlos y transmitirlos.

Otro valor que subyace en este programa es el de apreciar la vida en sociedad, que se traduce en asumir que el aprender a ser persona no es un ejercicio individual, sino inserto en la comunidad, en este caso en la sociedad Mapuche.

El kimün (conocimiento) mapuche es de gran importancia para la cultura de este pueblo, está determinado por patrones de comportamiento, hábitos, actitudes y cualidades de las personas en estricta y fluida relación con la naturaleza.

Especial atención tiene el sueño (pewma), como una manera de adquisición y entrega de conocimiento, al mismo nivel que tiene la obtención del conocimiento consciente. El sueño es entendido como aporte a la guía espiritual mapuche, es decir, como una forma más de relacionarse con la sabiduría y el conocimiento.

Por último, es importante resaltar la consideración del universo entero y de cada uno de sus componentes como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente.

LENGUA AYMARA

.....

Respecto de la lengua Aymara y su cultura, que al igual que las otras lenguas en estudio, se sustenta en la oralidad aunque esta no ha sido la única forma de comunicarse de los pueblos andinos, pues se conoce que en esta cultura había, además, otras maneras de registrar información como el kipu, la yupana, los tejidos, geoglifos y petroglifos.

El desarrollo de competencias y habilidades en el programa de Tercer Año Básico están en base a la enseñanza y aprendizaje de cantos tradicionales, enfatizando en las emociones y sentimientos que estos cantos expresan.

Se profundiza en los aprendizajes de nociones espaciales y sus nominaciones en lengua Aymara, la lectura y escritura de relatos breves, poemas y canciones, los que están presentes en la mayoría de las actividades sugeridas.

Existen momentos sociales de diálogo: horas de madrugada y caída de la noche, también durante el camino al lugar de destino. Para el pueblo Aymara es importante aprovechar y rescatar el momento del pastoreo como instancia en que el adulto enseña al niño y niña.

Como se puede apreciar, la cultura privilegia la conversación durante la realización de las tareas del día.



Antiguamente los adultos conversaban alrededor de un fogón o en otros espacios, masticaban hoja de coca contenida en la chuspa², las cuales intercambiaban como signo de interacción.

Otra especificidad de la cultura Aymara es la relación existencial basada en un trato de hermandad permanente más allá de las familias, por tanto la primera interacción será a través del saludo en un ambiente de cordialidad Jilalla/Jilata (hermano) y Kullalla/Kullaka (hermana).

La escritura en Aymara se desarrolla en base al grafemario unificado que comprende 27 consonantes y 3 vocales. Se propone el uso de la onomatopeya para introducir lúdicamente los sonidos propios de la lengua indígena, a través de representaciones de sonidos de elementos de la naturaleza e introducir a los niños y niñas en la pronunciación de las letras, que a su vez deberán asociar a su representación alfabética.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales que se traducen en la importancia de aprovechar muy bien el tiempo, por cuanto es un valor que se vivencia a partir de adivinanzas, refranes y trabalenguas que se comparten mientras se realizan las tareas cotidianas, como siembra y cosecha.

Otro valor es el de la participación, todos están presentes en la enseñanza y principios de vida, como una forma de ir preparándose para la enseñanza de los más pequeños. La complementariedad es otro principio rector de la vida andina y lo constituye la Pacha (tiempo y espacio) como una forma de comprender al mundo sagrado, esto es el sol y la tierra unidos por el espacio y el tiempo como un complemento perfecto.

LENGUA QUECHUA

Al igual que en las otras tres lenguas que comprenden el Sector de Lengua Indígena, el trabajo y estudio de la lengua Quechua se desarrolla en el marco de principios pedagógicos que dan cuenta de la esencia de la cultura y la riqueza de saberes y conocimientos propios.

El desarrollo de competencias y habilidades se ve reflejado en este programa de Tercer Año Básico en el fortalecimiento de la oralidad a través de la enseñanza y aprendizaje de cantos tradicionales y el uso de instrumentos musicales.

Las normas de saludo propias de la cultura Quechua ocupan un importante lugar en las actividades propuestas en este programa y el uso de nominaciones espaciales en lengua Quechua.

La consideración de la corresponsabilidad educativa implica que no solo la escuela es responsable de la formación, sino que todos quienes tienen intereses y se involucran en este proceso; por tanto los niños y niñas son formados(as) por la escuela y la comunidad. Es necesario considerar principios tales como la búsqueda de sentidos y propósitos comunes en el proceso de formación, que incluya a diferentes actores, intereses y realidades externos a la escuela, de modo de convocar a que sean parte del desarrollo curricular.

La evaluación social de los aprendizajes, la multiespacialidad didáctica y aquellos temas referidos a resulta-

² Pequeño bolso tejido a telar que contiene hoja de coca, hecho por las mujeres.



dos de aprendizaje se consideran atingentes a toda la comunidad. Estos tendrán un carácter más cualitativo y deberán ser demostrables a simple vista, pues el aprendizaje se expresa en la práctica.

La variante lingüística utilizada en el programa de estudio de lengua Quechua corresponde a la adscripción de la comunidad Quechua de Ollagüe, II Región de Antofagasta, donde esta mantiene su vitalidad, correspondiente a la variante de Cuzco Collao, según establece la propia comunidad indígena en el Proyecto Educativo Institucional de su escuela y Planes y Programas de Estudio Propios Bilingüe Español-Quechua. En caso de aplicarse el programa de estudio en una comunidad que utiliza otra variante lingüística a la señalada, el educador o educadora tradicional puede adaptar el programa a la realidad lingüística local.

Respecto de los Objetivos Fundamentales Transversales el programa subraya la alegría en su diario vivir del pueblo Quechua. El **taki** (canción) ha sido y es aún el pilar fundamental en la vida del hombre y mujer quechua. Por otra parte, el canto y la danza están estrechamente enlazados. Asimismo, fueron y siguen siendo la base de la lírica (**jarawi**). Los poetas componían, cantaban y danzaban.

Los valores o principios propuestos en el programa están relacionados con el valor de la familia, como primera instancia de socialización de los niños y niñas. Con la presencia de las deidades, que en cada persona subyacen, por ser ellas principales en el equilibrio de cada uno y en el buen vivir, principio que invita a relacionarse mejor con la comunidad, con la familia y con la naturaleza. La presencia de las deidades que en cada persona subyacen, por ser ellas principales en el equilibrio de cada uno.

Por último, se integra el **sumaq kawsay** (buen vivir) como principio que invita a relacionarse mejor en la comunidad, con la familia y con la naturaleza.



OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE LENGUA INDÍGENA



LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES (OFT) definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (MINEDUC, 2009)³.

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- ❖ Crecimiento y autoafirmación personal
- ❖ Desarrollo del pensamiento
- ❖ Formación ética
- ❖ La persona y su entorno
- ❖ Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y promoción de los OFT tiene lugar a partir de las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores curriculares. Por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia, la promoción de hábitos, entre otros, se comunica y enseña a los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos, a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y comportamientos.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes y contenidos propios de otros sectores curriculares. Tal es el caso, por ejemplo, de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, la valoración de la historia y las tradiciones, la valoración de la diversidad, el uso de tecnologías de la información y comunicación, que forman parte constitutiva de los aprendizajes esperados de distintos sectores de aprendizaje. Esta condi-

³ Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios de la Educación Básica y Media. Actualización 2009, página 23.



ción de los transversales se entiende bajo el concepto de **integración**. Esto implica que los OFT y los aprendizajes esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, retroalimentándose o potenciándose mutuamente.

1. Integración de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Si bien las modalidades anteriormente señaladas son importantes para el desarrollo de los estudiantes, en los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este sector en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes del sector, las estrategias de enseñanza y los objetivos transversales, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que los OFT están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente/educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente/educador(a) tradicional y cada establecimiento, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada CMO luego del cuadro de aprendizajes esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural, como se explica a continuación:

2. Contextualización de los Objetivos Fundamentales Transversales con los principios normativos de los pueblos indígenas en los Programas de Estudio de Tercer Año Básico.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas en la **Lengua Rapa Nui**, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales, complementándose en temas tales como: los fundamentos de la construcción de Moai, como reconocimiento y valor a quienes desarrollaron estas obras significativas para la cultura Rapa Nui. El valor de la vida como una forma de preservar la cultura y costumbres a través de ritos y ceremoniales referidos a la historia y sus personajes como el eje de la identidad de un pueblo. El valor del saludo como inicio del diálogo junto a expresiones gestuales y corporales que representan rasgos propios y generosos de un pueblo que habita en medio del mar. La necesidad y perseverancia de mantener vivo el saber y el conocimiento ancestral del pueblo Rapa Nui a través de los relatos que han ido traspasándose de generación en generación. El uso de un vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y sobre todo comunitaria.

Por último, señalar que las reflexiones, pensamientos y opiniones de los habitantes Rapa Nui están relacionados en lo fundamental con la cultura de la contemplación como una forma divina de apreciar la naturaleza en toda su dimensión.

En el **Mapuzugun**, la contextualización de los OFT se traduce en valores como la importancia de llegar a ser una persona sabia, es decir, adquirir conocimiento, practicarlo y transmitirlo o la importancia del comportamiento del individuo: “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”, frase en la que se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. La familia es también un mecanis-



mo de control social, ya que ni el hombre ni la mujer se conciben como persona sino hasta que consiguen su complemento.

Otro valor que subyace en este programa es el de apreciar la vida en sociedad que se traduce en que no se aprende a ser persona solo, sino inserto en la sociedad mapuche. El conocimiento mapuche kimün, es relevante para la cultura de este pueblo; este conocimiento está compuesto por patrones de comportamientos, hábitos, actitudes y cualidades de las personas en estricta relación con la naturaleza.

El sueño (pewma) como una manera de adquisición y entrega de conocimiento, al mismo nivel que tiene la obtención del conocimiento consciente. El sueño como aporte a la guía espiritual mapuche. La consideración del universo entero y de cada uno de sus componentes como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente en el universo.

En el **Aymara** estos Objetivos Fundamentales Transversales se traducen en valores referidos al buen uso del tiempo, el que se considera un valor. Otro principio es el de la participación, todos están presentes en la enseñanza y principios de vida, como una forma de irse preparando para las generaciones futuras.

La complementariedad es otro principio rector de la vida andina y lo constituye la Pacha (tiempo y espacio) como una forma de comprender al mundo sagrado. El sol y la tierra unidos por el espacio y el tiempo como un complemento perfecto. Se refiere a la percepción que se tiene de la realidad inmediata, relacionándola con el plano de las categorías contrapuestas, antagónicas y complementarias. Por ejemplo: un hombre no es considerado una persona completa si está solo, sin su esposa y compañera, y viceversa. Un día es completo, cuando se considera el día y su complemento o dual que es la noche.

En la lengua **Quechua** destaca como principio orientador la alegría en su diario vivir; el canto y la danza representan el equilibrio de la vida. Otro principio es la familia, como primera instancia de socialización de los niños y niñas. La presencia de las deidades que en cada persona subyacen, por ser ellas principales en el equilibrio de cada uno. El buen vivir (suma qawsay), principio que invita a relacionarse mejor en la comunidad, con la familia y con la naturaleza. La inserción a la vida comunitaria requiere de una formación íntegra que permita aceptar y practicar las normas comunitarias en distintos aspectos. La relación no solo es entre personas de una misma familia o una misma comunidad, sino con las deidades espirituales que protegen a las familias y la comunidad.

3. Evaluación de los Objetivos Fundamentales Transversales.

En tanto los OFT constituyen objetivos fundamentales definidos en el currículum nacional, el logro de los mismos debe ser evaluado por los docentes. Esta evaluación debe orientarse a obtener información sobre el grado de desarrollo de los estudiantes en relación a los OFT, para seguir apoyando el desarrollo de los mismos.

La forma de evaluar los OFT y la decisión de si ellos serán objetos de calificación o no, depende del OFT del que se trate, ya que estos objetivos son diversos en términos de sus características y, en consecuencia, dicha evaluación debe ajustarse a estas. Mientras algunos corresponden a habilidades, otros se vinculan con el desarrollo de los sujetos y con su formación valórica.

Lo anterior implica que los instrumentos utilizados para evaluar los OFT deben ser diversos y adecuados al OFT que se busca observar. Por ejemplo, la observación cotidiana de las formas de conducta y de interacción de los estudiantes puede resultar una modalidad apropiada para evaluar el OFT "ejercer de modo respon-



sable grados crecientes de libertad y autonomía personal (...). En tanto, otros objetivos pueden requerir también conocer el discurso o las opiniones de los estudiantes. Tal es el caso, por ejemplo, de OFT tales como “apreciar la importancia de desarrollar relaciones igualitarias entre hombres y mujeres (...)”. En este caso puede ser útil que el docente o educador(a) tradicional conozca en qué medida los alumnos y alumnas valoran las contribuciones que tanto hombres como mujeres realizan en distintos espacios de la vida social.

Si bien todos los OFT se pueden evaluar, no todos ellos pueden ser calificados en atención a sus distintas características. A modo de ejemplo, aquellos OFT relacionados con el conocimiento de sí mismo y la autoestima no son calificables, básicamente por el hecho que asignar una nota sobre estos aspectos es cuestionable en sí mismo. Se puede “esperar” que los estudiantes logren determinado nivel de autoconocimiento y autoestima, pero no se puede “exigir” determinado nivel de desarrollo en estas dimensiones. En tanto los OFT referidos a las habilidades de pensamiento, o bien el referido a “comprender y valorar la perseverancia, el rigor y el cumplimiento (...)”, aluden a aspectos que caben dentro de lo que se les puede exigir a los estudiantes al momento de asignar una calificación.

La definición e implementación de los instrumentos de evaluación, así como las decisiones respecto de la calificación de los OFT, son aspectos que en última instancia dependen de las opciones adoptadas al interior de cada establecimiento. Específicamente, estos son aspectos que dependerán de las disposiciones que cada establecimiento defina en su reglamento de evaluación.



VISIÓN GLOBAL DEL AÑO ESCOLAR

Objetivos Fundamentales 3° Año Básico

ORALIDAD

TRADICIÓN ORAL

1. Escuchar y comprender diversos tipos de relatos fundacionales cosmogónicos.
2. Comprender las principales prácticas discursivas en eventos religiosos y ceremoniales.

COMUNICACIÓN ORAL

1. Conocer normas de saludos, distinguiendo el contexto y sus interlocutores.
2. Escuchar, reproducir y comentar diversas formas literarias breves.
3. Recrear situaciones cotidianas de relación interpersonal y de resolución de problemas, utilizando vocabulario y expresiones adecuadas.
4. Comprender las principales características propias de la lengua indígena, y dominar un repertorio de vocabulario que las ejemplifique (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano, según corresponda).
5. Utilizar los sonidos propios de la lengua indígena en la reproducción de expresiones orales de uso frecuente.

COMUNICACIÓN ESCRITA

1. Leer comprensivamente y escribir palabras según las características propias de la lengua indígena.
2. Leer comprensivamente y escribir textos breves relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.
3. Conocer el alfabeto de la lengua indígena.
4. Reconocer diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.



DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS

En este Sector de Aprendizaje los Contenidos Mínimos Obligatorios se distribuyen por semestres y algunos de ellos se repiten en diferentes años de estudio, lo que sugiere una progresión que complementa la adquisición de competencias lingüísticas y la profundización de contenidos relacionados con la cultura de cada pueblo.

| CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS | TERCER AÑO BÁSICO | |
|--|-------------------|---------|
| | 1ER SEM | 2DO SEM |
| ORALIDAD | | |
| Tradición Oral | | |
| Valoración y práctica del acto de escuchar como acción fundamental de la Tradición Oral. | X | X |
| Reconocimiento de canciones tradicionales, como parte de los eventos religiosos y ceremoniales. | X | X |
| Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales. | | X |
| Comunicación Oral | | |
| Práctica de normas de saludo según las distinciones contextuales y la relación que se establece con el interlocutor (formal o informal). | X | X |
| Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena. | X | X |
| Distinción y utilización de un amplio rango de nominaciones espaciales, temporales y de parentesco propias del pueblo indígena. | X | X |
| Utilización de vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y local. | X | |
| Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones relacionadas con relatos cosmogónicos. | X | X |
| Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano). | X | X |
| Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico. | X | X |
| COMUNICACIÓN ESCRITA | | |
| Distinción del alfabeto indígena, identificando sus particularidades. | X | |
| Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena. | X | X |
| Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena. | | X |
| Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana. | X | X |



TERCER AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

1^{er} SEMESTRE



I. TRADICIÓN ORAL

I. CMO: VALORACIÓN Y PRÁCTICA DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO ACCIÓN FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

Contenido Cultural: Ist'jawi parlasña (Dialogar escuchando).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden auditiva y visualmente su entorno natural, cultural y comunitario.

Comprenden la importancia de dialogar para lograr acuerdos.

Valoran la participación en actividades grupales que buscan el **suma qamaña** (vida en armonía) entre pares y su entorno.

INDICADORES

- Interpretan señales de su entorno natural.
- Formulan preguntas para profundizar la interacción entre hombre y naturaleza.
- Explican brevemente el **taypi** (equilibrio), como principio esencial en el diálogo.
- Expresan con claridad sus ideas en diálogos o conversaciones.
- Respetan su turno para hablar.
- Participan en conversaciones, diálogos o discusiones grupales en su comunidad.
- Escuchan comprensivamente los planteamientos de sus interlocutores.
- Formulan opiniones sobre el contenido de lo escuchado en actividades de su comunidad.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yatiñani jaqi (Persona con pleno conocimiento): Ser miembro de una comunidad significa conocer a cabalidad su realidad, esto se logra mediante el conocimiento de la tradición oral.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Realizan salidas a terreno para conocer el entorno natural de la comunidad.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica y ejemplifica la forma de leer e interpretar los elementos de la naturaleza.
- ❖ Nombran y clasifican elementos de la naturaleza posibles de leer.
- ❖ Elaboran maquetas o dibujos representando diferentes estados de la naturaleza.
- ❖ Visitan espacios rituales de la comunidad como **pukara** (espacio ritual del cerro) **juturi** (espacio ritual del bofedal), **phuju** (vertiente), **uywa kancha** (corral ritual del ganado) para observar elementos que allí se encuentran y comentarlos para conocer la relación entre el espacio ritual y las comunidades.

ACTIVIDAD: Escriben y practican diálogos breves.**Ejemplos:**

- ❖ Con ayuda de imágenes o láminas los niños y niñas conocen el concepto de **taypi** (equilibrio) como principio de acuerdo para el diálogo.
- ❖ En grupos de trabajo representan situaciones conflictivas en las que buscan acuerdos a través del diálogo.
- ❖ Con el apoyo del docente o educador(a) tradicional escriben frases en lengua aymara invitando a evitar los conflictos familiares y comunitarios.
- ❖ Recrean o participan en diálogos con sus compañeros(as) de curso aplicando el concepto **taypi** (equilibrio).

ACTIVIDAD: Participan en reuniones con la comunidad.**Ejemplos:**

- ❖ Participan en reuniones comunitarias observando el desarrollo de las discusiones para lograr acuerdos.
- ❖ Escuchan y comentan discursos u opiniones de dirigentes de comunidades u organizaciones indígenas.
- ❖ Participan en conversaciones, diálogos o discusiones grupales en su comunidad.



ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Ist'jawi parlasiña (Dialogar escuchando).

El diálogo implica saber escuchar respetuosamente, este principio es fundamental en la cultura aymara para buscar el **suma qamaña** (vida en armonía).

La comunidad dialoga con la **Pachamama** (Madre naturaleza), **uywiri mallku** (espíritu protector de lugares sagrados), en espacios como **pukara** (espacio ritual del cerro) **juturi** (espacio ritual del bofedal), **phuju** (vertiente), **uywa kancha** (corral ritual del ganado).

Este diálogo también se practica en lugares comunes de interacción, porque lo fundamental es que el aymara esté en constante comunicación con su entorno y con la madre naturaleza.

Ist'aña yatiña (saber escuchar) es el aprendizaje imprescindible que permite relacionarse con la **Pachamama**, ya que se escucha contemplando el estado de la **Pachamama**, observando señales visibles del **akapacha** (espacio de la naturaleza), **araxpacha** (espacio del universo) **manqhapacha** (espacio del subsuelo, desconocido no predecible).

La evaluación de las actividades debe estar orientada a la escucha comprensiva tanto del diálogo con las personas como de la observación de la naturaleza.

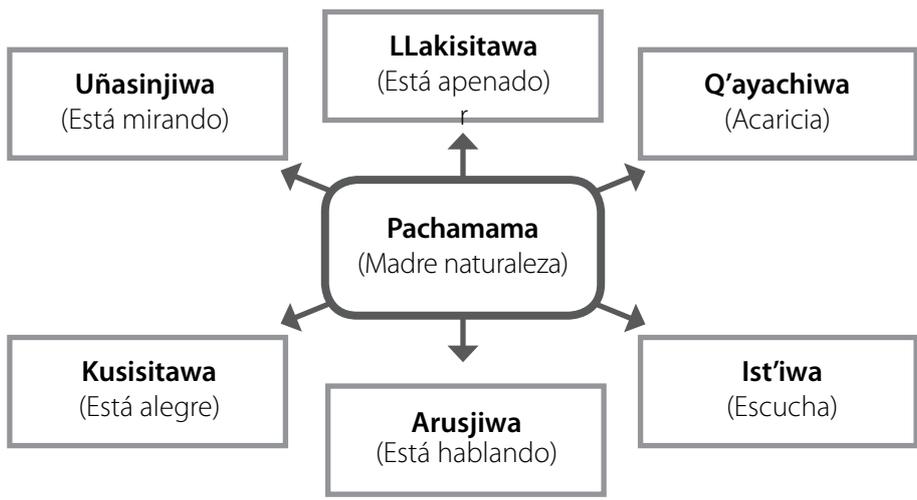
Por otra parte, se sugiere que el docente o educador(a) tradicional vincule las actividades que realice para este contenido cultural, con los sectores de aprendizaje de Ciencias Naturales y de Lenguaje y Comunicación, en cuanto a la observación, al diálogo, a la escucha atenta y a la interacción, que se espera desarrollen los niños y niñas de Tercer Año Básico.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

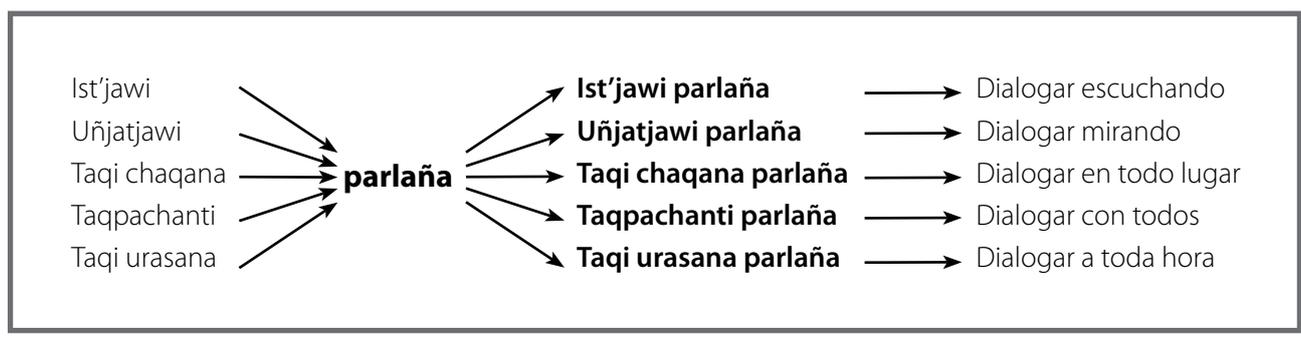
| | | | |
|------------------|-------------------------------|-----------------------|----------------------------|
| Wila masi | : familia | Uywa kancha | : corral ritual del ganado |
| Ayllu | : comunidad | Ist'aña yatiña | : saber escuchar |
| Yatiri | : sabio | Jachaña | : llorar |
| Jiliri | : mayor, autoridad | Kusisiña | : alegrarse |
| Pachamama | : madre naturaleza | Llakisiña | : entristecer |
| Juturi | : espacio sagrado del bofedal | Q'ayachiña | : acariciar |
| | | Phuju | : vertiente |



MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



2. CMO: RECONOCIMIENTO DE CANCIONES TRADICIONALES COMO PARTE DE LOS EVENTOS RELIGIOSOS Y CEREMONIALES.

Contenido Cultural: Yapucha kirkiñanaja/ka (Canciones agrícolas).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la importancia de la relación armónica hombre-naturaleza para la obtención de una buena cosecha.

Comprenden la importancia de vivir en su territorio.

Representan a través del canto y baile los sentimientos que expresan canciones sobre la siembra y la cosecha.

INDICADORES

- Comentan la relación de dependencia que tiene el hombre con la naturaleza.
- Explican con sus palabras los diferentes tipos de cosecha que conocen.
- Identifican comunidades y su territorio.
- Explican el concepto de **jani uraxini jaqi** (persona sin territorio).
- Expresan a través de canciones sentimientos relativos a la siembra y cosecha.
- Interpretan a través del baile sentimientos relativos a la siembra y cosecha.
- Comentan los contenidos de las canciones interpretadas.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Pachamama (Madre naturaleza): generadora y procreadora de la vida en el mundo, ella habla, siente, se enoja y se alegra, por tanto el **jaqi** (persona íntegra) como parte de la naturaleza, interactúa con ella constantemente, así el desarrollo y éxito personal y comunitario depende de la relación entre hombre y naturaleza.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Preparan rogativas para una buena cosecha.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional, con ayuda de ilustraciones, explica el significado de **Pachamama** como un ser sagrado, al igual que los elementos que la rodean o complementan.
- ❖ En grupos, clasifican semillas, nombrándolas en lengua aymara.
- ❖ Con ayuda del educador(a) tradicional realizan una rogativa a la **Pachamama** y plantan diferentes tipos de semillas.



ACTIVIDAD: Escuchan relatos sobre el territorio que ocupa el pueblo aymara.**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan el relato de un **jach'a tata** (abuelo) de la comunidad sobre la importancia del **uraxi** (territorio).
- ❖ Comentan el relato escuchado y responden preguntas de comprensión.
- ❖ Crean textos poéticos breves en lengua aymara y en lengua castellana inspirados en la relación hombre-territorio.
- ❖ Ubican una comunidad indígena e identifican sus límites.

ACTIVIDAD: Cantan y bailan a la siembra y a la cosecha.**Ejemplos:**

- ❖ Recopilan y clasifican diferentes canciones dedicadas a la siembra y cosecha.
- ❖ Leen, escriben y cantan canciones tanto en grupo como individualmente, relativas a la siembra y la cosecha.
- ❖ Dramatizan la siembra de la papa cantando y bailando el **pachallampi**.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Yapucha kirkiñanaja/ka (Canciones agrícolas).**

En la cultura aymara existe una relación estrecha entre la **Pachamama** (naturaleza) y **jaqi** (persona). Lo primero no puede existir sin lo segundo: **jani uraqini jaqinaja/naka jani kunanimawa** (las persona sin tierra, son como si no tuvieran nada). De esta manera aún en los espacios más áridos como la cordillera, es posible lograr **kusa puquya** (buena cosecha).

El pueblo aymara sabe aprovechar los distintos pisos ecológicos y las variedades de **jatha** (semillas). Sabe percibir el tiempo de la **sataña** (siembra) y el de la **yapuchaña** (cosecha). Por sobre todo establece una relación armónica entre lo material y los espacios cosmogónicos como la semilla, el suelo, todo lo que existe en el **arax-pacha** (espacio de los astros), en el **manqhapacha** (espacio del subsuelo). En todas estas actividades rituales están presentes las canciones en eventos religiosos y ceremoniales que se realizan con tales propósitos.

Existen **kirkiñanaja** (canciones) para cada producto agrícola en las cuales se utilizan nombres rituales. Ejemplo:

- **Inalmama**, nombre ritual de la coca, por tanto la canción estará referida a la siembra, cosecha, productividad de este elemento significativo.
- **K'isinmama**, nombre ritual de la quínoa, se canta a ella como la madre que alimenta, pues de ella se desprenden múltiples subproductos que conforman la dieta alimenticia.

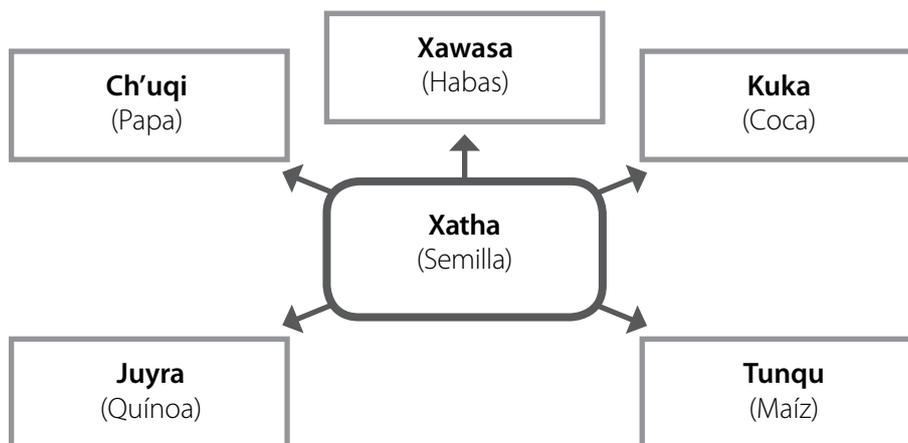
Se recomienda al docente o educador(a) tradicional evaluar las expresiones artísticas de la relación del hombre, la naturaleza y las plantas. Estas actividades son posibles de vincular con los sectores de Artes Musicales y Ciencias Naturales.



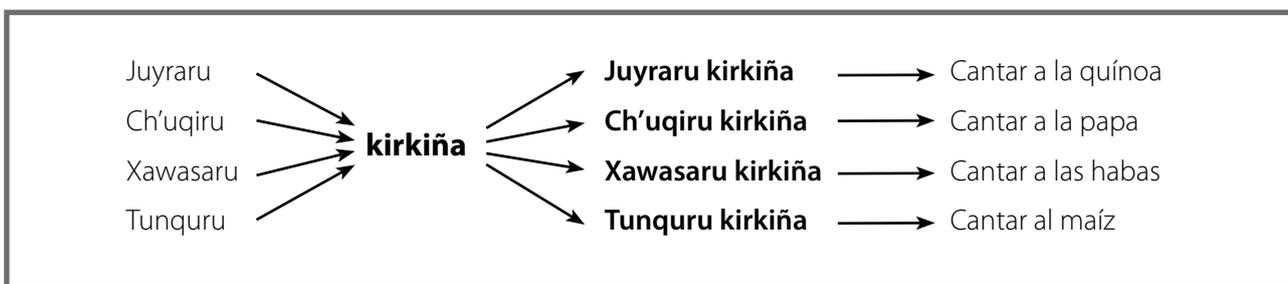
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | | |
|---------------|-----------|--------------------------|-------------|
| Yapu | : chacra | Kirki | : canción |
| Uraxi | : suelo | Juyra | : quínoa |
| Puquya | : cosecha | Kirkiña | : cantar |
| Jatha | : semilla | Phaxalli/ pankara | : flor |
| Sataña | : sembrar | Maq'achaña | : dar fruto |

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO





II. COMUNICACIÓN ORAL

I. CMO: PRÁCTICA DE NORMAS DE SALUDO SEGÚN LAS DISTINCIONES CONTEXTUALES Y LA RELACIÓN QUE SE ESTABLECE CON EL INTERLOCUTOR (FORMAL O INFORMAL).

Contenido Cultural: Sapuru aruntaña (Saludo diario).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la importancia del saludo en la vida comunitaria.

Utilizan en los saludos a sus compañeros y familia el término **arurapita** ("dale saludos a").

INDICADORES

- Describen tipos de saludos propios de la cultura aymara.
- Comentan la forma de saludar a los miembros de su familia.
- Representan saludos en diálogos breves.
- Escriben saludos a la familia extensa, utilizando el término **arurapita**.
- Responden a saludos de sus compañeros, utilizando el término **arurapita**.

OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

Wila masi (La familia): el concepto de familia y comunidad tiene un mismo sentido y valor afectivo en la socialización niños y niñas, por ello en su formación considera el sentido de **wila masi** (familia) a toda una comunidad o familia extensa a fin de buscar la vida en armonía o **suma qamaña**, lo que ayuda a la formación de valores y principios de vida comunitaria y a la práctica de normas culturales.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Ejercitan distintos tipos de saludo.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica la importancia y tipos de saludo propios de la cultura aymara.
- ❖ Practican saludos en la comunidad y familia.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben saludos a cada uno de los miembros de su familia.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica el concepto de **arurapita** (dale saludos a...) y practica oralmente este tipo de saludo dirigido a familiares que se encuentran radicados en otros territorios.
- ❖ Practican saludos con sus compañeros(as), utilizando el término **arurapita**.
- ❖ Escriben tarjetas de saludo incorporando lo aprendido.
- ❖ Presentan una breve dramatización incorporando normas y prácticas de saludos en lengua aymara.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Sapuru aruntaña (Saludo diario).

La interacción diaria entre los miembros de la comunidad comienza con el saludo. Así históricamente en la cultura aymara se utilizaba el verbo **arurapiña** (llevar saludo) cuando alguien se traslada de una comunidad a otra. Cuentan los **jach'a tata** (abuelo) que se saludaban de lejos levantando en alto la mano derecha o con el sombrero en alto, además de saludar siempre movían la cabeza pronunciando **tatay** (papito), **mamay** (mami-ta), **waway** (guagüita), **jilalla/jilata** (hermanito) o **kullakita** (hermanita). En la formación de los hijos, los padres se preocupaban de enseñarles la importancia del saludo, ya que el no saludar era motivo de crítica por parte de la comunidad.

En la actualidad se saludan estrechando las manos y preguntado **kunamasjta** o **kamisaraki** (¿Cómo estás?), es el saludo más natural utilizado entre pares. Los niños generalmente saludan nombrando por su relación de parentesco como **tiyu** (tío), **tiya** (tía), **jach'a tata** (abuelo), **jach'a mama** (abuela).

Por otra parte, en el saludo informal a la **Pachamama** (Madre naturaleza), cada vez que se ha de ocupar algún espacio de la **Pachamama** como río, vertiente, lago etc., se debe saludar, dialogar y solicitar su venia dejando un espacio de meditación para ese diálogo silencioso.

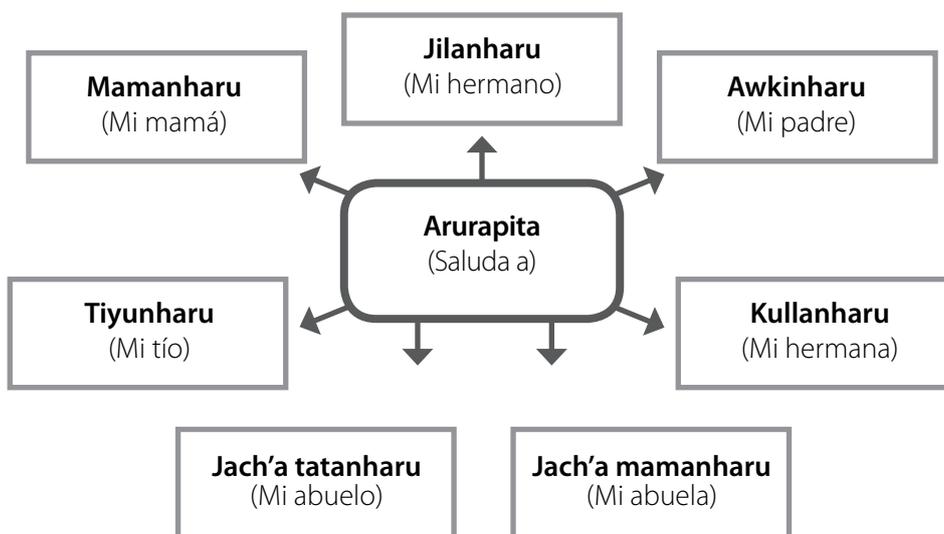
Se sugiere al docente o educador(a) tradicional evaluar la práctica de los saludos en el aula, en la interacción con la comunidad escolar en general, así como también en la comunidad indígena. Además, estas actividades son posibles de vincular con el Sector de Lenguaje y Comunicación, ya que permiten desarrollar habilidades comunicativas que son transversales a ambos sectores curriculares, como por ejemplo el diálogo con otros (saludos), la escritura de estos y la dramatización de estas situaciones comunicativas.



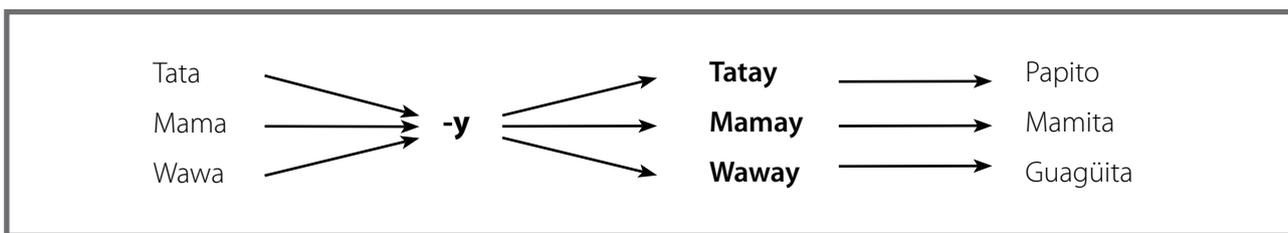
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | | |
|------------------------------|------------------|-------------------------|-----------|
| Sapuru | : cada día | Jilalla/jilata | : hermano |
| Aruntaña | : saludar | Kullalla/kullaka | : hermana |
| Arurapiña | : llevar saludos | Tiyu | : tío |
| Kunamasjta/Kamisaraki | : ¿Cómo está? | Tiya | : tía |
| Jach'a tata | : abuelo | Jach'a mama | : abuela |

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



2. CMO: AUDICIÓN, REPRODUCCIÓN Y COMENTARIO DE TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Janhuñanajanti, laxra chinu arunajanti, sawinajanti anatiña (Jugando con adivinanzas, trabalenguas y refranes).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen valores y principios de vida del pueblo aymara en textos literarios breves.

Reproducen textos literarios breves, como adivinanzas, trabalenguas y refranes, incorporando valores y principios del pueblo aymara.

INDICADORES

- Identifican valores y principios de vida en textos literarios leídos, en lengua aymara.
- Explican con sus propias palabras los valores y principios contenidos en los textos leídos.
- Comentan textos literarios breves, como adivinanzas, trabalenguas y refranes, considerando valores y principios del pueblo aymara.
- Recrean juegos diversos con textos literarios breves, como adivinanzas, trabalenguas y refranes.

OFT: Conocimiento de sí mismo.

Jaqichasiña (Persona con responsabilidad): una persona es responsable ante la familia y comunidad cuando cumple el principio de **chacha warmi** (dualidad hombre - mujer) y **jikhisiyaña** (complementariedad). De esta manera se entiende que ha desarrollado todos sus sentidos y está preparado para asumir responsabilidades y prestar servicios en bien de la comunidad.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Conocen valores y principios de vida del pueblo aymara.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional lee diversos textos breves en lengua aymara, tales como: adivinanzas, trabalenguas y refranes; luego los niños y niñas comentan identificando principios de vida y valores de la cultura aymara.
- ❖ Divididos en grupos, practican la lectura de textos literarios y clasifican palabras claves según ámbitos de enseñanza.
- ❖ Representan mediante dibujos algunos principios de vida.



ACTIVIDAD: Practican la lectura, escritura y expresión de textos literarios breves, como adivinanzas, trabalenguas y refranes.

Ejemplos:

- ❖ Recopilan adivinanzas y trabalenguas en su familia y comunidad, las escriben en pequeñas cartulinas, para luego exponerlas al grupo curso.
- ❖ A partir de trabalenguas escuchados, recopilan otros en lengua aymara.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, leen adivinanzas y trabalenguas en lengua aymara ejercitando su pronunciación.
- ❖ Con el apoyo del docente o educador(a) tradicional escriben adivinanzas y trabalenguas bilingües.
- ❖ Juegan a reproducir los textos trabajados en clases, cuidando la entonación, pronunciación y expresividad.

ACTIVIDAD: Preparan concurso sobre recreación y lectura de textos literarios breves en lengua aymara.

Ejemplos:

- ❖ Confeccionan un mural con diferentes adivinanzas, refranes y trabalenguas recopilados en la comunidad.
- ❖ Realizan un concurso de adivinanzas y trabalenguas invitando a otros cursos.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Janhuñanajanti, laxra chinu arunajanti, sawinajanti anatiña (Jugando con adivinanzas, trabalenguas y refranes).

En la cultura aymara el tiempo es aprovechado al máximo. Los valores de la cultura están permanentemente enseñándose a través de las adivinanzas, los refranes y trabalenguas. Hay expresiones tales como: **laka arusji, amparasti lurjaray** que significa: "mientras la boca habla, la mano está trabajando" o **janiwa jayrañasa** que significa: "no ser flojo" o "no estar de ocioso". Las adivinanzas también son ejercicios propios de la cultura aymara en las cuales se transmiten valores de forma entretenida mientras se realizan las labores cotidianas, existe la premisa de que "nada se aprende sin acción y todo se hace con sentido".

Ejemplo de adivinanza:

**Kunasa kunasa, juma akanjam
Naya aka qullu muytaninha. (wak'a).**

¿Qué será? ¿Qué será?, mientras tú te quedas aquí, yo daré vueltas a este cerro (faja).

Comenzando desde el **jach'a tata** (abuelo), todos participan en la enseñanza de valores y principios de vida de los niños y niñas aymara; de esta manera, a medida que van creciendo, se irán preparando para la enseñanza de sus hermanos pequeños de la familia y la comunidad.

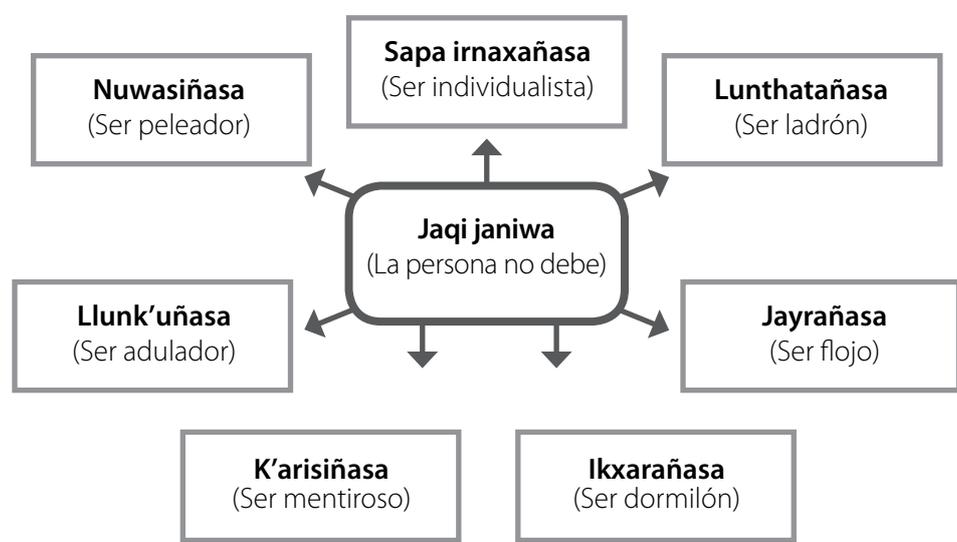
Se sugiere al docente o educador(a) tradicional evaluar la pronunciación de los fonemas aspirados y glotalizados de la lengua, además de propiciar su vinculación con el sector de Lenguaje y Comunicación, a través de la lectura y comentarios de adivinanzas, trabalenguas y refranes de la lengua castellana.



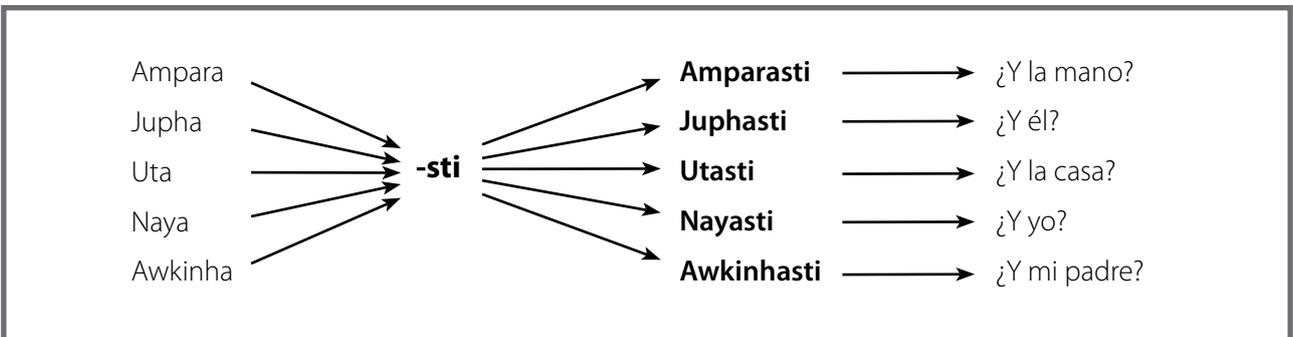
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | | | |
|------------------------|-----------------|--|---------------------|-------------------|
| Janhu | : adivinanza | | Ampara lurji | : la mano trabaja |
| Laxra chinu aru | : trabalenguas | | Janiwa | : no ser |
| Sawi | : refrán | | Jayra | : flojo |
| Laka arusji | : la boca habla | | K'unchhi | : diligente |

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



3. CMO: DISTINCIÓN Y UTILIZACIÓN DE UN AMPLIO RANGO DE NOMINACIONES ESPACIALES, TEMPORALES Y DE PARENTESCO PROPIAS DEL PUEBLO INDÍGENA.

Contenido Cultural: Jikhisiyaña (Complementariedad).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el concepto de **jikhisiyaña** (complementariedad) y su importancia para el pueblo aymara.

Reconocen los distintos momentos del día y la noche.

Producen textos breves en lengua aymara utilizando palabras aprendidas relacionadas con las actividades diarias.

INDICADORES

- Explican con sus palabras el concepto de complementariedad.
- Identifican en elementos contrarios su complementariedad.
- Nombran en aymara los distintos momentos del día.
- Relacionan los momentos del día con las actividades cotidianas
- Escriben descripciones de actividades diarias en lengua aymara.
- Utilizan en sus escritos palabras aprendidas en lengua aymara, relacionadas con las actividades diarias.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Pachakuti (Tiempo cíclico): Toda acción requiere tomar decisiones en base al **yatiña** (conocimiento) lo que le permitirá conducir su vida con confianza en sí mismo y autoestima, por tanto, el **pachakuti** (tiempo cíclico) permite proyectar el futuro en base a la experiencia desarrollada por los que fueron antes, entendiendo que toda acción de las personas trae consecuencias en el **pachakuti**.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Observan y comentan videos sobre la familia aymara.

Ejemplos:

- ❖ Observan el video de **Phaxsi** e identifican las actividades que una familia aymara realiza durante el día.
- ❖ Asocian las actividades realizadas con los diferentes momentos del día nombrándolas en lengua aymara.
- ❖ Organizados en grupos de trabajo, dibujan una familia con actividades posibles de realizar en un día en el altiplano, precordillera y en la ciudad.



ACTIVIDAD: Reconocen el principio de complementariedad en la vida andina.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica el proceso de conformación del **chacha warmi** (hombre-mujer) como la complementariedad necesaria para la formación del **jaqi** (persona íntegra).
- ❖ A partir de un listado de elementos opuestos entregados por el docente o educador(a) tradicional, buscan la complementariedad y su explicación correspondiente.

ACTIVIDAD: Producen en lengua aymara textos breves relacionados con las actividades diarias que realizan personalmente o las de su comunidad.

Ejemplos:

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben textos breves describiendo actividades realizadas en algún momento del día, ya sea personales o comunitarias. Para ello utilizan palabras del repertorio lingüístico y mapa semántico.
- ❖ Leen en voz alta sus producciones realizando juegos de voces y entonación en las expresiones.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Jikhisiyaña (Complementariedad).

El principio rector de la vida andina lo constituye la **Pacha** (tiempo y espacio), lo que permite comprender al mundo como complementario, biológico y sagrado en toda su dimensión. Esto significa, reconocer que el tiempo y espacio (**Pacha**) están compuestos por dos unidades vitales que son el **Tata Inti** (Padre Sol) y la **Pachamama** (Madre naturaleza), ambos unidos por el espacio y el tiempo, como complemento perfecto: **jikhisiyaña** (complementariedad).

Para la cultura aymara la conformación de la dualidad opuesta y complementaria es un concepto necesario para la convivencia armónica. Así por ejemplo **uru aramanti** (el día y la noche) está determinado por el ciclo diario:

- **Urupacha** (tiempo de claridad); comienza con **inti jalsu** (salida del sol), **qhalt'i** (mañana), **taypi uru** (equilibrio del día) **jayp'u** (tarde).
- **Arapacha** (tiempo de oscuridad); comienza con **inti jalanta** (entrada del sol), **chhaphu** (ocaso), **arama** (noche), **chika arama** (media noche) y **qhantati** (amanecer).

Las acciones de trabajo están siempre relacionadas a cada momento del ciclo diario, lo que culturalmente determina, además, las pautas de vida productiva.

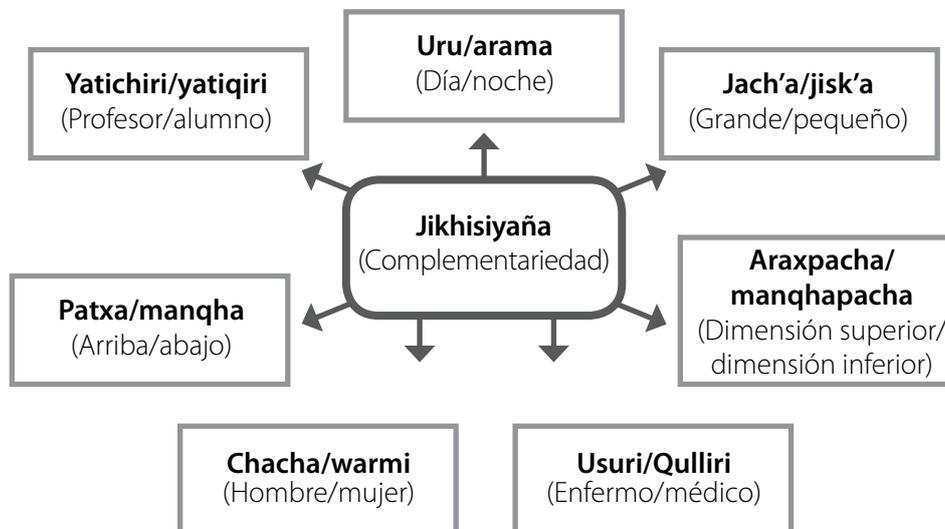
Se recomienda evaluar la comprensión del concepto y la práctica de complementariedad mediante la búsqueda del **suma qamaña** (vida en armonía). Este contenido cultural se puede vincular con los sectores de Ciencias Naturales y Educación Artística, por medio de habilidades como la observación, el poder establecer relaciones de complementariedad entre elementos opuestos o contrarios presentes en el espacio natural, social y cultural de los estudiantes aymara; además, de la representación artística a través del dibujo de las actividades personales o familiares vinculadas con las actividades que realizan en los diferentes momentos del día.



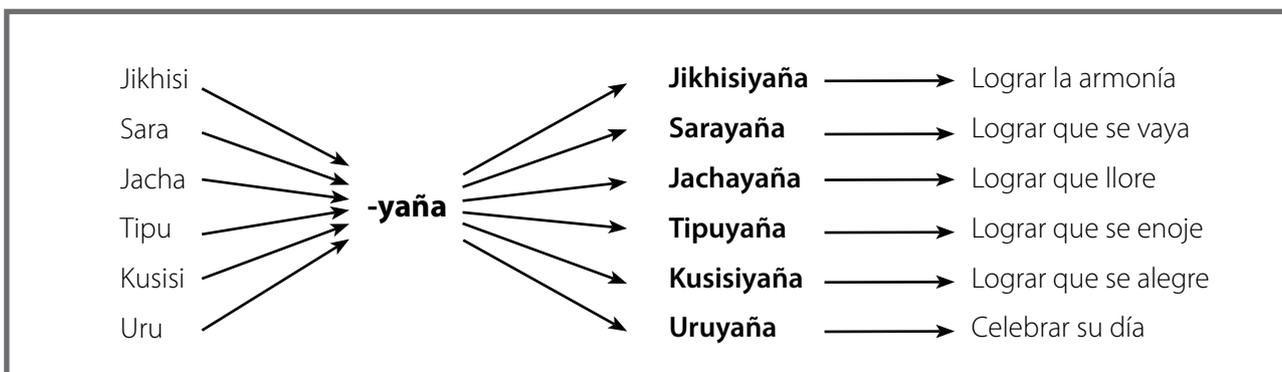
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | | |
|--------------------|---------------------|-----------------|--------------|
| Jikhisiyaña | : complementariedad | Chhaphu | : ocaso |
| Pacha | : tiempo y espacio | Qhantati | : amanecer |
| Tata Inti | : padre sol | Qhalt'i | : mañana |
| Pachamama | : madre naturaleza | Jalanta | : entrada |
| Uru | : día | Jalsu | : salida |
| Arama | : noche | Taypi | : equilibrio |

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



4. CMO: UTILIZACIÓN DE VOCABULARIO VINCULADO A LA VIDA FAMILIAR, PERSONAL Y LOCAL.

Contenido Cultural: Aylluna qamaña (Vivir en comunidad).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Expresan y valoran con claridad su identidad cultural.

Reconocen la importancia de ser validado(a) por la comunidad aymara a la que pertenecen.

Reconocen la conformación de la comunidad en que viven.

INDICADORES

- Mencionan elementos que reflejan su identidad cultural.
- Expresan opiniones sobre la importancia de su identidad cultural.
- Describen la trayectoria que se recorre para llegar a ser **jaqi** (persona íntegra) y ser validado en la comunidad aymara.
- Identifican elementos que caracterizan al **jaqi** (persona íntegra).
- Identifican elementos que caracterizan una comunidad, como territorio, tronco familiar, entre otros elementos.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Ayni (Reciprocidad): El hombre no está solo en el mundo, es parte de la naturaleza y necesita de ella, es parte de una comunidad y sociedad y necesita de ellas. El principio del **ayni** (reciprocidad) busca la valoración de lo que se recibe y busca la forma de retribuir tanto en la salud, en lo económico, lo espiritual, cultural, etc.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Recogen información en la comunidad sobre identidad cultural.

Ejemplos:

- ❖ Investigan en su familia y comunidad el origen y procedencia de sus apellidos y establecen su relación.
- ❖ Completan un mapa mudo (de la comuna, provincia o región) identificando los distintos territorios en que habitan las comunidades aymara.
- ❖ Juegan y dramatizan el encuentro de dos comunidades de territorios distintos.
- ❖ Comentan el concepto de identidad cultural y explican la importancia de este concepto para ellos(as) y para las comunidades aymara.



ACTIVIDAD: Practican principios y valores para ser validados por la comunidad.**Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional, o un miembro de la comunidad, comparte su historia de vida relatando los aspectos que le han permitido alcanzar la validación en su comunidad y ser reconocido(a) como **jaqi** (persona íntegra).
- ❖ Observan el video “Nosotros los aymara” y comentan sobre la importancia de ser validado por los habitantes de una comunidad.
- ❖ Juegan a representar comunidades, estableciendo reglas que permitan comprender el sentido de la validación.

ACTIVIDAD: Recopilan informaciones sobre la conformación de las comunidades.**Ejemplos:**

- ❖ En grupos de trabajo elaboran un mapa de la comunidad en que viven identificando las **sayas** (sectorización) y los diferentes troncos familiares existentes.
- ❖ Recopilan toponimias de nombres de lugares explicando su relación con las comunidades indígenas aymara.
- ❖ Investigan en la comunidad y familia las diferentes autoridades tradicionales que existieron o que existen actualmente.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Aylluna qamaña (vivir en comunidad).**

La interacción personal en la cultura aymara está dada por el reconocimiento de su identidad cultural, su pertenencia a una familia, comunidad y territorio, así como la práctica de principios de vida.

Marka jaqi (identidad de pueblo): significa que cada persona tiene un origen y pertenece a una familia, territorio o comunidad.

Jaqichasita (persona socialmente validada): significa que cada persona requiere ser validado socialmente por su comunidad, lo que se consigue en la práctica con la incorporación plena a la vida comunitaria mediante la conformación de un hogar socialmente constituido como el **chacha warmi jikhisiyaña** (complementariedad hombre/mujer) que practica valores y principios de vida como el **suma qamaña** (vida en armonía), **ayni** (reciprocidad), **taypi** (equilibrio).

Además, es importante considerar el principio de **pachana qamaña** (vivir en el tiempo y espacio de la vida).

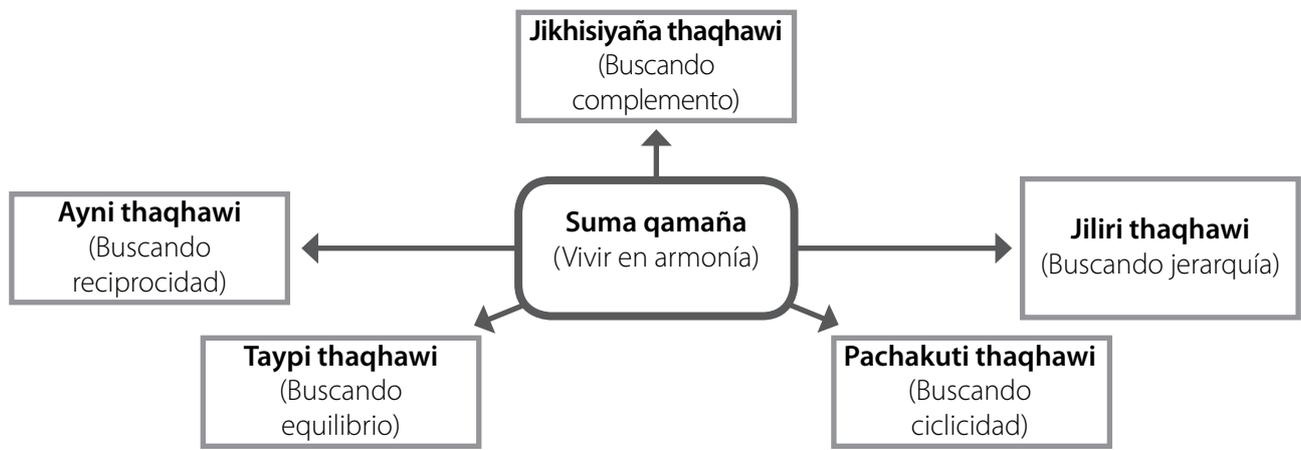
Se sugiere evaluar los OFT respecto a la necesidad de validación por la comunidad que permite una vida armoniosa, identidad, autoestima y proyecto de vida. Este Contenido Cultural se puede vincular con el Sector de Historia Geografía y Ciencias Sociales, por las características de los territorios donde se ubican las comunidades y por la importancia de conocer la historia local.



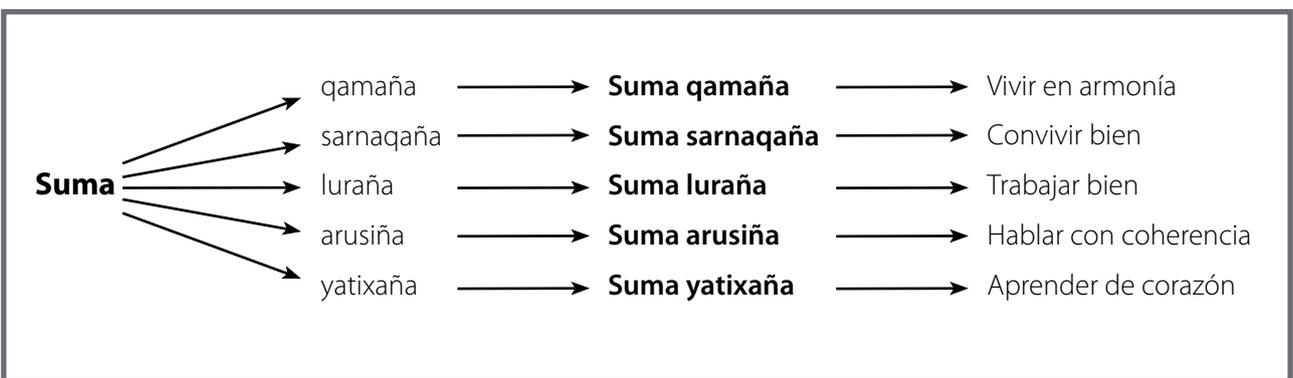
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | | |
|--------------------|---------------------|------------------|-------------------|
| Qamaña | : vivir | Jiliri | : jerarquía |
| Jikhisiyaña | : complementariedad | Jaqi | : persona íntegra |
| Taypi | : equilibrio | Ayllu | : comunidad |
| Ayni | : reciprocidad | Pachakuti | : tiempo cíclico |

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



5. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES RELACIONADAS CON RELATOS COSMOGÓNICOS.

Contenido Cultural: Araxpachana sawipa (Relatos del espacio superior).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el significado del concepto **araxpacha** (espacio superior).

Reconocen elementos que constituyen el **araxpacha** (espacio superior).

Escuchan comprensivamente relatos relacionados con **araxpacha** (espacio superior).

INDICADORES

- Explican con sus palabras el significado del **araxpacha**.
- Identifican los tres espacios de la cosmovisión aymara.
- Escriben textos breves para representar el sentido del **araxpacha**.
- Nombran en lengua aymara los diferentes elementos del **araxpacha**.
- Reconocen en un relato leído, los elementos del **araxpacha**.
- Formulan preguntas para aclarar los contenidos de los relatos escuchados.
- Comentan los relatos escuchados.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yatiñani jaqi (Persona con pleno conocimiento): Ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Aprenden conceptos sobre la cosmovisión aymara.

Ejemplos:

- ❖ En una maqueta representan la cosmovisión aymara que considera los tres espacios de su cosmogonía.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben diálogos entre los elementos que comprenden el **araxpacha**.
- ❖ Realizan una breve representación al curso con los diálogos creados.



ACTIVIDAD: Conocen los elementos del araxpacha.**Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica los elementos que constituyen el **araxpacha**.
- ❖ Observan la naturaleza identificando y caracterizando elementos como el sol, la luna, las estrellas, nubes, etc.
- ❖ Dibujan el universo y los astros identificando cada uno de los elementos en aymara.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional crean poemas breves inspirados en el araxpacha.

ACTIVIDAD: Escuchan relatos sobre el araxpacha.**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan y comparten textos sobre el **araxpacha**, leídos por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Formulan preguntas para aclarar los contenidos de los relatos escuchados.
- ❖ Comentan los relatos escuchados, considerando aquello que les haya llamado la atención.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Araxpachana sawipa (Relatos del espacio superior).**

Para la cultura andina, el lugar que habitan los astros son espacios visibles y predecibles, y a partir de su observación, es posible comprender las señales que da cada uno de los elementos como: **inti** (sol), **phaxsi** (luna), **wara wara** (estrellas) y **achichi wara wara** (mayor de las estrellas). Estos elementos son los que conforman la relación armónica con la **Pachamama** (Madre naturaleza). Estas interacciones están expresadas en relatos cosmogónicos existentes y transmitidos de generación en generación.

Wara wara (estrella), existen relatos que la representan como doncellas que descienden a los lagos y ríos cada cierto tiempo.

Inti (Sol), es la divinidad generadora de energía para la vida, que se relaciona armónica y de manera complementaria con la **Pachamama**.

Para efectos de la evaluación, se recomienda considerar la comprensión de **araxpacha** como parte de la cosmovisión aymara. Este contenido cultural se vincula con sectores de Educación Artística, Tecnológica y Lenguaje y Comunicación. Esto a partir de la representación artística y realización de una maqueta que se propone hacer por parte de los estudiantes; por otro lado, la vinculación con Lenguaje y Comunicación, a través de las habilidades de lectura que se ponen en juego en la escucha atenta y comprensiva de relatos propios de la cultura aymara.



EJEMPLO DE RELATO

WARA WARA

Wara wara aramanaja araxpachata purintiri siwa, ukhama mä aramana jisk'a qutana mä suma tawaxulla phulluqisjipana, mä wayna isinajapa imantasana uruttaña kama uñasiyatana. Juphasti janiwa araxpacharu kutiña Atitaysa. Mä uruna isipa jiqhatasana Araxpacharu kutxatayna ukasti wayna arkasana janiwa uñt'aña atitansa ukasti taqpacha wara wara kikpa kamawa uthasjatayi.

ESTRELLAS

Dicen que las estrellas descienden cada cierto tiempo, así una noche mientras una doncella se bañaba en una laguna, un joven escondió sus vestimentas hasta el amanecer, de manera que la doncella no pudo regresar. Un día, encontró sus ropas y volvió al cielo azulado, el joven muy triste logró llegar hasta aquel lugar de los astros, pero no pudo reconocerla porque todas eran iguales.

(Recopilación y traducción de Felino García Choque).

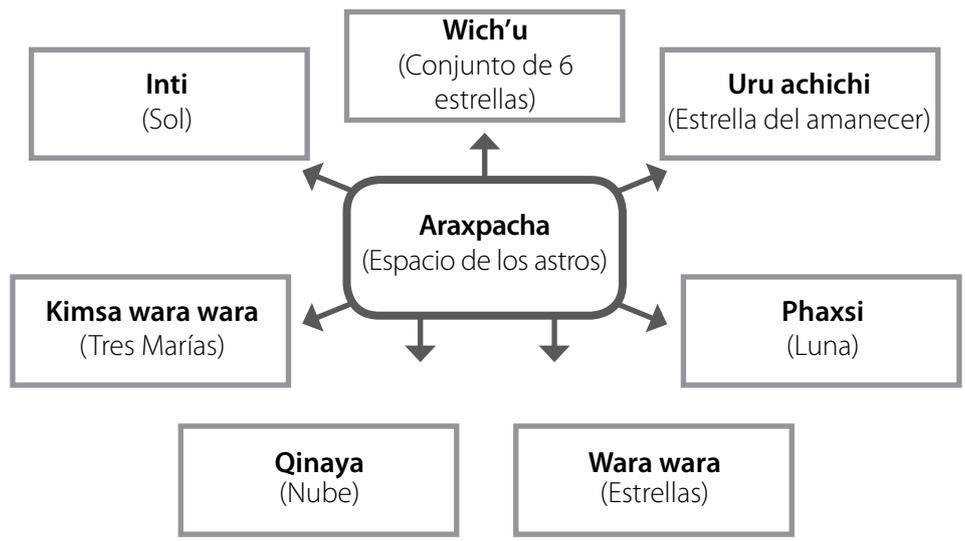
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Wara Wara : estrellas
Phulluqiña : bañarse
Isi : ropa
Jiqhataña : encontrar
Taqpacha : todo

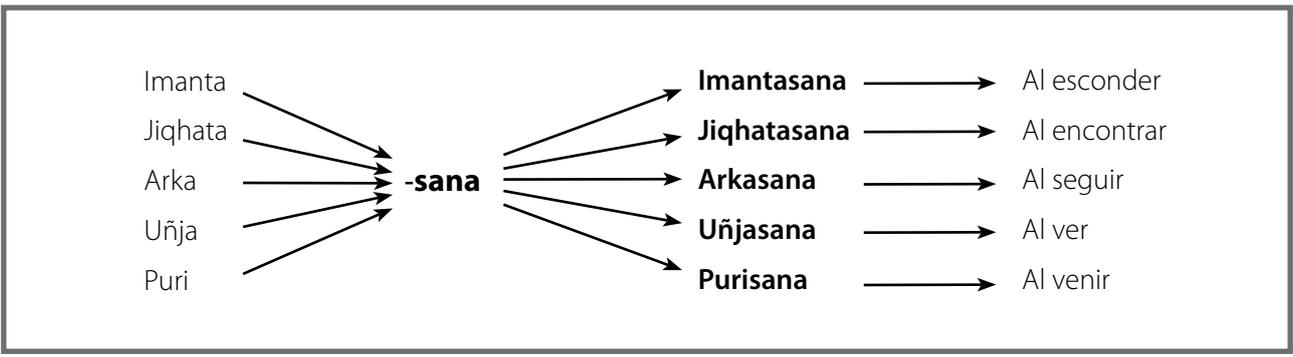
Sarxaña : ir
Kutiña : regresar
Wayna : joven
Tawaju : señorita
Arama : noche



MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



6. CMO: FORMACIÓN DE PALABRAS, UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O DUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA (PALABRAS FORMADAS POR DOS NOCIONES AGLUTINADAS Y PALABRAS REDUPLICATIVAS DE USO COTIDIANO).

Contenido Cultural: Apthapjawi sutichaña (Nominar aglutinando).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden aglutinaciones simples de palabras en lengua aymara.

Leen comprensivamente relatos breves locales que incluyen palabras con aglutinaciones simples.

INDICADORES

- Explican con sus palabras la aglutinación en la lengua aymara.
- Identifican palabras aglutinadas en la lengua aymara.
- Utilizan la aglutinación en lengua aymara en la escritura de oraciones breves.
- Identifican palabras con aglutinaciones simples en relatos leídos y escuchados.
- Reproducen oralmente palabras con aglutinaciones simples.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yatiñani jaqi (Persona con pleno conocimiento): Ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Conocen la característica aglutinante de la lengua aymara.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica y ejemplifica la aglutinación en lengua aymara.
- ❖ Comentan las características de la aglutinación en lengua aymara.
- ❖ A partir de un listado de palabras propuesto por el docente o educador(a) tradicional, asocian y descomponen palabras con aglutinaciones simples.
- ❖ En grupo de cinco niños(as) arman un collage de palabras con aglutinaciones simples y presentan a sus compañeros(as).
- ❖ Escriben, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, oraciones simples utilizando palabras aglutinadas aprendidas.



- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional, leen expresivamente las oraciones creadas, cuidando la pronunciación en lengua aymara.
- ❖ Explican con sus palabras la aglutinación en la lengua aymara.

ACTIVIDAD: Comprenden relatos que incluyen palabras aglutinadas.

Ejemplos:

- ❖ Leen comprensivamente pequeños relatos dados identificando palabras con aglutinaciones simples.
- ❖ Repiten la pronunciación de palabras con aglutinaciones simples.
- ❖ Investigan en la comunidad y familia relatos locales, en lengua aymara, vinculados a la fundación de lugares y espacios territoriales, en que aparezcan palabras formadas por aglutinaciones simples.
- ❖ Comentan los relatos leídos y escuchados, considerando aspectos tales como: hechos presentados, personas o personajes, espacios y tiempos descritos, palabras que presentan aglutinación, entre otros.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Apthajawi sutichaña (Nominar aglutinando).

La nominación de espacios territoriales y nombres de lugares geográficos existentes ocurre mediante la observación y relación de características que sobresalen en dichos espacios observados, así existen muchos nombres de lugares que dan sentido a la construcción de palabras que manifiestan aglutinaciones simples de dos palabras.

Ejemplo:

Jaru (amargo) + **Uma** (agua) = **Jaruma** (lugar donde corre agua amarga)

De esta forma es posible expresar lo siguiente: **Jaruma q'awa** (quebrada donde corre agua salada).

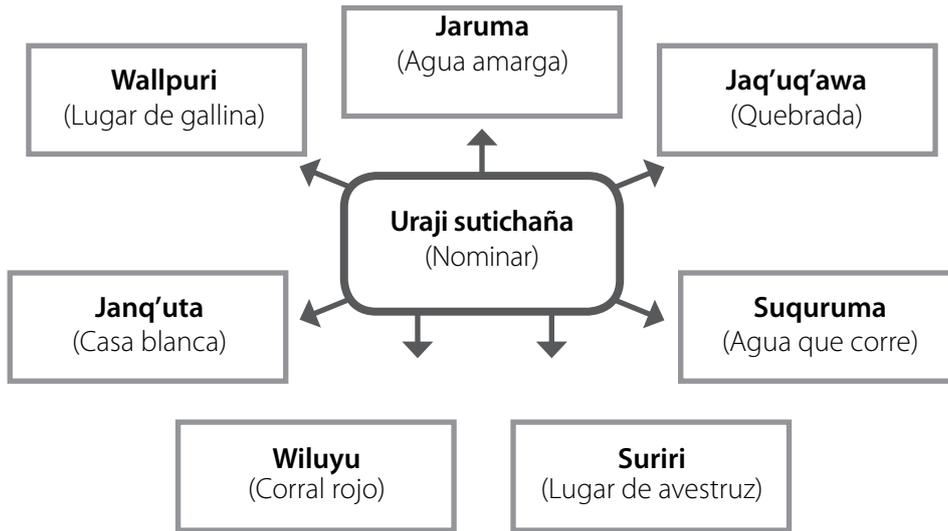
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Junt'u : caliente
Jaru : amargo
Ch'uxña : verde
Jaqhi : peña
Uma : agua
Apthapiña : aglutinar

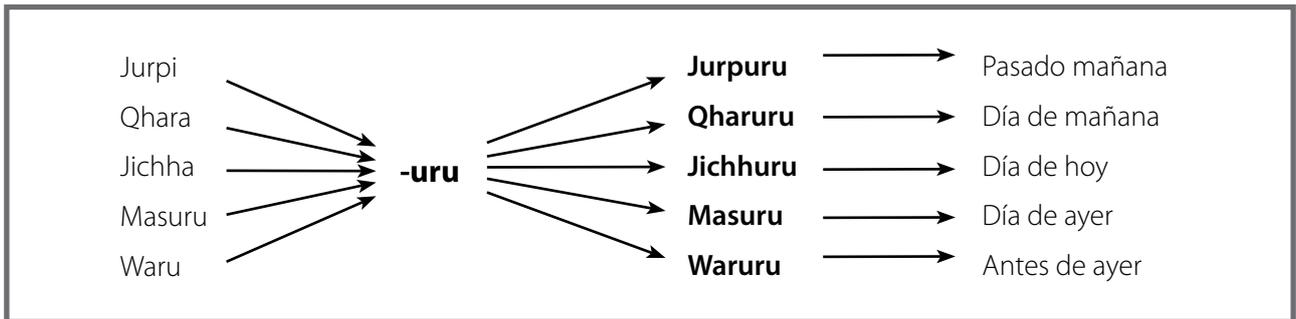
Ch'ikhi : duro
Waña : seco
Q'awa : quebrada
Luq'isa : tierra movediza
Sutichaña : nominar o colocar nombre



MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



7. CMO: RECONOCIMIENTO DEL CAMBIO DE SIGNIFICADOS DE ACUERDO A NUEVAS CONSTRUCCIONES Y ORDENAMIENTO LÉXICO.

Contenido Cultural: Jiwaspacha yatiña (Conocimiento presencial).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la importancia de los relatos testimoniales en la cultura aymara.

Reconocen el uso del término **inasa** (quizás) como búsqueda de equilibrio en la vida diaria.

INDICADORES

- Explican la concepción de **uñjasana arusiña** (hablar cuando ha sido testigo presencial).
- Identifican en los relatos la palabra **siwa** (dicen).
- Identifican la importancia del concepto **inasa** (quizás) para la cultura aymara.
- Utilizan el término **inasa** (quizás).

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yatiñani jaqi (Persona con pleno conocimiento): Ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer la realidad a través de la tradición oral del pueblo Aymara. **Yatiña wakispiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen y escuchan relatos testimoniales reconociendo su importancia.

Ejemplos:

- ❖ Entrevistan a los abuelos o abuelas sobre relatos locales del pasado identificando la palabra **siwa** (dicen).
- ❖ Comparten con el curso y sus compañeros relatos testimoniales recopilados en su comunidad y a partir de esto comentan la importancia de los relatos testimoniales.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional relata una situación conflictiva entre dos comunidades, incluyendo la expresión **uñjasana arusiña** (hablar cuando ha sido testigo presencial) que permita la resolución del problema.
- ❖ Los niños y niñas comentan y explican con sus palabras el concepto **uñjasana arusiña** (hablar cuando ha sido testigo presencial) y refuerzan la importancia de los relatos testimoniales.



ACTIVIDAD: Utilizan el concepto **inasa** (quizás) en la relación hombre-naturaleza.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica el concepto **inasa** (quizás) a partir de situaciones de la vida cotidiana, por ejemplo: en la planificación de un viaje o la visita a una persona de otra comunidad, al percibir las señales de la naturaleza: **inasa xallchini** (quizás llueva), etc.
- ❖ Investigan en la familia o comunidad expresiones en lengua aymara donde se utilice el concepto **inasa**. Luego las comparten con sus compañeros(as) en el aula.
- ❖ Utilizan el concepto de **inasa** (quizás) en breves diálogos o conversaciones sobre un tema de interés.
- ❖ Comentan la importancia del concepto **inasa** para la cultura Aymara.

ACTIVIDAD: Recopilan y comunican relatos locales donde aparezcan las expresiones en estudio: **siwa** (dicen), **inasa** (quizás).

Ejemplos:

- ❖ Recopilan en su comunidad y familia relatos locales tradicionales donde aparezcan las expresiones: **siwa** (dicen), **inasa** (quizás).
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben un relato breve de alguna experiencia vivenciada en forma personal, utilizando las expresiones **siwa** (dicen), **inasa** (quizás).
- ❖ Comunican a sus compañeros y a la comunidad en forma oral y/o escrita los textos creados.
- ❖ Comparten sus producciones escritas en el diario mural de la escuela.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: **Jiwaspacha yatiña (Conocimiento presencial).**

En la cultura aymara la presencia y conocimiento personal es muy importante en las formas comunicativas, así el hablante debe estar consciente de la fuente u origen de las informaciones que entrega. Este conocimiento personal y no personal de los hechos se expresan a través de conceptos, tales como: **siwa** (dicen) e **inasa** (quizás).

Siwa (dicen) se utiliza para hacer referencia a la no participación en los hechos que se narran como testigos presenciales. Por ejemplo: **ukhama siwa** (así dicen). Por otra parte, existe en la cultura aymara otra forma de hacer referencia a esta situación, los **jach'a tata** (abuelo) suelen enseñar la siguiente expresión: **uñjasana uñjta saña, jani uñjasana amukiñajiwa** (si has presenciado algún hecho debes hablar, de lo contrario debes guardar silencio).

Inasa (quizás) se utiliza para expresar una futura acción que es considerada incierta, porque no solo depende de sí mismo(a), sino que puede deberse a la voluntad de la **Pachamama** (madre naturaleza) o de **uywiri mallku** (autoridades espirituales). Ejemplos: **inasa sarchinha** (quizás iré); **inasa puquya wakitani** (quizás la cosecha sea abundante).

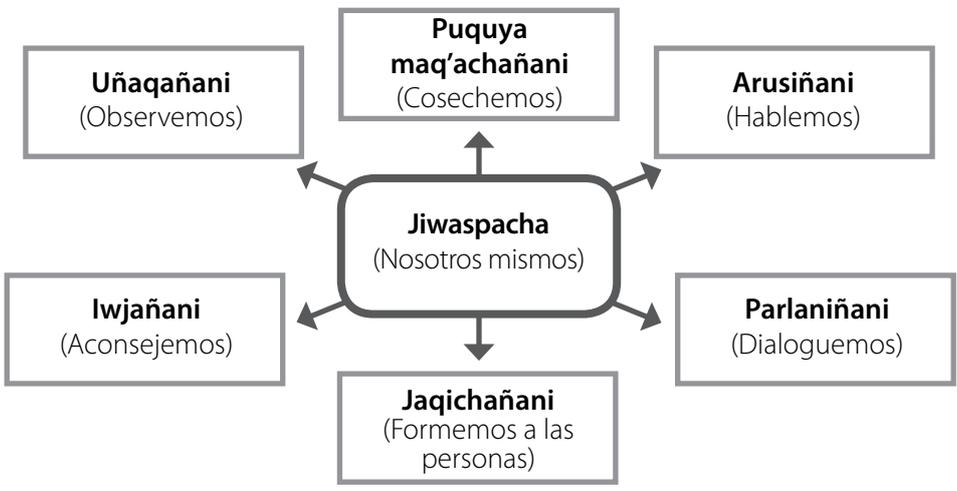
Se sugiere al docente o educador(a) tradicional que considere al momento de evaluar la importancia en la búsqueda de conocimiento en forma personal y colectiva, además de incentivar la investigación de los hechos.



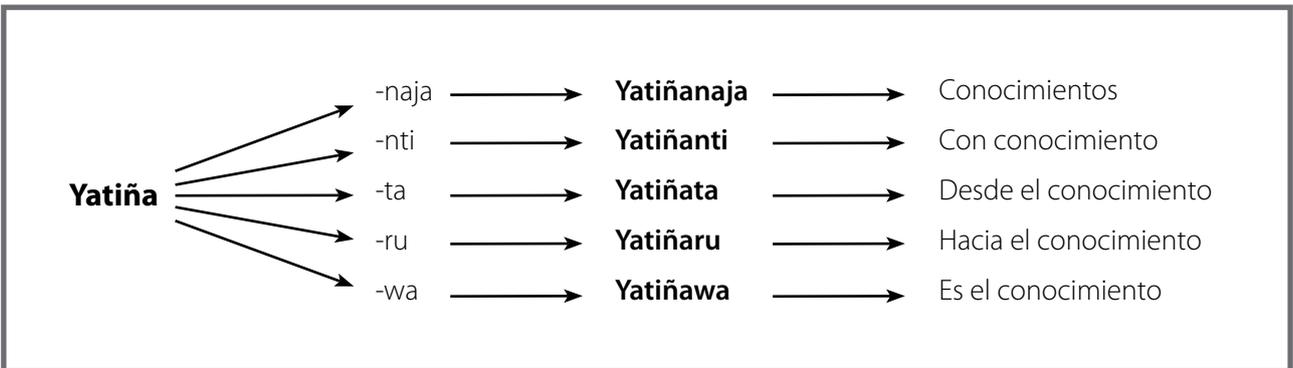
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | | | |
|---------------|----------------|--|-------------------|-------------------|
| Inasa | : quizás | | Arusiña | : hablar |
| Jani | : no | | Puquyaña | : cultivar |
| Yatiña | : conocimiento | | Maq'achaña | : cosechar |
| Jiwasa | : nosotros | | Jaqichaña | : formar personas |
| Uñjaña | : observar | | Yatiña | : averiguar |

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



III. COMUNICACIÓN ESCRITA

I. CMO: DISTINCIÓN DEL ALFABETO INDÍGENA, IDENTIFICANDO SUS PARTICULARIDADES.

Contenido Cultural: Qilqa siqiña (Grafemario).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden las características fonológicas del grafemario.

Escriben oraciones, párrafos y textos breves cuyas palabras comprendan el grafemario aymara.

INDICADORES

- Reconocen los 27 grafemas y 3 vocales del alfabeto aymara.
- Pronuncian los fonemas característicos de la lengua aymara.
- Escriben los grafemas según su uso.
- Utilizan la escritura manuscrita legible como medio para registrar información.
- Producen y recrean formas literarias simples utilizando el grafemario aymara.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yatiñani jaqi (Persona con pleno conocimiento): Ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Trabajan en el grafemario aymara.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta el grafemario aymara y modela la pronunciación adecuada de los fonemas correspondiente a cada grafema.
- ❖ Practican la pronunciación de cada uno de los fonemas en lengua aymara.
- ❖ Contrastan con el alfabeto español y describen características similares y diferencias, identificando en el caso aymara las 27 consonantes y 3 vocales que constituyen el grafemario.

ACTIVIDAD: Recopilan y escriben palabras en aymara.**Ejemplos:**

- ❖ En grupos de trabajo recopilan palabras en aymara y elaboran un diccionario aymara – español.
- ❖ Preparan una exposición a la comunidad escolar para presentar el diccionario.
- ❖ Juegan en grupos al dictado de palabras en lengua aymara, poniendo atención a la pronunciación dada por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Revisan, apoyados por el docente o educador(a) tradicional, la escritura adecuada de las palabras del dictado, comentando sobre los distintos grafemas en estudio.

ACTIVIDAD: Crean o recrean textos literarios breves utilizando el grafemario aymara.**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan diversos poemas leídos en aymara por el educador(a) tradicional y los transcriben en sus cuadernos.
- ❖ Recopilan poemas y los escriben en lengua aymara.
- ❖ Crean poemas breves inspirados en la **Pachamama**, utilizando el grafemario aymara.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Qilqa siqiña (Grafemario).**

El grafemario unificado de la lengua aymara en Chile fue ratificado en una convención de dirigentes y profesionales aymara en la localidad de Pozo Almonte en el mes de febrero del año 1997, el que recoge normalización internacional de la disciplina lingüística. El grafemario consta de 27 consonantes y 3 vocales.

La lengua aymara tiene características descritas como **apxataña** (sufijante), **mayachaña** (aglutinar) y polisintético, con expresiones muy concretas que distingue claramente **uñjata** (lo visto, testimonial) y **jani uñjata** (no visto, no testimonial). La visión aymara de **pacha** (tiempo y espacio) se distingue por la división en presente/pasado, lo vivenciado y el futuro (aún no vivenciado).



En este contenido se requiere internalizar las características más sobresalientes de la lengua aymara, cuyo aprendizaje podrá ser vinculado con el Sector de Lenguaje y Comunicación, estableciendo por ejemplo semejanzas y diferencias entre el grafemario aymara y el español.

A continuación se presenta el alfabeto o grafemario aymara para apoyar los aprendizajes de los estudiantes en relación a este contenido, tanto en el plano oral como en el escrito.

| Modo de articulación | Punto de articulación | | | | |
|--|-----------------------|------------------|------------------|---------------|---------------|
| | Bilabial | Alveolar | Palatal | Velar | Post-velar |
| OCCLUSIVOS Simples Aspirados Glotalizados | P Ph P' | T Th T' | | K Kh K' | Q Qh Q' |
| AFRICADOS Simples Aspirados Glotalizados | | | Ch Chh Ch' | | |
| FRICATIVOS Laterales Nasales Semi-conson. Vibrantes | M W | S L N R | Ll Ñ Y | J Nh | X |
| VOCALES | Cerrada Abierta | | I | A | U |

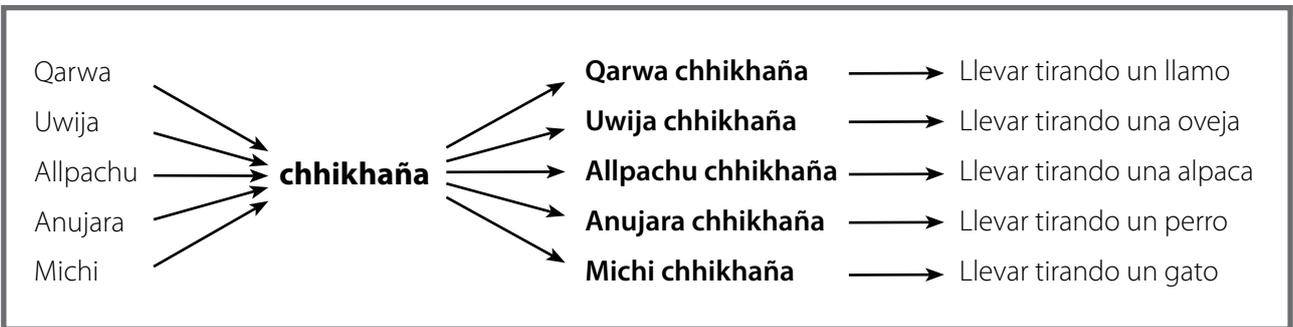
Ejemplos de Modo de Articulación:

- Chhaphu** ————— Oscuro
- Chhichha** ————— Pasto pequeño
- Chikiru** ————— Corral pequeño
- Chalina** ————— Bufanda
- Ch'ara** ————— Negro
- Ch'iji** ————— Helada
- Chhujlla** ————— Ramada
- Ch'uñu** ————— Papa deshidratada

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | | | |
|------------------|---------------------------|---|------------------|---------------------------|
| Qilqa | : letra | ⋮ | Ayaña | : llevar un palo |
| Seqiña | : escritura | | Asaña | : llevar objeto cóncavo |
| Apxataña | : agregar, sufijante | | Wayuña | : llevar un balde |
| Mayachaña | : unir, aglutinar | | Chhikhaña | : tirar animal con cuerda |
| Uñjaña | : ver | | Lukhuña | : llevar empujando |
| Iqaña | : llevar prenda de vestir | | Anakiña | : llevar arreando |
| Utuña | : llevar una piedra | | | |

MAPA SINTÁCTICO



2. CMO: LECTURA Y ESCRITURA DE PALABRAS, UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Apthapjawi liyiña qilqaña (Leer y escribir aglutinando).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen en textos leídos en lengua aymara palabras formadas por aglutinaciones.

Incrementan su vocabulario en lengua aymara a partir de la escritura de oraciones y textos breves que contengan palabras aglutinadas.

INDICADORES

- Identifican en textos simples en lengua aymara, palabras formadas por aglutinaciones.
- Comentan las características de las palabras aglutinadas presentes en los textos leídos.
- Escriben de manera adecuada, al dictado, frases y oraciones que contengan palabras aglutinadas.
- Practican la escritura manuscrita de textos breves en los que se presenten palabras aglutinadas.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yatiñani jaqi (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakispiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen comprensivamente pequeños textos en lengua aymara.

Ejemplos:

- ❖ Leen individual y grupalmente textos dados que incluyen palabras aglutinadas.
- ❖ Descomponen palabras aglutinadas reconociendo raíz y sufijos en el texto leído.
- ❖ Escuchan atentamente la lectura de un texto por el docente o educador(a) tradicional identificando palabras aglutinadas.
- ❖ Reproducen la pronunciación de palabras aglutinadas.
- ❖ Realizan comentarios del significado, uso y composición de las palabras aglutinadas conocidas.



ACTIVIDAD: Incrementan su vocabulario mediante la escritura de palabras aglutinadas.**Ejemplos:**

- ❖ A partir de la lectura de un texto identifican y reproducen en forma escrita palabras con aglutinaciones.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben frases, oraciones, utilizando palabras con aglutinación.
- ❖ Elaboran vocabulario de palabras aglutinadas distinguiendo su significado.
- ❖ Realizan un dictado grupal de palabras aglutinadas desarrollando la escritura caligráfica.
- ❖ Cada grupo expone al curso en un papelógrafo la escritura caligráfica de palabras aglutinadas.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Apthapjawi liyiña, qilqaña (leer y escribir aglutinando).**

Una de las características de la lengua aymara se relaciona con el concepto de **apthapjawi** (aglutinación) en que se expresa un concepto y sus relaciones gramaticales que permiten formar una nueva palabra, en esta relación es fácilmente identificable la raíz de la palabra o concepto y el o los sufijos, además es posible visualizar el grado de complejidad en la medida que se van agregando nuevos sufijos.

EJEMPLOS DE AGLUTINACIÓN

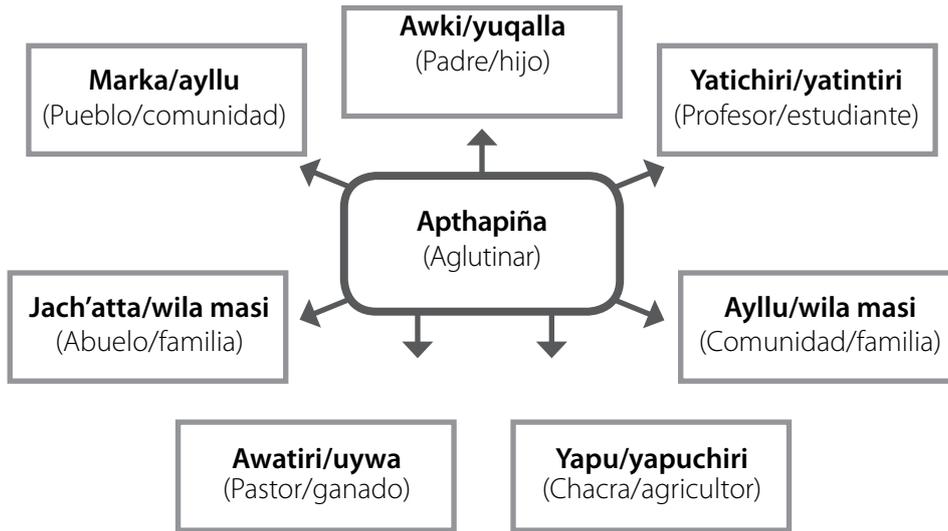
jach'a (grande), palabra raíz + **tata** (papá) = **jach'tata** (abuelo)
jach'tata + **masti** = **jach'tatamasti** (y tu abuelo)
suquri (corredizo), palabra raíz + **uma** (agua) = **suquruma** (agua corrediza)
suquruma + **ru** = **suqurumaru** (hacia el agua corrediza)

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

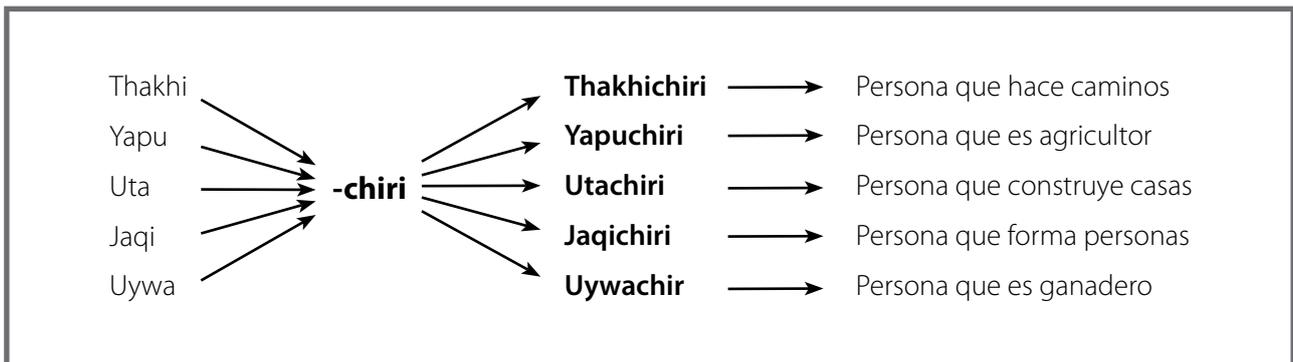
| | | | | |
|------------------|-------------|---|------------------|--------------|
| Maya | : uno | ⋮ | Wila masi | : familia |
| Apthapiña | : aglutinar | ⋮ | Yapu | : plantación |
| Jach'a | : grande | ⋮ | Uywa | : ganado |
| Uma | : agua | ⋮ | Thuqña | : bailar |
| | | ⋮ | Yuqalla | : niño |



MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



3. CMO: ESCRITURA DE TEXTOS BREVES PROGRESIVAMENTE MÁS COMPLEJOS, RELATIVOS A LA NATURALEZA Y LA VIDA COTIDIANA.

Contenido Cultural: Sunina qamaña (Vivir en la cordillera).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Demuestran comprensión del desarrollo de la vida del pueblo aymara en pisos ecológicos.

Identifican las características de vida en **suní** (alta cordillera).

Amplían su vocabulario en lengua aymara utilizando palabras para caracterizar **suní** (alta cordillera).

INDICADORES

- Nombran en lengua aymara los tres pisos ecológicos.
- Describen los tres pisos ecológicos.
- Representan artísticamente la existencia de los tres pisos ecológicos.
- Describen características existentes en **suní** (alta cordillera).
- Incorporan palabras en lengua aymara al explicar las características de **suní** (alta cordillera).

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Pachamama (Madre naturaleza): generadora y procreadora de la vida en el mundo, ella habla, siente, se enoja, se alegra, por tanto el **jaqi** (persona íntegra) como parte de la naturaleza interactúa con ella constantemente, así el desarrollo y éxito tanto personal como comunitario dependerán de esta relación hombre-naturaleza.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Aprenden sobre los pisos ecológicos del territorio aymara con ayuda del repertorio lingüístico y software.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta el software **Jaqaru** explicando la movilidad del pueblo Aymara en tres pisos ecológicos.
- ❖ Leen comprensivamente textos que desarrollan las características de los pisos ecológicos.
- ❖ Representan artísticamente los pisos ecológicos, a través de una maqueta, de ilustraciones, un collage, etcétera.



ACTIVIDAD: Comprenden algunas características de la vida aymara en la cordillera.**Ejemplos:**

- ❖ Identifican y pintan en un mapa cordillerano del norte del país, características de **suní** (alta cordillera) considerando por ejemplo: la flora y fauna.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional con ayuda de láminas, explica cómo se manifiesta el **thaya** (viento) en la cordillera: **arax thaya** (viento fuerte del norte).
- ❖ Buscan información en diferentes fuentes sobre la vida ganadera en **suní**. Luego, las comparten en el curso a través de ilustraciones, fotografías u otros medios.
- ❖ Comentan sobre las diferentes características que han conocido de la vida en **suní** (alta cordillera) incorporando palabras en lengua aymara relacionadas con el tema.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Sunina qamaña (Vivir en la cordillera).**

La vida de la familia aymara en **suní** (alta cordillera), está asociada principalmente a la ganadería. Comúnmente las familias tienen su asentamiento en lugares aislados unos de otros, por ser espacios netamente de pastoreo y no en comunidades; por lo tanto, el entorno de la **Pachamama** (Madre naturaleza) se relaciona con elementos tales como: **qullu mallku** (autoridad del cerro), **khunu** (nieve), **qiñwa** (queñua), **llarita** (yareta), **kunturi mallku** (autoridad del cóndor), **wichhu** (paja brava).

Las actividades y la evaluación deben orientarse hacia la comprensión de la particular forma de vida del aymara en **suní** (alta cordillera). Este Contenido Cultural es posible vincularlo con los sectores de Historia, Geografía y Ciencias Sociales y Educación Artística. Con el primero, es posible relacionar los aprendizajes desde el punto de vista de la Geografía, ya que se presentan características del espacio físico (**suní**) que pueden ser abordadas desde esta área o disciplina. En cuanto al otro sector curricular mencionado, la vinculación que se puede aprovechar es el tratamiento artístico de las características de **suní** (alta cordillera) expresado a través de ilustraciones, maquetas, collage, fotografías, entre otras.

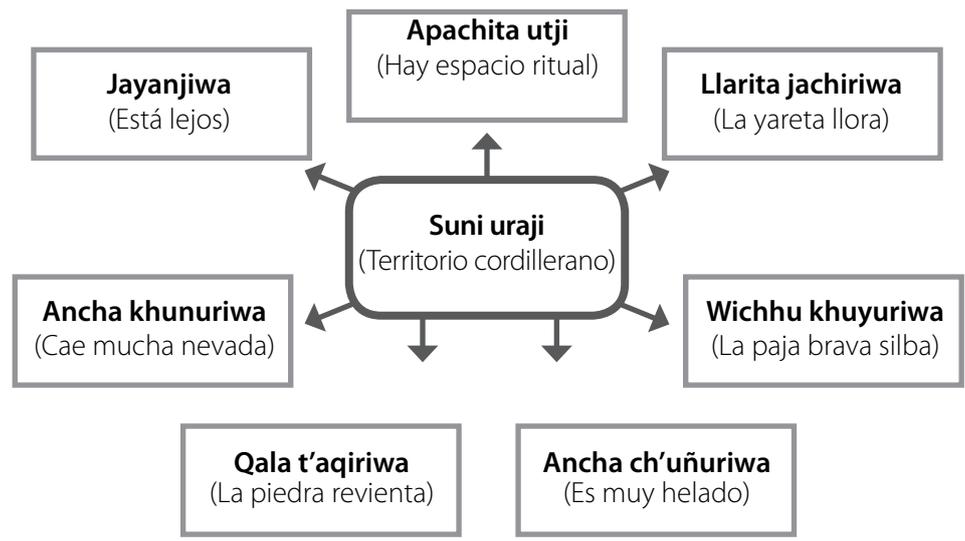
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

T'aqata : reventado
Ch'uñuri : helado
Jachaña : llorar
Khuyuña : silvar
Jaya : lejos

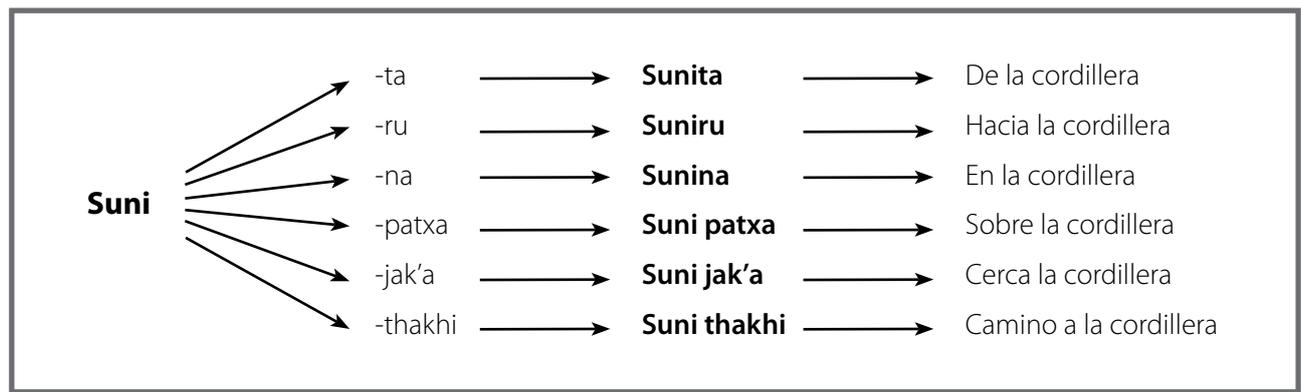
Llarita : yareta
Wichhu : paja brava
Qala : piedra
Khunu : nieve
Kunturi : cóndor



MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN LENGUA AYMARA

La clase propuesta enfatiza los aprendizajes del eje de **“Oralidad” (Comunicación oral)**, a través de actividades que proponen el reconocimiento y valoración de nociones espaciales y temporales, desde el saber y conocimiento aymara.

El contenido de la clase **Jikhisiyaña (complementariedad)** propone la comprensión de la complementariedad existente entre el día y la noche y los diferentes momentos y acciones que en ellas ocurren.

Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional considere situaciones concretas para que los niños y niñas vivencien, observen su entorno, describan y hablen sobre el tema, usando las nominaciones espaciales y temporales en lengua aymara.

CMO: Distinción y utilización de un amplio rango de nominaciones espaciales, temporales y de parentesco propias del pueblo indígena.

Contenido Cultural: Jikhisiyaña (Complementariedad).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen los distintos momentos del día y la noche.

INDICADORES

- Nombran en aymara los distintos momentos del día.
- Relacionan los momentos del día con las actividades cotidianas.

CLASE

INICIO:

Con la ayuda de un globo terráqueo y una ampolleta eléctrica, el docente o educador(a) tradicional explica la complementariedad del día y la noche en el movimiento del planeta Tierra y actividades opuestas que ocurren al mismo tiempo, lo que se relacionará con las formas de vida practicada por la cultura aymara.

DESARROLLO:

Divididos en grupos de trabajo, elaboran un listado con acciones que desarrollan durante el día y la noche. El docente o educador(a) tradicional da instrucciones para que cada grupo represente en un papelógrafo los distintos momentos del día con las actividades cotidianas que realiza una familia aymara. Las instrucciones son entregadas en ambos idiomas (español - aymara).

Cada grupo presenta su trabajo al curso, explicando la complementariedad existente entre el día y la noche, y entre las actividades y los diferentes momentos del día.



CIERRE:

Reflexionan grupalmente sobre el concepto **jikhisiyaña** (complementariedad) y comentan sobre las nuevas palabras que incorporaron a su vocabulario y la relación de las actividades y los diferentes momentos del día y la noche.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

El docente o educador(a) tradicional puede utilizar las siguientes pautas de registro para observar y evaluar la comprensión de los contenidos culturales abordados por los niños y niñas:

| Indicadores El alumno o alumna | Descriptoros | | | Observaciones En este espacio incorpore si lo desea, comentarios acerca de la evaluación que realizó. |
|--|---|---|---|--|
| | No logrado | Medianamente logrado | Logrado | |
| Nombra en aymara los distintos momentos del día. | No nombra ningún momento del día en lengua aymara. | Nombra en lengua aymara al menos 2 momentos del día. | Nombra en lengua aymara más de 2 momentos del día. | |
| Relaciona los momentos del día con las actividades cotidianas. | No logra relacionar los momentos del día con las diferentes actividades cotidianas. | Relaciona parcialmente los momentos del día con las actividades cotidianas. | Relaciona adecuadamente los momentos del día con las diferentes actividades cotidianas que se realizan. | |



TERCER AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

2º SEMESTRE



I. TRADICIÓN ORAL

I. CMO: VALORACIÓN Y PRÁCTICA DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO ACCIÓN FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

Contenido Cultural: Ist'asa amaytaña (Reflexionar escuchando).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la importancia de dialogar con la **Pachamama** (Madre naturaleza).

Comprenden conceptos esenciales de la cultura aymara como **amayttasiña** (reflexionar).

INDICADORES

- Demuestran a través de expresiones artísticas la manera en que se comunican con la **Pachamama**.
- Explican la importancia de comunicarse con la **Pachamama**.
- Explican con sus palabras el concepto de **amayttasiña** (reflexionar).
- Participan habitualmente en diálogos o conversaciones reflexivas logrando **amtawi** (consenso).
- Utilizan en sus intervenciones orales palabras o expresiones relativas a **amayttasiña** (reflexionar).

OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

Wila masi (La familia): la concepción de familia y comunidad tienen un mismo sentido y valor afectivo en la socialización de los niños y niñas; de esta manera el proceso de formación debe considerar el sentido de **wila masi** (familia) a toda una comunidad o familia extensa a fin de buscar el **suma qamaña** (vida en armonía), lo que conduce a la formación de valores y principios de vida comunitaria y a la práctica de normas culturales.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Expresan la importancia de la naturaleza en reflexiones y acciones cotidianas.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica la relación del hombre con la **Pachamama** (Madre naturaleza), la forma en que interactúa con ella utilizando los diferentes sentidos.
- ❖ Recrean a través de dibujos o alguna creación de intención literaria cómo se comunican ellos y ellas con la **Pachamama**.
- ❖ Luego, presentan sus dibujos al resto del curso explicando su experiencia personal.
- ❖ Explican con sus propias palabras la importancia de comunicarse con la **Pachamama**.
- ❖ Investigan relatos de familias y comunidades referidos a la relación del hombre con la naturaleza.

ACTIVIDAD: Reflexionan en la comunidad.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica los conceptos de **taypi** (equilibrio), **jikhisiyaña** (complementariedad), **pachakuti** (tiempo cíclico) mediante láminas, como temas de reflexión para contribuir al **suma qamaña** (vivir en armonía).
- ❖ Participan en diálogos o conversaciones donde reflexionen sobre temas como los mencionados anteriormente, planteando sus ideas con fundamentos sencillos.
- ❖ Utilizan conceptos o expresiones del repertorio lingüístico, mapa semántico o sintáctico en sus intervenciones orales, referidas a **amayttasiña** (reflexionar).

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Ist'asa amaytaña (Reflexionar escuchando).

La actitud paciente que caracteriza al hombre y la mujer aymara refleja los valores y principios propios de la cultura, tales como: **amayttasiña** (reflexionar); **Ist'asa amaytaña** (reflexionar escuchando); **jaqi** (ser persona íntegra).

Esta actitud permite dialogar con la naturaleza, **Pachamama arusiriwa** (la Madre naturaleza habla), por lo tanto, se debe escuchar y considerar lo dicho por ella; ya que las personas dependen de la **Pachamama**. También se debe considerar el **uywiri mallku** (espíritu protector de lugares sagrados), la comunidad, las autoridades, **achachila** (antepasados) entre otros.

La cultura aymara enseña que en la interacción con otras personas y el entorno, la respuesta del hombre y la mujer nunca serán inmediatas. Así, en este contexto surge el uso de **inasa** (quizás, tal vez, a lo mejor) que necesariamente lleva a una reflexión antes de una respuesta o una decisión.



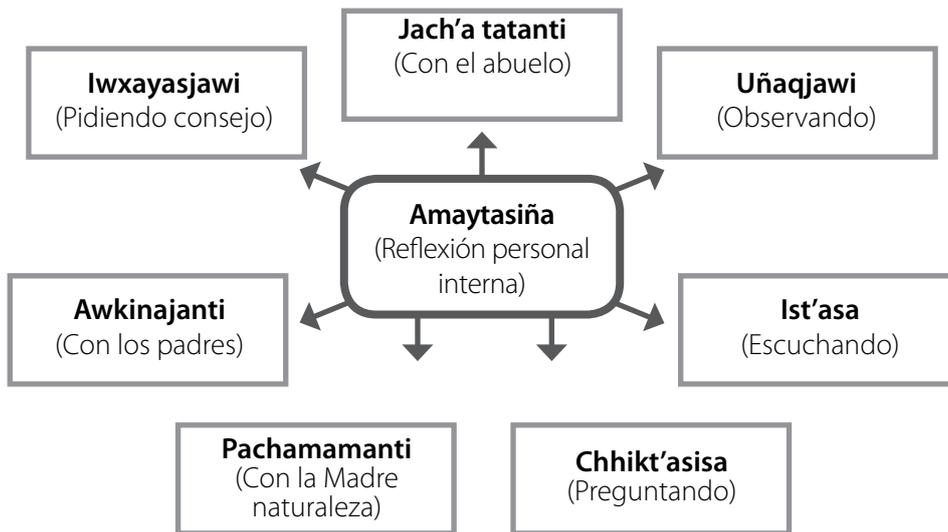
Por otra parte, **ist'asa amaytaña** (reflexionar escuchando) permite la búsqueda permanente del **taypi** (equilibrio), **jikhisiyaña** (complementariedad), **pachakuti** (tiempo cíclico). Por lo tanto, el hombre y la mujer aymara están en la búsqueda permanente de **amtawi** (consenso, acuerdo) en la vida comunitaria.

La evaluación debe estar centrada en los OFT relativos a la capacidad de concentración, escucha y capacidad de diálogo reflexivo. Este Contenido Cultural se puede vincular con el Sector de Lenguaje y Comunicación, ya que se trabajan habilidades comunicativas y de expresión que se pueden reforzar en ambos sectores curriculares. Esto a través de diálogos, conversaciones, explicaciones, fundamentos, que se espera desarrollen los estudiantes de este curso.

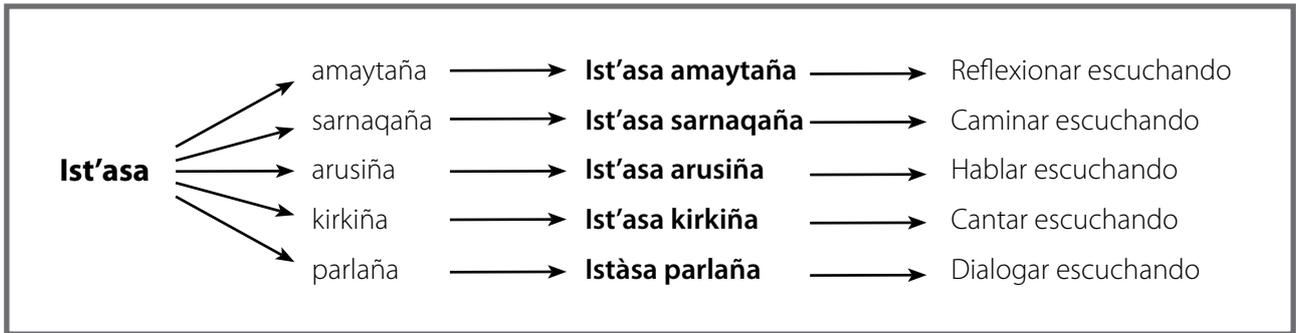
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | |
|--|---|--|
| Ist'aña : escuchar | ⋮ | Inasa : tal vez |
| Amaytaña : reflexionar | | Iwxaña : aconsejar |
| Arusiña : hablar | | Taypi : equilibrio |
| Achachila : espíritu de los antepasados | | Jikhisiyaña : complementariedad |
| | | Pachakuti : tiempo cíclico |

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



2. CMO: RECONOCIMIENTO DE CANCIONES TRADICIONALES, COMO PARTE DE LOS EVENTOS RELIGIOSOS Y CEREMONIALES.

Contenido Cultural: Uywachaña kirkiñanaja/ naka (Canciones a la ganadería).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Representan a través de canciones el rol del **awatiri** (pastor).

Comprenden la importancia del canto en la relación hombre/ ganado.

INDICADORES

- Describen a través de canciones las características que debe tener un pastor de ganado.
- Comentan canciones referidas a la relación entre el pastor y su ganado.
- Interpretan canciones alusivas al **awatiri** (pastor) y su relación con el ganado.
- Comentan la importancia del canto en la relación hombre/ganado.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Pachamama (Madre naturaleza): generadora y procreadora de la vida en el mundo, ella habla, siente, se enoja, se alegra, por tanto el **jaqi** (persona íntegra), como parte de la naturaleza, interactúa con ella constantemente, así el desarrollo y éxito tanto personal como comunitaria dependerán de esta relación hombre naturaleza.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Reconocen la importancia del awatiri (pastor) en la cultura aymara, a través de canciones tradicionales.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica el rol del **awatiri** en la cultura aymara.
- ❖ Luego, presenta a los estudiantes canciones donde se exprese el rol y/o características del **awatiri**.
- ❖ Comentan el contenido de las canciones escuchadas, destacando el rol y características del **awatiri**.
- ❖ Interpretan canciones alusivas a la relación del **awatiri** con su ganado. Por ejemplo: “**Awatiri Mallku**”.



ACTIVIDAD: Recopilan canciones para dramatizar la fiesta del ganado.**Ejemplos:**

- ❖ Observan y comentan grupalmente con la ayuda del docente o educador(a) tradicional un video relacionado al **uywa wayñu** (fiesta del ganado).
- ❖ Recopilan en sus familias o comunidad canciones relacionadas a la fiesta del ganado.
- ❖ Entonan canciones aprendidas de manera grupal o individualmente.
- ❖ Confeccionan adornos utilizados en el floreo del ganado, como: **chimpu** (lana de colores), **anhu** (collar de lana), etc.
- ❖ Elaboran afiches en aymara invitando a la comunidad a participar en la realización del floreo.
- ❖ Dramatizan el floreo representando a diferentes animales con cantos alusivos a cada especie, por ejemplo: ovejas, alpacas, llamas.
- ❖ Comentan la importancia del canto en la relación hombre/ganado.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Uywachaña kirkiñanaja/ naka (Canciones a la ganadería).**

La actividad ganadera está muy vinculada a la familia y la comunidad, y es desarrollada principalmente por el **awatiri** (pastor), cuya relación con el ganado permite un conocimiento acabado de la naturaleza. El rol del **awatiri** es posibilitar que el ganado se multiplique, para ello debe tener conocimiento de los lugares adecuados para el pastoreo, conocer el clima y cómo puede afectar a la vida del ganado, así como también los peligros a los cuales se puedan ver enfrentados.

La actividad ritual y ceremonial del ganado es muy importante para las comunidades indígenas aymara, por ello se realiza el **uywa wayñu** (fiesta del ganado), la que incorpora variados cantos en los que se celebra y honra a cada uno de los animales.

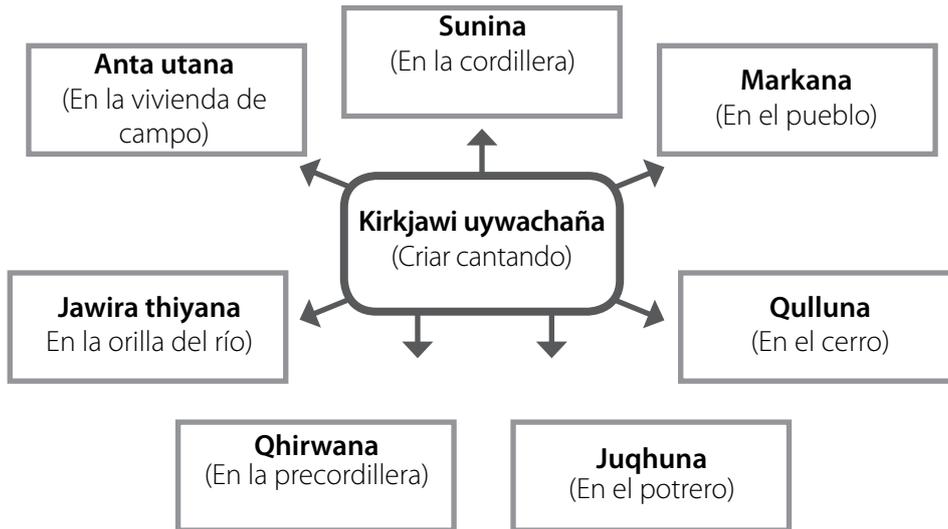
Se sugiere evaluar la comprensión del contenido de las canciones dirigido a cada especie como por ejemplo: canto a la oveja, al camélido, a la alpaca, etc. Este Contenido Cultural está muy vinculado al Sector de Educación Artística, en el sentido de la representación de la ceremonia del pastoreo, el canto y dramatización del floreamiento que harán los estudiantes de este nivel.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

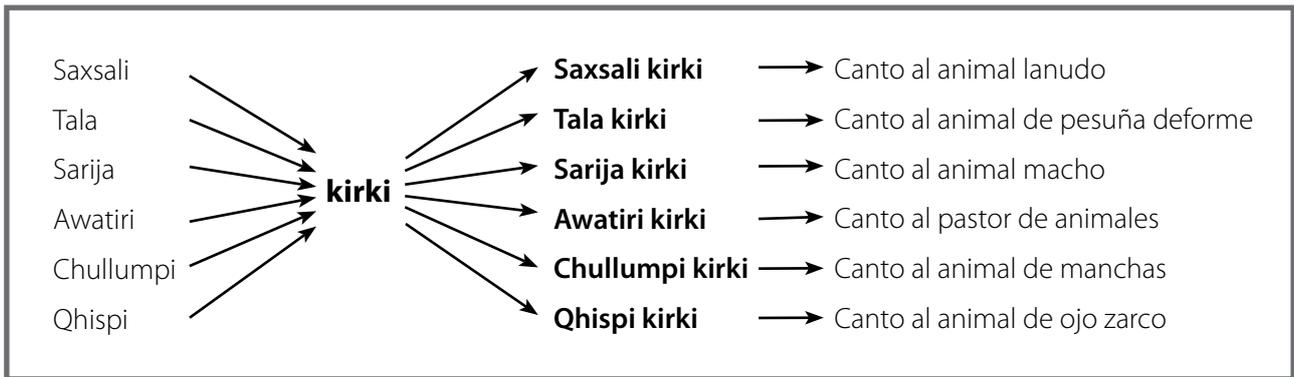
| | | | | |
|-----------------|----------|---|------------------|--------------------------|
| Qarwa | : llama | ⋮ | Qhispi | : ojo zarco |
| Uwija | : oveja | | Saxsali | : lanudo |
| Allpachu | : alpaca | | Jañachu | : toro de la manada |
| Urqu | : macho | | Wawachiri | : dedicado a la parición |
| Qachu | : hembra | | | |



MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



3. CMO: IDENTIFICACIÓN DE PRÁCTICAS DISCURSIVAS PROPIAS DE LOS EVENTOS RELIGIOSOS Y CEREMONIALES.

Contenido Cultural: Yatirinajana aruskipawi (Discurso del sabio).

| APRENDIZAJES ESPERADOS | INDICADORES |
|--|---|
| Reconocen las características espirituales y religiosas del yatiri (sabio). | <ul style="list-style-type: none"> • Describen las características del yatiri (sabio). • Comentan la importancia del yatiri (sabio) en la cultura aymara. |
| Aprenden frases significativas a partir de discursos ceremoniales escuchados. | <ul style="list-style-type: none"> • Expresan frases significativas a partir de discursos ceremoniales escuchados. • Pronuncian en aymara, las frases destacadas. |
| Comprenden que las actividades ceremoniales son parte de las vivencias de la cultura aymara. | <ul style="list-style-type: none"> • Identifican diferentes actividades ceremoniales y rituales de la cultura aymara. • Comentan la importancia de las actividades ceremoniales para la cultura aymara. |

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Mallkunaka amtasiña (Tener presente las deidades): La vida del pueblo aymara se manifiesta en la búsqueda del **taypi** (equilibrio) entre las personas, Madre naturaleza y deidades en el viaje, trabajo, toma de decisiones, etc. La formación de personas conscientes e íntegras considera el principio de **Mallkunaka amtasiña** (Tener presente las deidades).

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Conocen el rol del yatiri (sabio).

Ejemplos:

- ❖ El educador o educadora tradicional relata su experiencia como **yatiri** (sabio/a) en la educación.
- ❖ Participan y observan el rol de un **yatiri** (sabio) en la realización de una ceremonia organizada por la comunidad.
- ❖ Comentan las características del **yatiri** y su importancia para la cultura aymara.



ACTIVIDAD: Participan en discursos ceremoniales.**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional discursos dirigidos a la **Pachamama**.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional identifican frases significativas de los discursos escuchados.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben las frases significativas en sus cuadernos.
- ❖ Luego, las leen en voz alta practicando la pronunciación adecuada.

ACTIVIDAD: Investigan sobre diferentes ceremonias de la comunidad aymara.**Ejemplos:**

- ❖ Divididos en grupos, investigan diferentes actividades ceremoniales que practica el pueblo Aymara.
- ❖ Elaboran una presentación en power point o papelógrafo y la exponen al curso.
- ❖ Recrean una actividad ritual ceremonial.
- ❖ Comentan la importancia de las actividades ceremoniales para la cultura aymara.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Yatirinajana aruskipawi (Discurso del sabio).**

La práctica discursiva pública en los eventos religiosos y ceremoniales está a cargo del **yatiri** (sabio) quien dirige el acto.

Tipos de ceremoniales y discurso

- **Kusisita arusiña:** es un discurso de agradecimiento, tiene carácter de intermediación ante los beneficios recibidos:

"Yuspajarpan taqpacha yanapirinaja"
Muchas gracias a todos quienes ayudaron.

- **Mayisiña:** es un discurso en donde se solicita algo:

"Uywiri mallku anchayti luqtapxitanta wakita uywanajanti"
Autoridad de los espíritus criadores, provéanos de muchos ganados.

- **Llumpaqașiña:** se refiere a limpieza o purificación, cuando se trata de una limpieza general, lo que generalmente se realiza en el mes de Agosto:

"Araxpacha awki, aka Pachamama aka ayllu picharpayama"
Dios del cielo, limpia esta madre naturaleza y esta comunidad.

- **Qullasiña** (curación): cuando se trata de enfermedades de personas, de una familia, comunidad, del ganado, plagas en la agricultura, etc.:

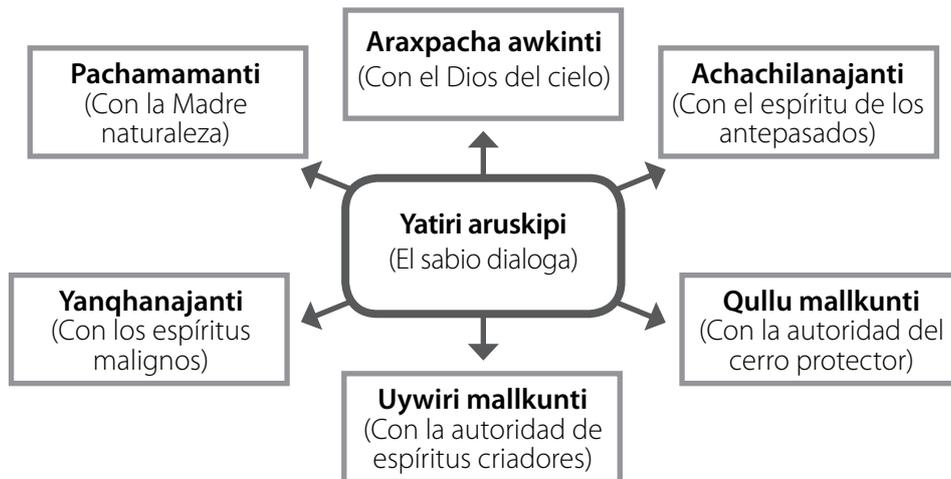
"Munata achaku yuspajarpan puritmata, jichhaxa sarxaña wakisjiwa"
Querido ratón, muchas gracias por su visita, pero es necesario que abandones este lugar.



REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | | | |
|--------------------|------------------|-------|----------------|------------|
| Yatiri | : sabio | | Luqtaña | : proveer |
| Aruskipawi | : discurso | | Wakita | : cantidad |
| Kusisiña | : alegrarse | | Pichaña | : limpiar |
| Yuspajarpan | : muchas gracias | | Qullaña | : curar |
| Mayisiña | : pedir | | Achaku | : ratón |
| Puriña | : venir | | Munaña | : querer |
| Saraña | : ir | | | |

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO

| | | | | | |
|----------------|-----------|---|--------------------------|---|-----------------------------|
| Luqtiri | awki | → | Luqtiri awki | → | Padre proveedor |
| | mallku | → | Luqtiri mallku | → | Autoridad proveedora |
| | pachamama | → | Luqtiri Pachamama | → | Madre naturaleza proveedora |
| | uywa | → | Luqtiri uywa | → | Ganado proveedor |
| | yapu | → | Luqtiri yapu | → | Chacra proveedora |

II. COMUNICACIÓN ORAL

I. CMO: PRÁCTICA DE NORMAS DE SALUDO SEGÚN LAS DISTINCIONES CONTEXTUALES Y LA RELACIÓN QUE SE ESTABLECE CON EL INTERLOCUTOR (FORMAL O INFORMAL).

Contenido Cultural: Suma aruntaña (Saludo formal).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la relación existente entre **suma aruntaña** (saludo formal) con el principio de amuyaña (prestar atención).

Reconocen la importancia para la cultura Aymara del valor de **waxt'aña** (obsequiar).

INDICADORES

- Comentan la relación existente entre **suma aruntaña** y **amuyaña**.
- Describen algunas acciones en que se manifiesta el principio de **amuyaña**.
- Describen algunas acciones en que se manifiesta el **waxt'aña** (obsequiar).
- Comentan la importancia de **waxt'aña** (obsequiar) para la cultura aymara.
- Reproducen algunas formas en que se manifiesta el **waxt'aña** (obsequiar).

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Ayni (Reciprocidad): El hombre no está solo en el mundo, es parte de la naturaleza y necesita de ella, es parte de una comunidad y sociedad y necesita de ellas. El principio del **ayni** (reciprocidad) busca la valoración de lo que se recibe y busca la forma de retribuir tanto en la salud, en la economía, la espiritualidad y desarrollo cultural.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Relacionan suma aruntaña (saludo formal) con el principio de amuyaña (prestar atención).****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica y ejemplifica a los estudiantes la relación existente entre **suma aruntaña** (saludo formal) y **amuyaña** (prestar atención).
- ❖ Los niños y niñas investigan en sus familias o comunidades algunas acciones en que se manifiesta el principio de **amuyaña**.
- ❖ Luego, comparten en el curso sus trabajos de investigación.
- ❖ Dramatizan por grupos organizados una actividad cultural donde se manifieste el principio de **amuyaña** y **suma aruntaña**.
- ❖ Comentan entre todos el principio de **amuyaña** y **suma aruntaña**, manifestando aquello que más les ha llamado la atención.

ACTIVIDAD: Ponen en práctica el principio de waxt'aña (obsequiar).**Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta para su lectura un relato a los estudiantes en que aparezca claramente la acción de **waxt'aña** (obsequiar).
- ❖ A partir del relato leído y/o escuchado comentan la importancia de **waxt'aña** (obsequiar) para la cultura aymara.
- ❖ Realizan visita guiada a **jach'a tatanaja** (abuelos) de la comunidad entregando presentes.
- ❖ Participan de una actividad cultural llevando presentes confeccionados por los propios alumnos.
- ❖ Observan la naturaleza y realizan una rogativa con la ayuda del docente o educador(a) tradicional ofreciendo presentes.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Suma aruntaña (Saludo formal).**

La vida comunitaria requiere desarrollar el concepto de **amuyaña** (estar atentos a los requerimientos del contexto), este interés no implica asistencialismo, sino tener presente los valores y principios de vida para el **suma qamaña** (vivir en armonía). De esta manera, el saludo formal implica una preocupación asociada a la acción concreta de obsequiar/dar **waxt'aña**. El obsequio generalmente consiste en dar **xatha** (semillas), **uywa qallu** (cría de algún animal), o regalar **t'arwa** (lana), con el propósito de que el beneficiario desarrolle el capital inicial obsequiado. Esto es importante al interior de una familia y en actividades comunitarias de carácter cultural.

Si una comunidad realiza una actividad, las visitas deben llevar presentes en señal de ofrenda y respeto. Así se intercambian productos de cada territorio y familia.



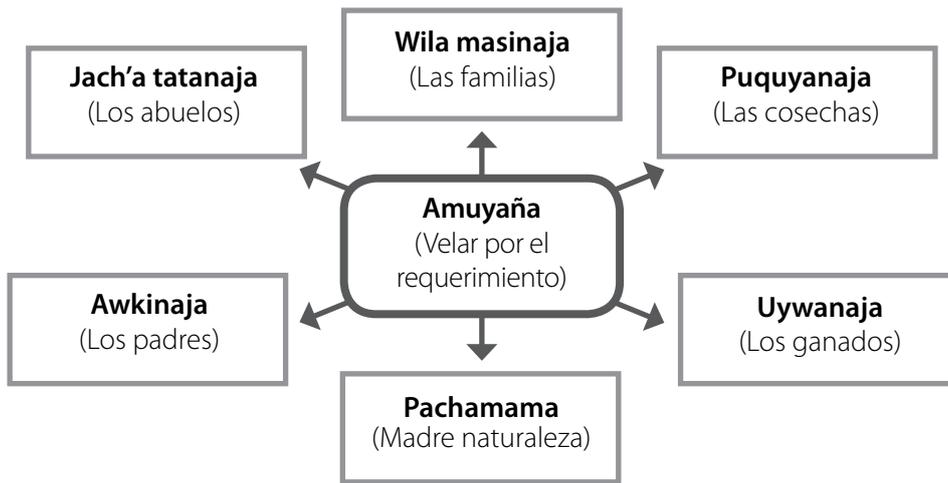
Por otra parte, se recomienda evaluar la práctica de saludos realizada en la vista a los **jacha tatanaja** (abuelos), como una manera concreta de observar el desempeño de los niños y niñas en una actividad cultural propia del pueblo aymara.

Además, este Contenido Cultural es posible vincularlo con el sector de Lenguaje y Comunicación en el sentido del desarrollo de habilidades en común con respecto a la lectura y audición de textos literarios; el comentar diferentes situaciones, principios o valores propios de la cultura (en este caso aymara) y el poder representarlos a través de una dramatización.

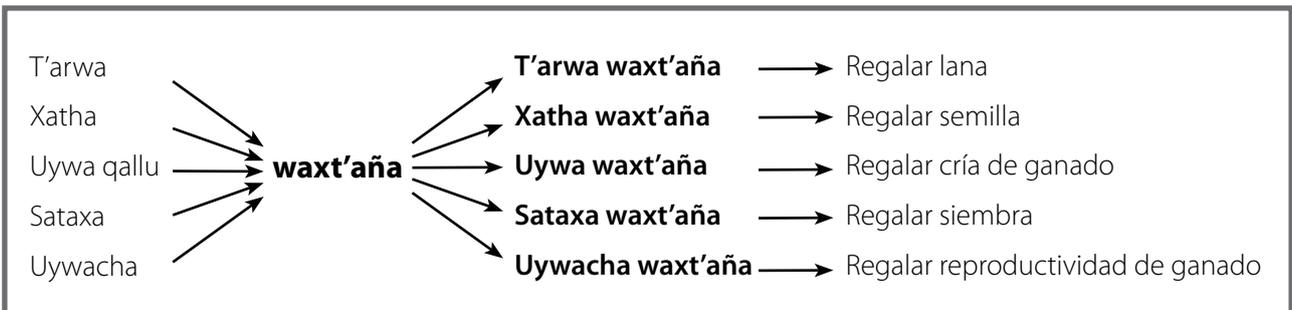
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | |
|-----------------------------|--|------------------------------------|
| Aruntaña : saludar | | T'arwa : lana |
| Amuyiri : preocupado | | Sataxa : siembra |
| Waxt'aña : obsequiar | | Uywa qallu : cría de ganado |
| Xatha : semilla | | |

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



2. CMO: AUDICIÓN, REPRODUCCIÓN Y COMENTARIO DE TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Aymara yatiñanaja apthapiña (Recopilar saberes y conocimiento de la cultura aymara).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen valores y principios de vida en la cultura aymara.

Identifican valores y principios de vida en textos leídos y escuchados propios de la cultura aymara.

INDICADORES

- Nombran en lengua aymara palabras que expresen valores y principios de vida.
- Explican las características de la persona que practica valores y principios de vida.
- Relatan experiencias de vida personal, familiar, comunitaria en la práctica del **suma qamaña** (vivir en armonía).
- Comentan la lectura de relatos tradicionales.
- Describen valores y principios de vida aymara presentes en los textos leídos y escuchados.

OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia

Wila masi (La familia): la concepción de familia y comunidad tienen sentido y valor afectivo en la socialización del niño y niña; de esta manera el proceso de formación considera el sentido de **wila masi** (familia) a toda una comunidad o familia extensa a fin de buscar el **suma qamaña** (vida en armonía), lo que conduce a la formación de valores y principios de vida comunitaria y a la práctica de normas culturales.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen y escuchan textos en que aparecen principios y valores propios del suma qamaña (vivir en armonía).

Ejemplos:

- ❖ Leen y escuchan relatos tradicionales en que aparezcan principios y valores del **suma qamaña** (vida en armonía), que puedan ser reconocidos por los estudiantes de este nivel y los puedan describir.
- ❖ Comentan los relatos considerando los principios y valores que se desprenden, las acciones que se describen, los personajes y aquello que les haya llamado la atención.
- ❖ Planifican la recopilación de relatos, fábulas, cuentos orales y escritos que presenten valores y principios propios del **suma qamaña** (vida en armonía).
- ❖ Leen el material recopilado clasificando -con la ayuda del docente o educador(a) tradicional- según ámbito de enseñanza y formación en valores y principios de vida.
- ❖ Realizan una exposición a la comunidad escolar sobre formas de vida y características del pueblo aymara.



ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Aymara yatiñanaja apthapiña (Recopilar saberes y conocimiento de la cultura).

Los conocimientos y saberes en la cultura aymara se transmiten de generación en generación de forma oral y en espacios propios como el núcleo familiar y del trabajo comunitario. La recopilación que se ha hecho ha permitido un diálogo frecuente con los mayores de la comunidad; **jach'a tata** (abuelo), **jach'a mama** (abuela). En esta transmisión de conocimiento juegan un rol importante los relatos locales, fábulas, cuentos, relatos vivenciales que ayudan a identificar la riqueza de las formas de vida sustentados por el **suma qamaña** (vida en armonía), pues para ello se debe practicar principios y valores tales como **jikhisiyaña** (complementariedad), **ayni** (reciprocidad), **pachakuti** (tiempo cíclico), **jiliri** (jerarquía), **taypi** (equilibrio), **amta** (acuerdo), lo que permite una interacción permanente con **wila masi** (familia), **ayllu** (comunidad), **pachamama** (madre naturaleza), **uywiri** (espíritu tutelar) y **achachila** (ancestros).

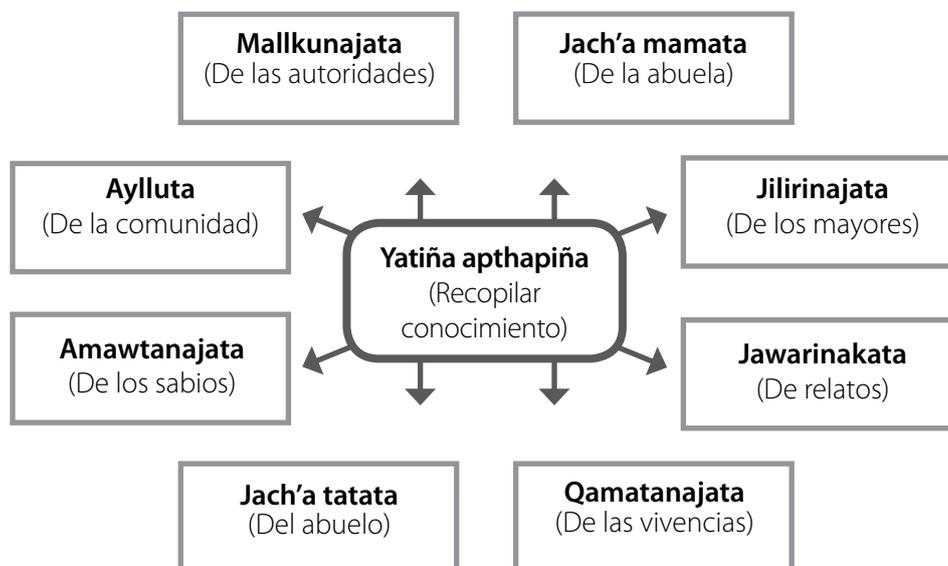
Existen numerosos **jawarinaka** (relatos) que entregan formación para orientar la vida cotidiana hacia el **suma qamaña** (vivir en armonía).

Por otra parte, se sugiere evaluar la comprensión y uso de palabras que determinan la práctica de valores y principios de vida en la cultura aymara, ya que a través de esto se puede ir observando la internalización de la lengua y la práctica concreta de estos elementos culturales propios del pueblo aymara.

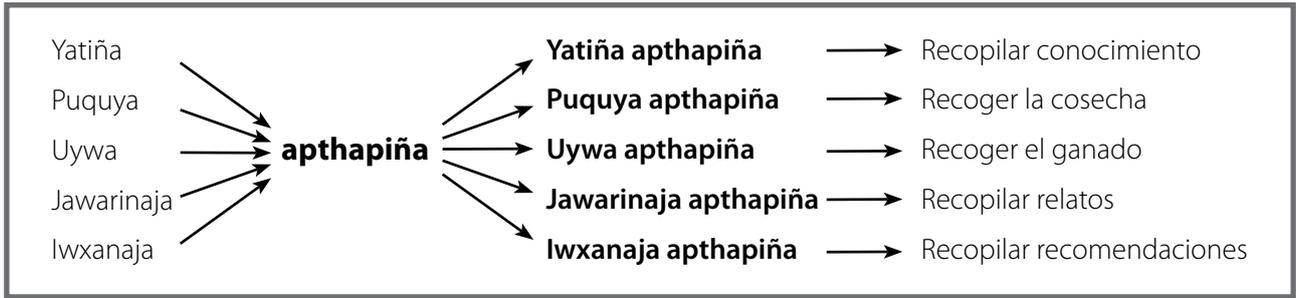
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| Yatiña : saber | Jiqhataña : encontrar |
| Apthapiña : recopilar | Jawsaña : llamar |
| Chhikhiña : preguntar | Uñt'aña : conocer |
| Qilqaña : escribir | |

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



3. CMO: DISTINCIÓN Y UTILIZACIÓN DE UN AMPLIO RANGO DE NOMINACIONES ESPACIALES, TEMPORALES Y DE PARENTESCO PROPIAS DEL PUEBLO INDÍGENA.

Contenido Cultural: Aymaran sarnaqawipa (Movilidad del aymara).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen las características del territorio aymara (pisos ecológicos) y su productividad.

Comprenden principios del sistema de economía aymara.

Recrean el desarrollo del **qhatu** (feria) a través de dramatizaciones breves.

INDICADORES

- Explican con sus palabras los pisos ecológicos existentes.
- Describen la movilidad que se produce entre los diferentes pisos ecológicos.
- Explican el concepto de **alxakipasiña** (trueque).
- Comentan el principio **jani manusiña** (no pedir fiado).
- Asocian productividad con los pisos ecológicos.
- Representan el desarrollo del **qhatu** (feria) a través de una dramatización.
- Nombran en la dramatización algunos productos en lengua aymara según los diferentes pisos ecológicos.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Pachamama (Madre naturaleza): generadora y procreadora de la vida en el mundo, ella habla, siente, se enoja, se alegra, por tanto el **jaqi** (persona íntegra) como parte de la naturaleza interactúa con ella constantemente, así el desarrollo y éxito tanto personal como comunitario dependerán de esta relación hombre-naturaleza.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Recogen información en la comunidad acerca de los pisos ecológicos.

Ejemplos:

- ❖ Ubican linealmente en un mapa geográfico los diferentes pisos ecológicos en que se ubica el pueblo aymara.
- ❖ Investigan en la comunidad o con sus familiares los medios de transporte utilizados antes del año 1980 para trasladarse en los diferentes pisos ecológicos.



- ❖ Arman grupalmente una maqueta de greda u otro material con los diferentes pisos ecológicos.
- ❖ Luego, presentan sus trabajos y los explican para demostrar su comprensión.

ACTIVIDAD: Investigan sobre los principios de la economía del pueblo Aymara.

Ejemplos:

- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional conocen el concepto **jani manusiña** (no pedir fiado), como principio en la búsqueda de equilibrio económico en la cultura aymara. Luego, lo comentan desde sus conocimientos y experiencias previas.
- ❖ Averiguan los productos agropecuarios que se obtienen en los diferentes pisos ecológicos.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica el concepto de **alxakipasiña** (trueque, intercambio) como principio en la búsqueda de la complementariedad.
- ❖ Investigan con la familia y comunidad sobre unidades de medidas arbitrarias que utilizaban los aymara en la práctica del trueque. Luego, comparten sus trabajos y los comentan.

ACTIVIDAD: Juegan al qhatu (feria).

Ejemplos:

- ❖ Recopilan materiales, productos, relacionados con los diferentes pisos ecológicos para instalar la **qhatu** (feria).
- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional determinan unidades de medidas arbitrarias para cada uno de los productos que comercializarán en el trueque.
- ❖ Elaboran múltiples letreros en lengua aymara, con nombres y frases relativas a la relación de los productos y su procedencia (piso ecológico).
- ❖ Juegan al **qhatu** (feria) organizados en grupo, representando a diferentes territorios y pisos ecológicos.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Aymaran sarnaqawipa (Movilidad del aymara):

El desarrollo del pueblo aymara se sustenta en el buen uso de los espacios territoriales que la naturaleza provee. La búsqueda de **jikhisiyaña** (complementariedad) en la economía y la productividad aymara, permite el uso y aprovechamiento de los distintos pisos ecológicos existentes entre **quta laka** (costa), **qhirwa** (valle), y **suni** (alta cordillera, altiplano). Esta movilidad vertical se desarrolla desde tiempos inmemoriales. Antiguamente se usaban grandes caravanas de camélidos, cuyo tiempo de viaje duraba entre tres a quince días. Estos trayectos eran considerados verdaderos acontecimientos familiares y de la comunidad, cuyas muestras se observan en la existencia de **apachita** (espacio ritual del caminante). En la actualidad las grandes caravanas de camélidos son reemplazadas por vehículos motorizados, generándose de esta manera nuevos espacios como los denominados **qhatu** (feria) que aglutinan a la diversidad de prácticas culturales aymara.

La feria se desarrolla cada cierto tiempo en espacios territoriales de encuentro común que, en algunos casos, se realizan cada quince días, donde concurren personas, familias, comunidades de distintos territorios y pisos ecológicos desarrollándose allí todo tipo de intercambios, comercial, culturales, de tipo social, económico, etc.

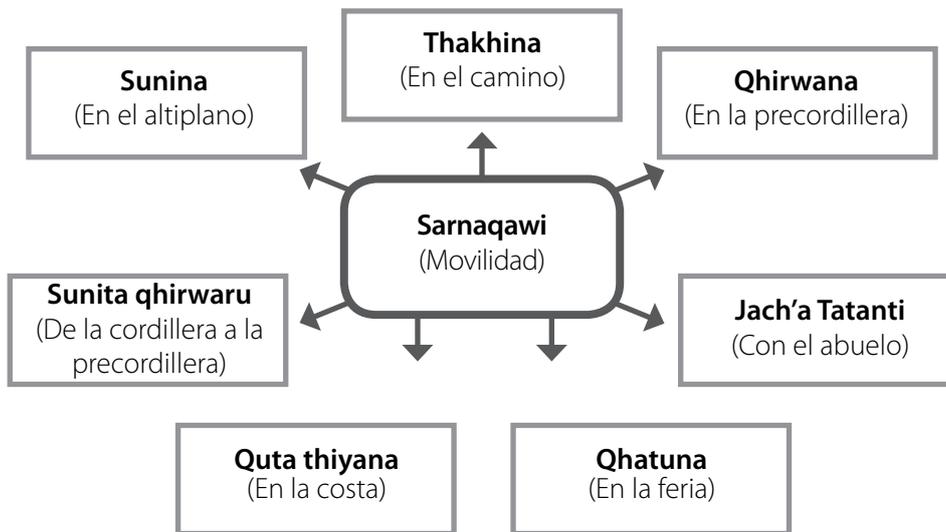


Se sugiere que la evaluación considere el conocimiento de los pisos ecológicos y su utilización en la economía de la cultura aymara. Además, este Contenido Cultural es posible vincularlo con el Sector de Educación Matemática, a través del uso de medidas y proporcionalidad en el intercambio de productos. Por otra parte, se puede relacionar con Educación Artística y Lenguaje y Comunicación al momento de realizar la puesta en escena de la feria.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | |
|----------------------------------|--|-------------------------------|
| Sarnaqaña : movilidad | | Qhatu : feria |
| Thakhi : camino | | Alxañ : vender |
| Apachita : espacio ritual | | Alaña : comprar |
| Qariña : cansancio | | Alxakipasiña : trueque |

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO

| | | | | | |
|-------------|--------|---|------------------|---|---------------------------|
| Qari | -ta | → | Qarita | → | Cansado |
| | -yiri | → | Qariyiri | → | Que permite cansancio |
| | -yata | → | Qariyata | → | Cansado a consecuencia de |
| | -ña | → | Qariña | → | Cansar |
| | -tatwa | → | Qaritatwa | → | Estoy cansado |

4. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES RELACIONADAS CON RELATOS COSMOGÓNICOS.

Contenido Cultural: Manqhapachana Sawinakapa (Relatos del espacio inferior de la tierra).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la relación del **akapacha** (espacio vivencial) y el **manqhapacha** (espacio inferior no predecible) según la cosmogonía aymara.

Comprenden relatos leídos y/o escuchados relativos al **manqhapacha** (espacio inferior).

Producen textos literarios breves sobre **manqhapacha** (espacio inferior) y los representan.

INDICADORES

- Describen las características del ciclo de vida natural en el **akapacha** y su relación con el **manqhapacha**,
- Formulan opiniones a partir de la relación entre **akapacha** (espacio vivencial) y el **manqhapacha** (espacio inferior no predecible).
- Comentan sobre relatos leídos y/o escuchados, considerando los hechos, personas o personajes, lugares, entre otros.
- Identifican las enseñanzas en los relatos leídos y/o escuchados.
- Escriben un breve libreto sobre **manqhapacha** (espacio inferior) utilizando conceptos claves en lengua aymara.
- Representan a través de una dramatización un relato referido al **manqhapacha** (espacio inferior).

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Mallkunaka amtasiña (Tener presente las deidades): “La vida ritualizada del pueblo aymara”; esta idea se manifiesta en la búsqueda del **taypi** (equilibrio) entre las personas, Madre naturaleza y deidades en diversos aspectos como en el viaje, trabajo, toma de decisiones, etc. La formación de personas conscientes e íntegras considera el principio del **Mallkunaka amtasiña** (Tener presente las deidades).

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Comprenden e identifican los conceptos de espacios cosmogónicos de la tierra (manqhapacha).

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica a los estudiantes la relación entre los espacios cosmogónicos aymara: **akapacha** (espacio vivencial) y **manqhapacha** (espacio inferior).



- ❖ Con el apoyo del docente o educador(a) tradicional observan su entorno y dibujan dos espacios cosmogónicos aymara: **akapacha** (espacio vivencial) y **manqhapacha** (espacio inferior).
- ❖ Identifican en un mapa local la existencia de los espacios denominados **ñaxu** (malo) y su relación con **manqhapacha** (espacio inferior).
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional conversan sobre las características del ciclo de vida natural en el **akapacha** (espacio vivencial), y su relación con el **manqhapacha** (espacio inferior).
- ❖ Comentan sobre la relación entre **akapacha** (espacio vivencial) y el **manqhapacha** (espacio inferior).

ACTIVIDAD: Leen y/o escuchan relatos del manqhapacha (espacio inferior no predecible).

Ejemplos:

- ❖ Leen y/o escuchan diversos relatos presentados por el docente o educador(a) tradicional sobre el concepto en estudio.
- ❖ Recopilan en su comunidad y con los abuelos, relatos vinculados al **manqhapacha** (espacio inferior).
- ❖ Comentan sobre relatos leídos y/o escuchados, considerando los hechos, personas o personajes, lugares, entre otros.
- ❖ Identifican y señalan las enseñanzas en los relatos leídos y/o escuchados.

ACTIVIDAD: Realizan una dramatización relativa al manqhapacha (espacio inferior).

Ejemplos:

- ❖ Escriben un libreto breve, utilizando conceptos claves en lengua aymara para presentar una dramatización en torno a un relato en que el **manqhapacha** (espacio inferior) actúa mediante las fuerzas negativas.
- ❖ Presentan la dramatización a la comunidad escolar.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Manqhapachana Sawinakapa (Relatos del espacio inferior no predecibles).

Existen muchos relatos vinculados a espacios específicos de la **Pachamama** (Madre naturaleza) en cuyo interior moran las fuerzas y energías negativas reconocidas como **ñaxu** (malo). El daño que ello pueda causar no es predecible, por eso el hombre andino busca constantemente comprender las señales de la naturaleza para llevar una vida de equilibrio y convivir en el **suma qamaña** (vida en armonía), lo que se demuestra en la práctica concreta en actitudes y comportamientos del hombre hacia la naturaleza.

Existen relatos familiares culturalmente vivenciados que entregan enseñanzas de vida, por ejemplo: el relato que habla de un espíritu que captura el de las personas que en lengua aymara es llamado **ajayu katjiri**, este espíritu se ubica en lugares reconocidos como ríos, vertientes, piedras rocosas, entre otros lugares.

Por otra parte, se sugiere evaluar la comprensión del **manqhapacha** vinculado a los espacios rituales y ceremoniales que permite una vida comunitaria en armonía. Este Contenido Cultural se puede vincular con el Sector de Lenguaje y Comunicación, debido a las actividades propuestas sobre lectura, audición de relatos y la realización de una dramatización.



TEXTO

Jamp'atuni qala

*Marka saraña thakhina utjapiniwa
Mä jach'a qala Jamp'atuni qala sata,
Ukata janiwa khistisa jak'apa sarna-
Qisa, ukatsti purajata usuñawa siwa
Jisk'a wawanaja usuntjaypiniwa
Jach'a tatanaja iwjirinwa jani uka
Chaqá sarnajaña*

Piedra que tiene sapo

Camino al pueblo existe una piedra gigante en cuyo interior se asegura la existencia de un sapo maligno. La gente no transita por allí. Las personas al pasar y detenerse en ese lugar se enferman del estómago, especialmente los niños pequeños. Los abuelos recomiendan no pasar por ese lugar.

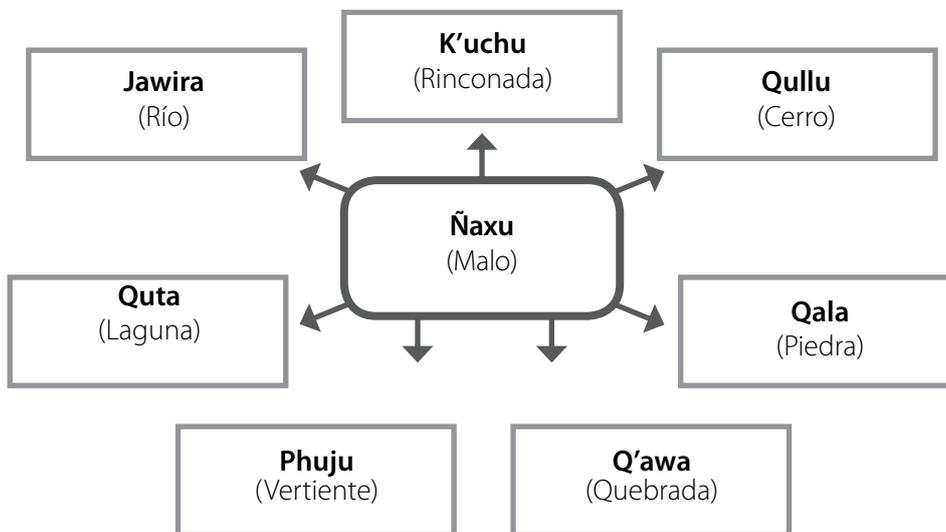
(Recopilación y traducción de Felino García Choque).

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

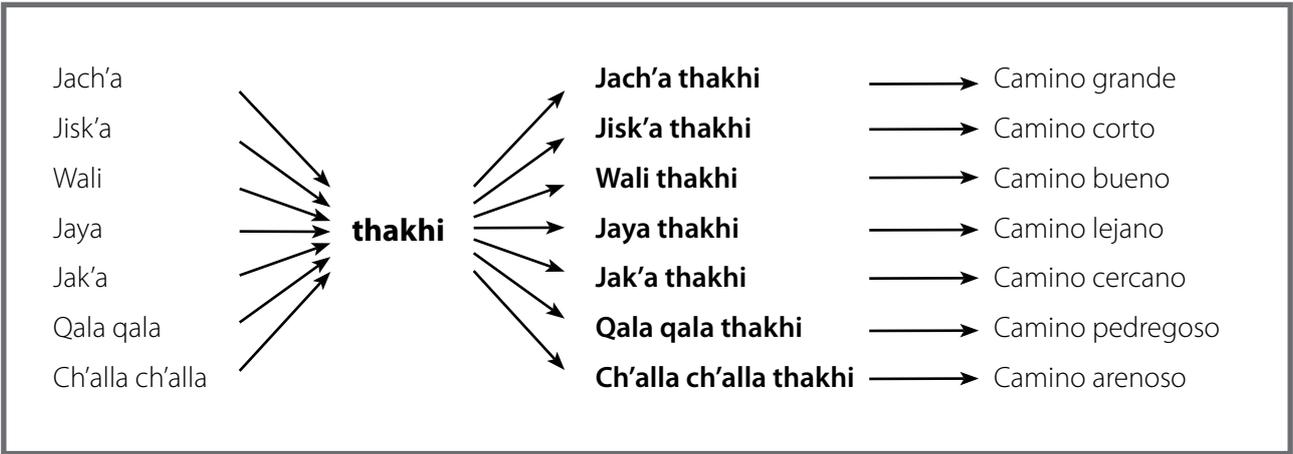
Ñaxu : malo
Jamp'atu : sapo
Jach'a : grande
Qala : piedra
Puraja : estómago

Ajayu : espíritu
Katjaña : coger
Usu : enfermedad
Wawa : guagua
Jak'a : cerca

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



5. CMO: FORMACIÓN DE PALABRAS UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA (PALABRAS FORMADAS POR DOS NOCIONES AGLUTINADAS Y PALABRAS REDUPLICATIVAS DE USO COTIDIANO).

Contenido Cultural: Aru apthapjawi (Aglutinación de palabras).

| APRENDIZAJES ESPERADOS | INDICADORES |
|---|---|
| Comprenden el concepto de apthapiña (aglutinación). | <ul style="list-style-type: none"> ● Reconocen acciones que explican el apthapiña (aglutinación). ● Explican con sus palabras el concepto de apthapiña (aglutinación). |
| Utilizan comprensivamente sufijos en lengua aymara. | <ul style="list-style-type: none"> ● Diferencian sustantivos de sufijos en lengua aymara. ● Asocian sustantivos con distintos sufijos en lengua aymara. |
| Reproducen oralmente oraciones significativas utilizando palabras aglutinadas en lengua aymara. | <ul style="list-style-type: none"> ● Pronuncian adecuadamente oraciones formadas con palabras aglutinadas en lengua aymara. ● Distinguen los sonidos de sufijos en lengua aymara, pronunciados por otros. |

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.
Yatiñani jaqi (Persona con pleno conocimiento): Ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakispiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Estudian el concepto de apthapiña (aglutinar).

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional invita a realizar diferentes acciones que permitan entender el concepto de **apthapiña** (aglutinar, juntar) con los elementos existentes en la sala de clases.

- ❖ En grupos, a partir de una “sopa de palabras (sustantivos) y sufijos”, forman frases y oraciones significativas para comprender el concepto de **apthapiña** (aglutinar, juntar).
- ❖ Luego, comentan sobre lo que entienden acerca del **apthapiña**. El docente o educador(a) tradicional refuerza a través de ejemplos el concepto en estudio.

ACTIVIDAD: Juegan a crear oraciones con palabras aglutinadas en lengua aymara.

Ejemplos:

- ❖ Elaboran un listado de palabras que indiquen nombres (sustantivos) y otro listado de sufijos en lengua aymara.
- ❖ En grupos de 4 alumnos juegan agregando los sufijos en lengua aymara: **-nha, -ma, -pa, -sa**, a sustantivos dados.
- ❖ En una misma oración dada, cambian sufijos y observan las modificaciones.
- ❖ Los niños y niñas explican la formación de nuevas palabras por aglutinación.

ACTIVIDAD: Pronuncian oraciones con palabras aglutinadas en lengua aymara.

Ejemplos:

- ❖ Practican la pronunciación de palabras aprendidas agregando los sufijos: **-nha, -ma, -pa, -sa**, u otros en lengua aymara.
- ❖ Leen, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, pequeños textos en que aparezcan palabras aglutinadas en lengua aymara, utilizando pronunciación adecuada.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional pronuncia palabras aglutinadas en lengua aymara, luego los niños y niñas mencionan los sufijos que escuchan.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional registra en la pizarra las respuestas de los estudiantes, posteriormente las revisan y comentan su uso y significado.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Aru apthapjawi (Aglutinaciones de palabras).

La aglutinación de palabras es una de las características de la lengua aymara, **apthapiña** (aglutinar, juntar). Existen sufijos como **-nha, -ma, -pa, -sa** que expresan posesión o pertenencia y que corresponden a cada pronombre personal.

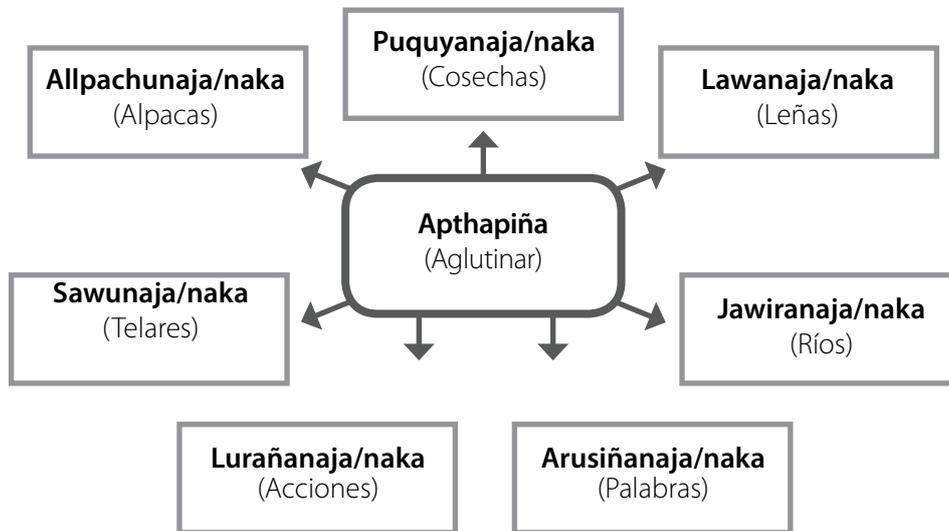
Ejemplo:

| | | | |
|--------------------|---|------------------|------------------|
| Uwija + nha | = | Uwijan ha | (Mi oveja) |
| Uraqi + ma | = | Uraqi ma | (Tu territorio) |
| Uywa + sa | = | Uywa sa | (Nuestro ganado) |
| Uta + pa | = | Uta pa | (Su casa) |

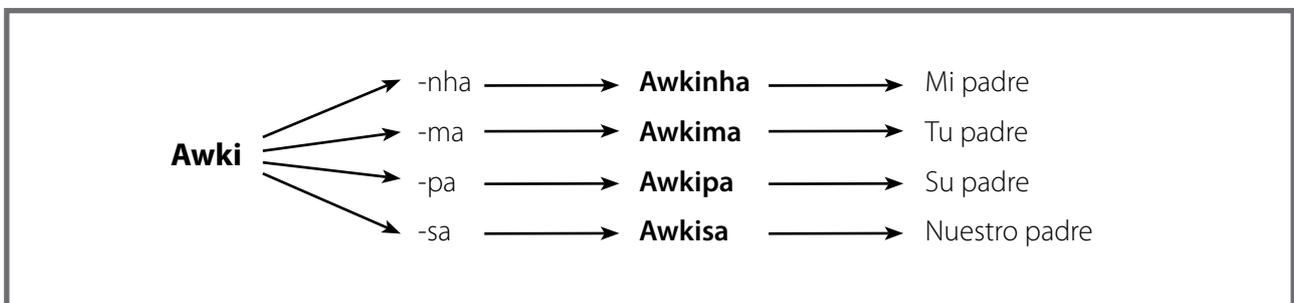
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | |
|--------------------------------------|-------|---------------------------|
| Arusiña : hablar | | Uwija : oveja |
| Apthapiña : aglutinar, juntar | | Uraqi : territorio |
| Apxataña : agregar | | Uywa : ganado |
| | | Uta : casa |

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



6. CMO: RECONOCIMIENTO DEL CAMBIO DE SIGNIFICADO DE ACUERDO A NUEVAS CONSTRUCCIONES Y ORDENAMIENTO LÉXICO.

Contenido Cultural: Mirayiri qilqatanaja (Palabras generadoras).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen palabras generadoras en lengua aymara.

Producen textos breves con palabras aprendidas en lengua aymara.

INDICADORES

- Identifican raíces nominales en palabras compuestas en lengua aymara.
- Nombran sufijos y sus significados en lengua aymara.
- Escriben palabras compuestas utilizando adecuadamente los sufijos en lengua aymara.
- Elaboran pequeñas oraciones utilizando palabras compuestas en lengua aymara.
- Escriben un texto breve en lengua aymara utilizando palabras formadas por sufijos.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yatiñani jaqi (Persona con pleno conocimiento): Ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Juegan a conformar nuevas palabras en lengua aymara.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica y ejemplifica a los niños y niñas cómo se construyen nuevas palabras en lengua aymara a partir de sufijos.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional con la ayuda de láminas explica la conformación de palabras a partir de sufijos.
- ❖ Los estudiantes recortan palabras y sufijos en forma separada, luego juegan a conformar nuevas palabras cambiando distintos sufijos en lengua aymara.
- ❖ Leen grupalmente y en forma alternada el listado de nuevas palabras en lengua aymara.
- ❖ Realizan una caminata anotando en aymara los nombres de distintos elementos observados y luego juegan agregando distintos sufijos conformando nuevas palabras.



- ❖ En grupos de trabajo y en un papelógrafo presentan al curso las distintas palabras aprendidas y explican el significado de distintos sufijos.

ACTIVIDAD: Escriben oraciones y textos breves en lengua aymara utilizando palabras conformadas por sufijos estudiados.

Ejemplos:

- ❖ A partir del listado de palabras y sufijos dados, y con ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben nuevas palabras en lengua aymara.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben oraciones y textos breves, culturalmente significativos, utilizando palabras aprendidas.
- ❖ Identifican en un texto palabras generadoras y juegan a escribir nuevas palabras agregando distintos sufijos en lengua aymara.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Mirayiri qilqatanaja (Palabras generadoras).

La construcción de nuevas palabras a partir de una palabra generadora, se realiza mediante la conjugación de distintos sufijos con la misma raíz. En la lengua aymara no cambia el significado, sino el sentido en la conformación de frases y oraciones. Por ejemplo:

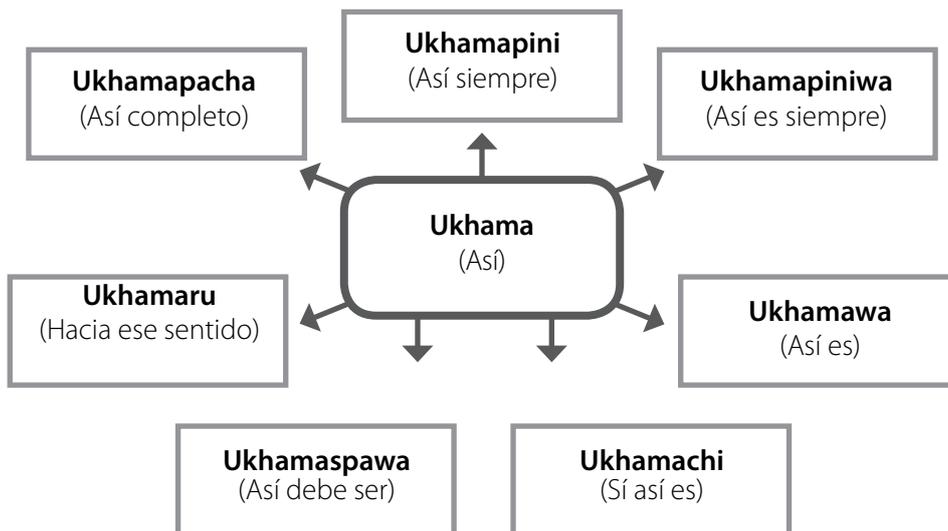
| | | | | | |
|----------|---|----------------|---|-----------------|---------------------|
| Taqpacha | + | ru | = | Taqpacharu | (hacia todos) |
| Taqpacha | + | ntipini | = | Taqpachantipini | (siempre con todos) |
| Taqpacha | + | wa | = | Taqpachawa | (es todo) |

Para este contenido cultural se requiere evaluar la comprensión de nuevas palabras así como la conformación de oraciones y textos breves mediante el uso adecuado de sufijos y la estructura gramatical correspondiente a la lengua aymara. En este sentido se puede vincular con el sector de Lenguaje y Comunicación, ya que el fenómeno gramatical de conformación de nuevas palabras a partir de sufijos también se presenta en la lengua castellana.

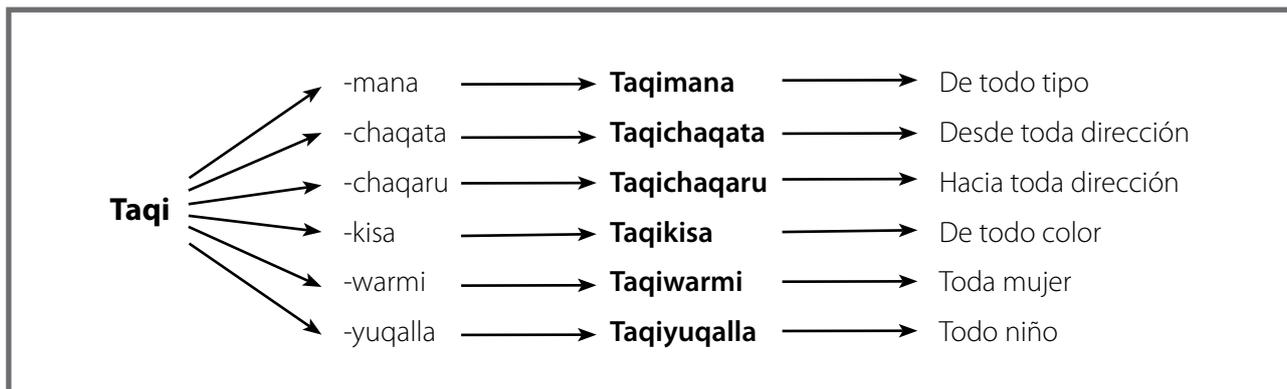
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | |
|---|----------|--|
| <p>Machaja : nuevo</p> <p>Qilqa : escrito</p> <p>Taqpacha : todo</p> <p>Jani : no</p> | <p>⋮</p> | <p>Jupha : él</p> <p>Jiwasa : nosotros</p> <p>Mirayiri : generadora</p> <p>Juma : tú</p> |
|---|----------|--|

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



III. COMUNICACIÓN ESCRITA

I. CMO: LECTURA Y ESCRITURA DE PALABRAS, UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Apxatanaka (Reduplicaciones).

| APRENDIZAJES ESPERADOS | INDICADORES |
|--|--|
| Comprenden la conformación de reduplicaciones en lengua aymara. | <ul style="list-style-type: none"> ● Describen el concepto de apxatanaka (reduplicaciones). ● Reconocen reduplicaciones en lengua aymara. ● Explican con sus palabras la conformación de reduplicaciones en lengua aymara. |
| Utilizan en forma oral reduplicaciones en lengua aymara. | <ul style="list-style-type: none"> ● Utilizan reduplicaciones en lengua aymara en sus intervenciones orales. ● Pronuncian adecuadamente palabras reduplicadas en lengua aymara. |
| Crean oraciones breves en que utilicen las reduplicaciones en lengua aymara. | <ul style="list-style-type: none"> ● Escriben oraciones breves contextualizadas incorporando palabras reduplicadas. |



OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yatiñani jaqi (Persona con pleno conocimiento): Ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebranta porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Comprenden el concepto de reduplicación en lengua aymara.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica y ejemplifica la reduplicación en lengua aymara, mediante objetos concretos de su entorno.
- ❖ Observan un video donde se muestre algunos espacios que expliquen conceptos de reduplicación, como por ejemplo, **qala qala** (lugar de muchas piedras).
- ❖ El docente o educador(a) tradicional cuenta relatos desarrollados en espacios de la naturaleza para ejemplificar la reduplicación en lengua aymara.
- ❖ Mediante una ilustración de un espacio geográfico reconocido por los niños y niñas, identifican elementos cuyos conceptos contienen el fenómeno de la reduplicación:
 - **uma uma** (lugar de muchas aguas)
 - **qullu qullu** (lugar de muchos cerros)
 - **t'ula t'ula** (lugar de muchos arbustos).
- ❖ Explican y ejemplifican la conformación de reduplicaciones en lengua aymara.
- ❖ Investigan en su comunidad otras palabras conformadas por reduplicaciones.

ACTIVIDAD: Pronuncian palabras reduplicadas en lengua aymara a partir de un breve diálogo.**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan la lectura de un relato de la historia local donde aparezcan palabras reduplicadas en lengua aymara.
- ❖ A partir del relato escuchado crean un diálogo incorporando palabras reduplicadas.
- ❖ Preparan en parejas el diálogo para presentarlo a los demás, cuidando la pronunciación y el uso de las reduplicaciones en lengua aymara.



ACTIVIDAD: Escriben oraciones y párrafos breves utilizando reduplicaciones en lengua aymara.

Ejemplos:

- ❖ Observan una ilustración identificando elementos cuyos nombres sean palabras reduplicadas y los escriben en sus cuadernos.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben breves poemas inspirados en espacios culturales propios del pueblo aymara, en que haya presencia de conceptos reduplicados, por ejemplo: **jach'a qullu qulluna** (conjunto de grandes cerros).
- ❖ Practican la escritura manuscrita legible de palabras y oraciones con reduplicaciones en diferentes situaciones comunicativas: transcripciones, dictados, creación personal.
- ❖ Revisan y corrigen sus errores cuidando lo que se está expresando y el cómo se está haciendo.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Apxatanaka (Reduplicaciones).

En lengua aymara hay dos formas de expresar un conjunto de elementos: una es a través del sufijo pluralizador **naja/ naka**, como por ejemplo: **utanaja/naka** (casas) y la otra es a través de las reduplicaciones como **wara wara** (estrelladas), **qala qala** (pedregoso); esta última tiene una expresión más cultural basada en la existencia repetida de elementos, objetos o personas en un espacio específico de la **Pachamama**.

Ejemplos:

Qala qala qullu (cerro pedregoso), espacio que se caracteriza por la existencia de muchas piedras.

Qala qala: pedregoso, como característica.

Qullu: cerro, como espacio.

Link'u link'u thakhi (camino culebroso), espacio que se caracteriza por la existencia de caminos con muchas curvas.

Link'u link'u: culebroso como característica.

Thakhi: camino como espacio.

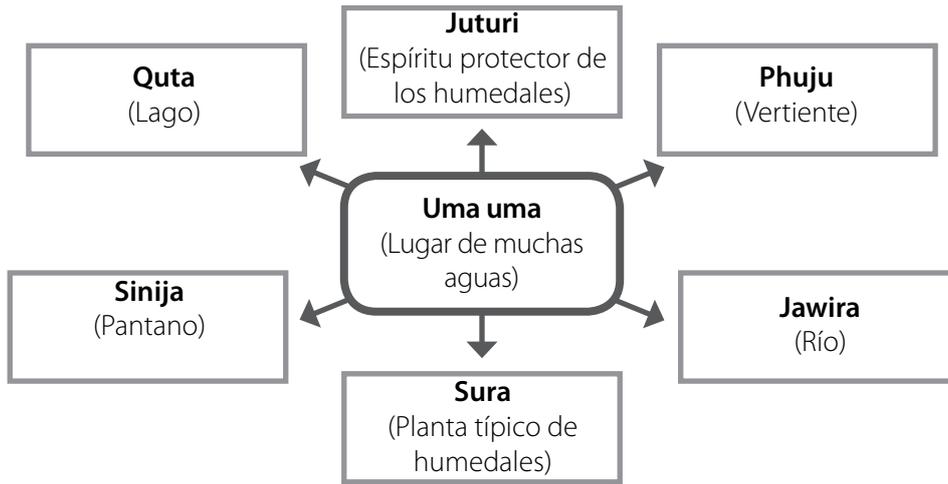
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Wara wara : estrellados
Qala qala : pedregoso
T'ula t'ula : lugar de muchos arbustos
Uma uma : lugar de muchas aguas

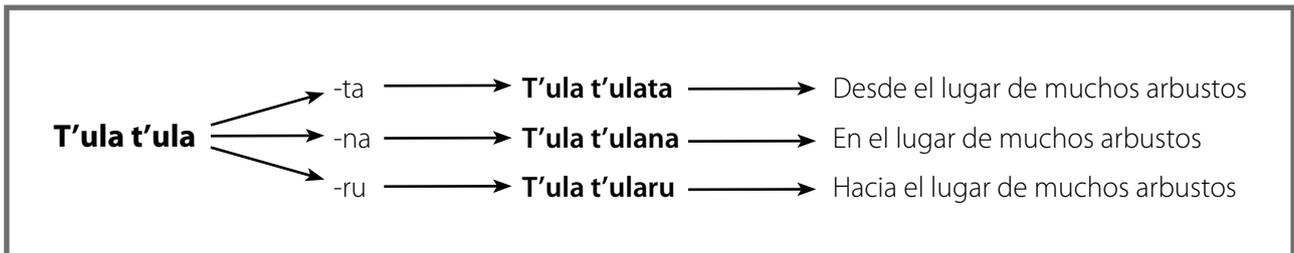
Apxata : reduplicación
Kisa kisa : colorido
Jaqhi jaqhi : lugar rocoso



MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



2. CMO: LECTURA ORAL EXPRESIVA DE ORACIONES Y TEXTOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Qilqata arusiyaña (Lectura de textos).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden que la lectura en la cultura aymara es permanente.

Leen expresiva y comprensivamente pequeños textos en lengua aymara.

INDICADORES

- Comentan la lectura generada mediante la observación a la **Pachamama**.
- Describen las figuras de los petroglifos aymara.
- Leen textos breves en lengua aymara, enfatizando en su pronunciación, fluidez y expresividad.
- Formulan y responden preguntas relacionadas con el contenido de los textos leídos.
- Comentan lo que les llama la atención de los textos leídos.
- Opinan sobre los contenidos de los textos leídos.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yatiñani jaqi (Persona con pleno conocimiento): Ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Participan activamente en sesiones de lectura.

Ejemplos:

- ❖ Los niños y niñas observan distintas imágenes que reflejen estados de la naturaleza, por ejemplo: **awtiwpa-cha** (tiempo de escasez), **xallupacha** (tiempo de lluvia), entre otros. Luego, recuerdan sus experiencias sobre “leer la naturaleza”.
- ❖ Comentan lo que observan en las imágenes.
- ❖ Señalan la importancia de leer e interpretar las señales y los mensajes que entrega la **Pachamama** (Madre naturaleza).
- ❖ A partir de ilustraciones de diferentes petroglifos, describen e interpretan con la ayuda del docente o educador(a) tradicional sus posibles mensajes.
- ❖ Observan la **Pachamama** desde su comunidad y con la ayuda de sus abuelos o padres crean algún texto breve en lengua aymara que serán presentados al curso.



ACTIVIDAD: Leen en voz alta textos de la tradición Aymara.**Ejemplos:**

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional seleccionan textos de la tradición aymara para practicar la lectura oral y comprensiva de dichos textos.
- ❖ Leen en silenciosamente textos de la tradición aymara y aclaran dudas con el docente o educador(a) tradicional sobre palabras que no conocen.
- ❖ Luego, leen en voz alta enfatizando la pronunciación, fluidez y expresividad. Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional corrigen los posibles errores.
- ❖ Comentan el contenido de los textos leídos o los aspectos que más les hayan llamado la atención.
- ❖ Formulan preguntas sobre el contenido de lo leído y responden preguntas de extracción de información explícita e inferencias, considerando por ejemplo: personas o personajes mencionados, lugares presentados y hechos descritos.
- ❖ Opinan sobre lo leído a partir de la información extraída del texto.
- ❖ En grupos organizan un concurso de lectura en voz alta y pronunciación adecuada de los sonidos propios de la lengua aymara.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Qilqata arusiyaña (Lectura de textos).**

La tradición oral de la lengua aymara ha mantenido por siglos la transmisión de conocimientos y saberes de la cultura, sin embargo hoy, hay estudiosos aymara que desde la lógica propia de la cultura, han plasmado esos conocimientos en textos, lo que ha permitido la publicación de diversos tipos de materiales impresos como textos literarios.

La evaluación debe considerar la lectura en lengua aymara cuidando la pronunciación y fluidez.

A continuación se presenta un texto de la tradición aymara que puede servir como modelo para trabajar este contenido cultural:

Apachita mama

*Taqi thakhi sarnaxiri jaqinaja
Apachitaru irjatasana mayt'asipini
Taqi qaritanaja apaqañpatayi
Ukhamarayi machaxa Ch'ama
Katuqasiñatayi kunamati thakhi
sarañasjiwa.*

Madre apacheta

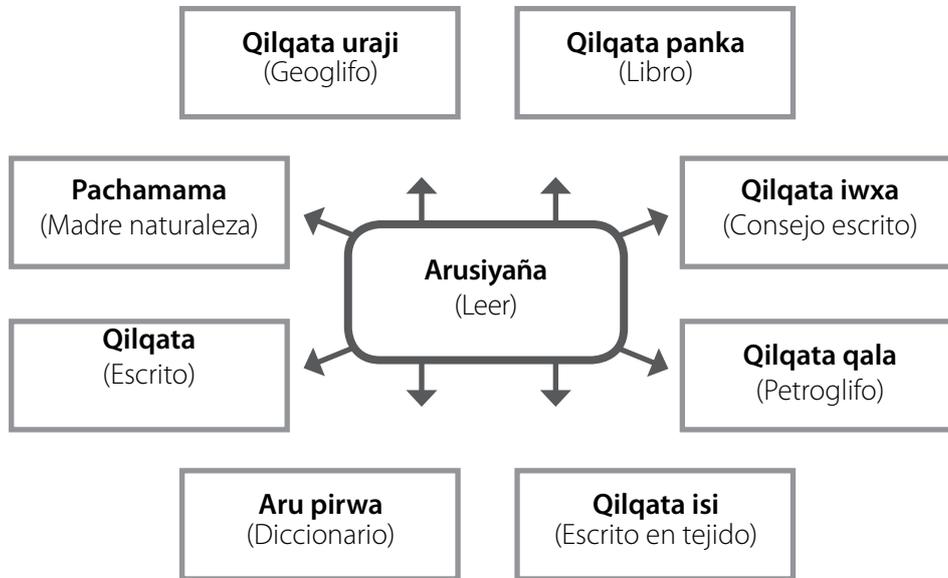
Toda persona que viaja por un sendero al llegar a la **apacheta** pide con reverencia y respeto que quite todo cansancio, como también renueve sus fuerzas para continuar el camino.



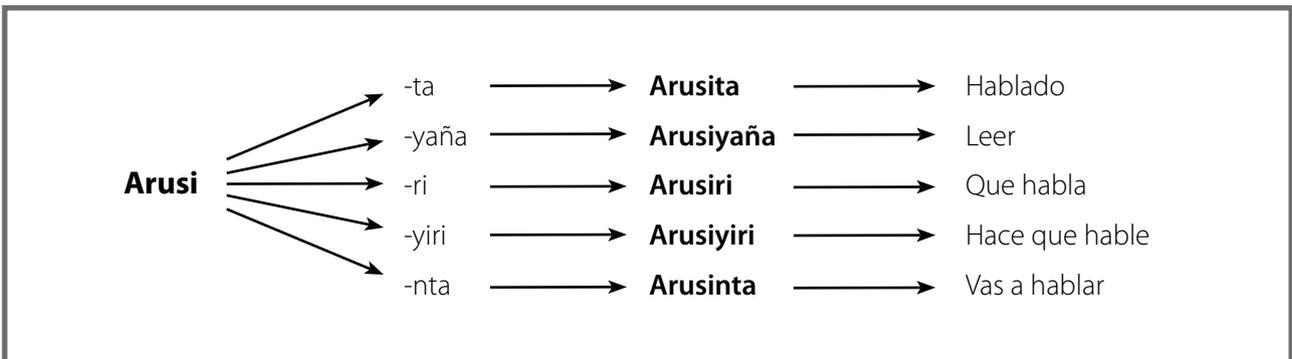
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | |
|---|-------|--------------------------|
| Qilqa : escrito | | Apaniña : traer |
| Arusiña : hablar | | Suk'aña : ordenar |
| Uñjaña : mirar | | Aruspayaña : leer |
| Janikipaña : dar vuelta una hoja | | Liwru : libro |

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



3. CMO: ESCRITURA DE TEXTOS BREVES PROGRESIVAMENTE MÁS COMPLEJOS, RELATIVOS A LA NATURALEZA Y LA VIDA COTIDIANA.

Contenido Cultural: Qilqaña yatintaña (Aprender la escritura).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden que la escritura en aymara se realizó originalmente en el **kipu**, geoglifo, petroglifo y en tejidos.

Escriben o reproducen textos breves y significativos en lengua aymara, de manera manuscrita y/o digital.

INDICADORES

- Comentan los tipos de escritura del pueblo aymara, tales como: **kipu**, geoglifo, petroglifo y la escritura en tejidos.
- Explican el contenido de la escritura de un **kipu**, petroglifo, geoglifo o tejidos.
- Escriben textos breves en lengua aymara relacionados con temas o contenidos significativos, de manera manuscrita y/o digital.
- Transcriben textos breves y significativos en lengua aymara, de manera manuscrita y/o digital.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yatiñani jaqi (Persona con pleno conocimiento): Ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Conocen formas de escritura ancestrales del pueblo aymara.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta a los estudiantes formas ancestrales de escritura del pueblo aymara: **kipu**, geoglifo, petroglifo y la escritura en tejidos.
- ❖ Entre todos comentan los tipos de escritura del pueblo aymara, tales como: **kipu**, geoglifo, petroglifo y la escritura en tejidos. Plantean lo que les llama la atención, sus características y su relación con la vida actual.
- ❖ Con el apoyo del docente o educador(a) tradicional explican el contenido de la escritura de un **kipu**, petroglifo, geoglifo o tejidos, previamente seleccionado.
- ❖ Realizan trabajos de artesanía incorporando figuras de la cultura aymara que indiquen mensajes.



ACTIVIDAD: Practican la escritura de textos breves en lengua aymara sobre temas o contenidos propios de esta cultura.

Ejemplos:

- ❖ Copian o transcriben textos breves en lengua aymara sobre temas significativos propios de esta cultura.
- ❖ Con el apoyo del docente o educador(a) tradicional escriben textos breves en lengua aymara relacionados con temas o contenidos propios de este pueblo; por ejemplo: la realización de carnavales, fiestas patronales, actividades agrícolas y ganaderas, entre otros.

ACTIVIDAD: Escriben de manera digital textos breves en lengua aymara.

Ejemplos:

- ❖ En un formato dado por el docente o educador(a) tradicional (word, power point), escriben o transcriben de manera digital, oraciones, párrafos y textos breves en lengua aymara.
- ❖ A partir de un tema propio de la cultura aymara escriben, de manera digital, reflexiones personales.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Qilqaña yatintaña (Aprender la escritura).

El traspaso de la práctica oral a la escritura es un proceso lento que comienza con el reconocimiento del grafemario aymara cuya conformación de 27 consonantes y 3 vocales permiten su escritura, la que al mismo tiempo cuentan con sonidos característicos propios del aymara como son los glotalizados y aspirados principalmente; sin embargo, existen variantes dialectales entre un territorio y otro que al momento de escribir deben ser considerados.

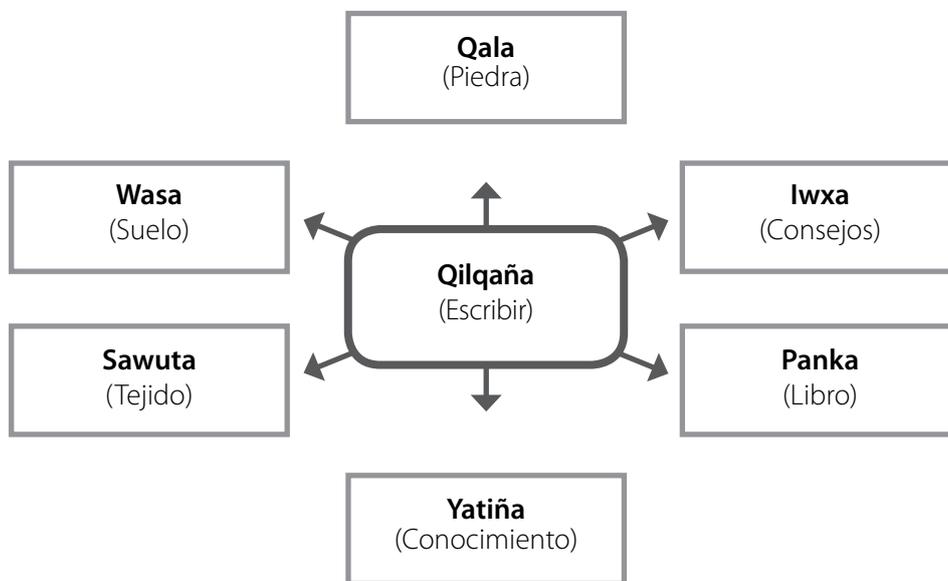
Ejemplos de variantes:

| | | | |
|--------------------|-------------------|---|-------------|
| lquique | Arica | | |
| Kunamasjta | Kamisaraki | = | ¿Cómo está? |
| Lari | Qamaqi | = | zorro |
| Jilallanaja | Jilatanaka | = | hermanos |

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | | |
|------------------------------|-------|---------------------------------------|
| Qilqaña : escribir | | Qilqaqaña : copiar |
| Yatintaña : aprender | | Qilqiri : escribano |
| Siqiña : rayar líneas | | Apthapiña : juntar/ aglutinar |
| Chhaqhayaña : borrar | | Muyuyaña : encerrar en círculo |

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO

| | | | | | |
|--------------|---------|---|--------------------|---|----------------------|
| Qilqa | -ta | → | Qilqata | → | Escritura |
| | -ña | → | Qilqaña | → | Escribir |
| | -tanaja | → | Qilqatanaja | → | Escritos |
| | -sjawi | → | Qilqasjawi | → | Escribiendo |
| | -qiri | → | Qilqaqiri | → | Que copia lo escrito |

EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN AYMARA

El ejemplo de clase propuesto se desarrolla en el eje de **“Comunicación escrita”**, con énfasis en la lectura oral de textos, usando la entonación y pronunciación adecuada de las diferentes expresiones en lengua aymara.

El desarrollo del contenido de la clase **Qilqata arusiyaña** (Lectura de textos), proporcionará a los niños y niñas aymara una instancia de reflexión, comprensión y expresión de sus emociones y sentimientos por medio de la lectura de textos escritos.

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional genere un ambiente propicio para el diálogo de los niños y niñas con los textos escritos, dando como ejemplo una lectura inicial en la que use la entonación, la pronunciación y expresión adecuadas, que servirá como modelo para que los niños puedan realizar sus lecturas.

Las actividades y la evaluación están orientadas a que los niños y las niñas lean fluida y comprensivamente, con una apropiación progresiva en el uso de la lengua aymara.

CMO: Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.

Contenido Cultural: Qilqata arusiyaña (Lectura de textos).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen expresiva y comprensivamente pequeños textos en lengua aymara.

INDICADORES

- Leen textos breves en lengua aymara, enfatizando en su pronunciación, fluidez y expresividad.
- Formulan y responden preguntas relacionadas con el contenido de los textos leídos.
- Comentan lo que les llama la atención de los textos leídos.
- Opinan sobre los contenidos de los textos leídos.



CLASE**INICIO:**

El docente o educador(a) tradicional explica a los estudiantes que en todo texto escrito se plasman diferentes aspectos que son considerados por quien escribe, donde se expresan emociones, sentimientos, conocimientos e ideas que se quieren transmitir.

A continuación, el docente o educador(a) tradicional lee un texto literario breve en lengua aymara dedicado a la **Pachamama**, modelando la pronunciación, fluidez, entonación y gestos adecuados.

DESARROLLO:

El docente o educador(a) tradicional lee un relato sobre la historia local. Invita a los niños y niñas a leerlo en conjunto, con entonación y adecuada pronunciación de la lengua. Mientras realizan la lectura del relato, los niños deberán interpretar el contenido gesticulando con su cuerpo.

Comentan y formulan opiniones sobre el texto escuchado, destacando aquello que les haya llamado la atención; además, formulan y responden algunas preguntas para dar cuenta de su comprensión, considerando aspectos importantes del contenido del texto.

A continuación, los niños y niñas divididos en grupos, cada uno copia una parte del relato en una tarjeta, cuidando la adecuada escritura de la lengua, ensayan su lectura, recordando la pronunciación y entonación dadas por el docente o educador(a) tradicional.

Posteriormente, cada grupo presenta la lectura del relato a sus compañeros y compañeras, adecuando el volumen de la voz para ser escuchados en la sala. El docente o educador(a) tradicional podrá apoyar y guiar en la lectura a quienes lo requieran.

CIERRE:

El docente o educador(a) tradicional invita a los grupos participantes a reflexionar y a evaluarse entre pares sobre las características de la lectura del relato. Para eso podrá utilizar alguna de las siguientes preguntas: ¿Cómo estuvo la fluidez de la lectura? ¿Qué se trató de expresar en el relato? ¿Qué imaginamos cuando leímos el relato? ¿Para qué acompañamos con el cuerpo la lectura del relato? Finalmente el curso elige al grupo que consideran realizó una mejor lectura de acuerdo a lo reflexionado anteriormente.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

Se sugiere al docente o educador(a) tradicional, considerar la evaluación realizada por los grupos participantes, además, el docente podrá utilizar la siguiente pauta para observar y evaluar la lectura expresiva del texto en lengua aymara trabajado con los niños y niñas.



| Indicadores El alumno o alumna | Descriptor | | | Observaciones En este espacio incorpore si lo desea, comentarios acerca de la evaluación que realizó. |
|---|--|---|---|--|
| | No logrado | Medianamente logrado | Logrado | |
| Opinan sobre los contenidos de los textos leídos. | No formulan opiniones sobre el texto leído y escuchado. | Opinan sobre el texto leído, considerando principalmente su experiencia personal y no el contenido del texto. | Opinan sobre el texto leído, considerando los contenidos que contiene y sus conocimientos o experiencias sobre el tema. | |
| Leen textos breves en lengua aymara, enfatizando en su pronunciación, fluidez y expresividad. | Presentan dificultad para pronunciar sonidos propios de la lengua aymara, y no demuestran fluidez ni expresividad en su lectura. | Presentan dificultad al pronunciar algunas de las palabras en lengua aymara, lo que influye en su fluidez y expresividad. | Leen adecuadamente el texto en lengua aymara, utilizando una pronunciación, fluidez y expresividad adecuadas. | |
| Comentan lo que les llama la atención de los textos leídos. | Comentan el texto, pero sin considerar lo que les ha llamado la atención. | Comentan el texto, pero con cierta dificultad al plantear lo que les ha llamado la atención. | Comentan adecuadamente el texto, considerando lo que les ha llamado la atención. | |
| Formulan preguntas relacionadas con el contenido de los textos leídos. | No formulan ni responden preguntas de manera adecuada sobre el contenido del texto leído y escuchado. | Formulan y responden preguntas sobre el contenido del texto leído y escuchado, con cierta dificultad. | Formulan y responden preguntas sobre el contenido del texto leído y escuchado, de manera adecuada y demostrando su comprensión. | |



BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

- Chipana, Cornelio (2003). *Aymara Markasan Yatiqawipa (El Saber de Nuestro Pueblo Aymara)*. Orientaciones para incorporar el saber aymara a la Educación Intercultural Bilingüe en contextos andinos. Ministerio de Educación.
- Fernández Olivares, Fernando (2002). *Markasana Achachilanakapata Yatiqapxañani (Aprendiendo de Nuestro Pueblo y sus Antepasados)*. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Ministerio de Educación.
- Hernández, Arturo; Ramos, Nelly y Carvajal, Juan (2001). *Diccionario Ilustrado Aymara-Español-Inglés*. Maitén Editores.
- Humire, Pedro (2010). *Relatos Tradicionales Aymaras y Poemas*. Editorial Gráfica Puerto Madero.
- Mamani M., Manuel (2002). *Diccionario Práctico Bilingüe Aymara-Castellano*. Emelnor Norprint, Antofagasta, Chile.
- Milanés, Luis (2004). *Fábulas Populares Taqpachana Aruskipañanakapa*. Diálogos Breves. Material de apoyo pedagógico para trabajar en cualquier nivel básico. Gráfica Andes.
- Programa de Educación Intercultural Bilingüe (2008). *CD Taqpachani NB1–NB2*. Corporación Justicia y Democracia.
- Programa de Educación Intercultural Bilingüe (2003). *Guía Didáctica para la Enseñanza del Aymara como Segunda Lengua*. Ministerio de Educación.
- Programa de Educación Intercultural Bilingüe (2012). *Material Educativo de Apoyo para la Implementación del Sector de Lengua Indígena Aymara*. Ministerio de Educación.
- Programa de Educación Intercultural Bilingüe. *Software Jaqaru, Juguemos a Aprender Aymara*. Ministerio de Educación.
- Varios autores (2005). *Mi Voz, Nuestra Historia*. Categoría Infantil. Antología de cuentos a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Pehuén Editores.



Ministerio de Educación
División de Educación General
PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Fono: (56-2) 406 6366
peib@mineduc.cl
www.peib.cl

